

Bleiburg

Bleiburg - tragedija i nada / Bleiburg - Tragödie und Hoffnung / Bleiburg - Tragedy and Hope





▲
Hrvatski vojnici i civili nadomak
Blajburškog polja, svibanj 1945.

Kroatische Kolonne nahe des
Bleiburger Feldes, Mai 1945

A Croatian Column near the Bleiburg
field, May 1945

Bleiburg – tragedija i nada / Bleiburg – Tragödie und Hoffnung / Bleiburg – Tragedy and Hope

Nakladnik / Verleger / Publisher:

Glas Koncila, Kaptol 8, Zagreb, Hrvatska / Kroatien / Croatia
www.glas-koncila.hr, e-mail: redakcija@glas-koncila.hr

Za nakladnika / Für den Verleger / For the Publisher:

Nedjeljko Pintarić

Sunakladnici / Mitverleger / Copublishers:

Počasni bleiburški vod / Bleiburger Ehrenzug / Honorary Bleiburg Gard, Zagreb – Klagenfurt

Tekstilno tehnološki fakultet Sveučilišta u Zagrebu / Fakultät für Textiltechnologie der
Universität Zagreb / Faculty of Textile Technology, University of Zagreb

Nacionalni ured za inozemnu pastvu / Nationale Direktion für Kroatische Seelsorge im Ausland
/ National Direction for the Pastoral Care of the Croats Abroad, Zagreb

Za sunakladnike / Für die Mitverleger / For the Copublishers:

Bože Vukušić, prof. dr. sc. Zvonko Dragčević, don Ante Kutleša

Urednica / Redakteurin/ Editor:

Bruna Esih, prof.

Prijevodi / Übersetzungen / Translations:

Njemački / Deutsch / German: Kristina Reiser-Dumbović, Heike Fofić

Engleski / Englisch / English: Miroslav Horvatić, Graham McMaster, Margaret Casman-Vuko

Lektura / Lektorat / Language Editing:

Hrvatski / Kroatisch / Croatian: Mirna Vaupoti Murati, Josip Sinjeri

Njemački / Deutsch / German: Sr. Valerija Kovač

Engleski / Englisch / English: Margaret Casman-Vuko and Miroslav Vuko

Recenzenti / Rezensenten / Consulting Editors:

Dr. sc. Ivo Soljačić, Prof. emeritus

Prof. dr. sc. Juraj Kolarić

Prof. dr. sc. Dragutin Pavličević

Oblikovanje / Design: Tomislav Kučko

Tisak / Druck / Printing: Svebor, Zagreb

Naklada / Auflage / No. of Copies: 2 000

ISBN 978-953-241-133-1

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 666650.

Ante KUTLEŠA • Bože VUKUŠIĆ • Petar BABIĆ • Zvonko DRAGČEVIĆ • Ratko JANJIĆ – JOBO • Blaženka SALAVARDA • Josip JURČEVIĆ

Bleiburg

Bleiburg – tragedija i nada / Bleiburg – Tragödie und Hoffnung / Bleiburg – Tragedy and Hope

Glas Koncila

Zagreb, 2008.

don Ante Kutleša
PROSLOV

Pfr. Ante Kutleša
PROLOG

Fr. Ante Kutleša
PROLOGUE

Proslov

hrvatski Nekoliko stotina tisuća Hrvata, vojnika i civila raznog uzrasta i staleža, u pokušaju da se spase od nadolazećih jedinica jugoslavenskih komunističkih partizana, bježalo je posljednjih mjeseci Drugoga svjetskog rata, krajem 1944. i početkom 1945. godine, iz istočnih krajeva hrvatske države prema njezinu glavnom gradu, Zagrebu. Početkom svibnja 1945. taj egzodus Hrvata nastavio se prema slovensko-austrijskoj granici. Britanski vojni izvori govore da je hrvatske izbjegličke kolone kroz Sloveniju prema Austriji činilo oko 700 000 ljudi, od kojih se samo petina uspjela probiti kroz obruč jugoslavenskih snaga na austrijski teritorij, gdje su očekivali utočište kod savezničkih, britanskih snaga koje su zauzele jugoistočnu austrijsku pokrajinu Korušku.

Prolog

deutsch Mehrere hunderttausend Kroaten, Soldaten und Zivilisten unterschiedlichen Alters und unterschiedlicher sozialer Herkunft flohen in den letzten Monaten des Zweiten Weltkriegs, also Ende 1944 und Anfang 1945, aus den östlichen Gebieten Kroatiens in die Hauptstadt Zagreb, um auf diese Weise den Einheiten der heranrückenden jugoslawischen kommunistischen Partisanen zu entkommen. Anfang Mai 1945 setzte sich dieser Exodus der Kroaten in Richtung slowenisch-österreichischer Grenze fort. Laut britischen Militärquellen waren in den kroatischen Flüchtlingskolonnen, die durch Slowenien in Richtung Österreich zogen, etwa 700 000 Menschen unterwegs, von denen es nur einem Fünftel gelang, sich durch den Ring der jugoslawischen Truppen auf österreichisches Territorium durchzuschlagen, wo sie sich Zuflucht bei den alliierten britischen Truppen erhofften, die Österreichs südöstliches Gebiet Kärnten besetzt hatten.

Prologue

english During the final months of World War II, late 1944 and early 1945, hundreds of thousands of Croats, soldiers and civilians of various ages and classes, fled from the eastern parts of the Croatian state toward the capital city of Zagreb in an attempt to save themselves from the oncoming units of the Yugoslav communist Partisans. In early May 1945, this exodus of Croats continued toward the Slovenian-Austrian border. According to British military sources, these Croatian refugee columns were made up of approximately 700,000 refugees. Only a fifth of them made it through the ring of Yugoslav forces on Austrian territory, expecting to find refuge with the Allied British Forces occupying the southeastern Austrian state of Carinthia.



Jedna od brojnih izbjegličkih povorki
u Sloveniji, svibanj 1945. godine

Eine der vielen Flüchtlingskolonnen
in Slowenien, Mai 1945

One of the many refugee columns
in Slovenia, May 1945



Hrvatska povorka kod Dravograda
na slovensko-austrijskoj granici,
svibanj 1945. godine

Kroatische Kolonne bei Unterdrauburg an der
slowenisch-österreichischen Grenze, Mai 1945

A Croatian column at Dravograd near the
Slovenian-Austrian border, May 1945

hrvatski Međutim, ta su očekivanja hrvatskih ljudi u povlačenju bila pogrešna. Britanci ih nisu zaštitili, već su hrvatske vojnike prisilili na predaju oružja te su ih zajedno s civilima izručili Titovim partizanima. Drugim riječima, prepustili su ih na milost i nemilost osvetničkoj strasti njihovih ratnih neprijatelja, poslali u smrt, koja ih je zatekla neposredno nakon izručenja na nekom od masovnih stratišta, ili su bili izloženi polaganoj smrti na dugotrajnim marševima smrti od austrijsko-slovenske pa sve do srbijansko-bugarske granice.

deutsch Aber die Hoffnungen der Kroaten auf dem Rückzug erwiesen sich als falsch. Die Briten boten ihnen keinerlei Schutz, sondern zwangen die kroatischen Soldaten zur Abgabe ihrer Waffen, um sie dann zusammen mit den Zivilisten an Titos Partisanen auszuliefern. Dies kam einem Todesurteil gleich, da sie damit der erbarmungslosen Rache und der Willkür ihrer Kriegsfeinde überlassen wurden. Der Tod ereilte die Kroaten entweder unmittelbar nach der Auslieferung auf einem der Massenhinrichtungsplätze oder im langsamen Sterben auf den langen Todesmärschen von der slowenisch-österreichischen bis zur serbisch-bulgarischen Grenze.

english However, the expectations of the fleeing Croats were dashed. Instead of providing protection, the British forcibly disarmed the Croatian soldiers and then handed them over, together with the civilians, to Tito's Partisans. In other words, they left them to the mercies of their avenging wartime enemies, thus sending them to their deaths. Directly after being handed over, the Croatian prisoners were slaughtered at several places of mass executions or sent to die protracted deaths on long death marches from the Austrian-Slovenian border to as far as the Serbian-Bulgarian border.



Hrvatska povorka vojnika i civila nadomak
Blajburškog polja, svibanj 1945. godine

Kroatische Kollone nahe des Bleiburger Feldes, Mai 1945

A Croatian column near the Bleiburg field, May 1945

Na Blajburškom polju nakon predaje i razoružanja
hrvatske vojske, svibanj 1945. godine

Auf dem Bleiburger Feld nach der Übergabe und
Entwaffnung der kroatischen Armee, Mai 1945

At the Bleiburg field, following the disarmament and
surrender of the Croatian soldiers, May 1945



hrvatski Bila je to najveća tragedija u cjelokupnoj hrvatskoj višestoljetnoj povijesti.

Povijesno-antropološka istraživanja govore da su jugoslavenski partizani sljedećih mjeseci sustavno i masovno likvidirali hrvatske zarobljenike, a idućih godina i desetljeća u Jugoslaviji je održano oko 30 000 političkih procesa na kojima je osuđeno više od 100 000 osoba.

deutsch Damals geschah die größte Tragödie in der gesamten, mehrere Jahrhunderte langen kroatischen Geschichte. Die historisch-anthropologischen Studien besagen, dass die jugoslawischen Partisanen in den folgenden Monaten kroatische Gefangene systematisch und massenhaft liquidiert hatten. In den folgenden Jahren und Jahrzehnten fanden in Jugoslawien etwa 30 000 politische Prozesse statt, in denen mehr als 100 000 Personen verurteilt wurden.

english This was one of the greatest tragedy in the many centuries of the history of the Croatian people. Historical and anthropological investigations indicate that the Yugoslav Partisans systematically liquidated the Croatian prisoners during the subsequent months. In the following years and decades, approximately 30,000 political trials were held in Yugoslavia, during which more than 100,000 persons were convicted.



Hrvatske izbjeglice u okolici Celja, svibanj 1945. godine

Kroatische Flüchtlinge in der Umgebung von Celje, Mai 1945

Croatian refugees in the vicinity of Celje, Slovenia, May 1945

Zarobljenički logor Maksimir u Zagrebu, svibanj 1945. godine

Gefangenenlager Maksimir in Zagreb, Mai 1945

The Maksimir internment camp, Zagreb, May 1945



hrvatski Državna Komisija Republike Hrvatske za utvrđivanje ratnih i poratnih žrtava prikupila je – istražujući od 1992. do kraja 1999. – podatke za oko 160 000 hrvatskih poslijeratnih žrtava. Budući da je rad Komisije obustavljen 2000. godine – iz razloga kojih objašnjenje prelazi mogućnosti i namjere ovoga teksta – ona nije dospjela provjeriti i potvrditi podatke za svaku pojedinu žrtvu iz tog popisa, kao niti dovršiti prikupljanje podataka o svim poslijeratnim žrtvama. Međutim, pouzdano je da se samo na tri velika masovna poslijeratna stratišta – Teznom kod Maribora, Kočevskom rogu u Sloveniji te Maceljskolj gori kod Krapine u Hrvatskoj – nalaze posmrtni ostaci više od 50 000 likvidiranih zarobljenika, u najvećem broju hrvatskih vojnika i civila. Ova tragedija ušla je u hrvatsku povijest pod nazivom *Blajburška tragedija* ili *Hrvatski križni put* – prema austrijskom gradiću Bleiburgu, u blizini kojega je započela tragedija hrvatskih zarobljenika, odnosno prema sudbini koja ih je nakon toga pratila na mnogobrojnim masovnim stratištima i dugotrajnim marševima smrti diljem bivše Jugoslavije.

deutsch Die Staatliche Kommission der Republik Kroatien zur Bestimmung der Kriegs- und Nachkriegsopfer sammelte während ihrer Ermittlungsarbeit zwischen 1992 und 1999 Angaben über 160 000 kroatische Nachkriegsopfer. Da die Arbeit der Kommission im Jahre 2000 abgebrochen wurde, aus Gründen, deren Erklärung die Möglichkeiten und Absichten dieses Textes überschreitet, schaffte sie nicht, die Daten von jedem einzelnen Opfer zu überprüfen und zu bestätigen, als auch die Sammlung von Angaben aller Nachkriegsopfer zu vervollständigen. Sicher ist aber, dass sich allein auf den drei großen Massenhinrichtungsplätzen – Tezno bei Maribor, Kočevski Rog in Slowenien und Maceljska Gora bei Krapina in Kroatien – die sterblichen Überreste von mehr als 50 000 liquidierten Gefangenen, meist kroatischer Soldaten und Zivilisten, befinden. Diese Tragödie wird in der kroatischen Geschichte als *Bleiburger Tragödie* bzw. *Kroatischer Kreuzweg* bezeichnet, nach dem österreichischen Städtchen Bleiburg, in dessen Nähe der Leidensweg der kroatischen Gefangenen begann bzw. nach dem Schicksal, von dem viele danach an zahlreichen Massenhinrichtungsplätzen und bei langen Todesmärschen in ganz Jugoslawien getroffen wurden.

english The Government Commission of the Republic of Croatia for the Determination of the War and Post-War Victims of World War II conducted an investigation from the beginning of 1992 to the end of 1999, in which it collected data on 160,000 Croatian post-war victims. Since the work of the commission was terminated in 2000, for reasons which are beyond the scope of this text, it was not able to verify and confirm the data for each victim on the list or finish collecting data on all the post-war victims. However, there was reliable confirmation that the mortal remains of over 50,000 liquidated prisoners, the majority of whom were Croatian soldiers and civilians, were found at three places of mass executions – Tezno near Maribor, Kočevski Rog in Slovenia, and Maceljska Gora near Krapina in Croatia. This tragedy is known in Croatian history as the Croatian Way of the Cross or the Bleiburg tragedy, in reference to the Austrian town of Bleiburg, in the vicinity of which the tragedy of the Croatian prisoners began and from where they were sent to places of mass executions or death marches through the former Yugoslavia.



Uhićena hrvatska vojska u okolici
Celja, svibanj 1945. godine

Die gefangen genommene kroatische
Armee in der Nähe von Celje, Mai 1945

Captured Croatian soldiers near Celje, May 1945



Zarobljenička kolona prolazi kroz
Koprivnicu, svibanj 1945. godine

Kolonne von Gefangenen durch
Koprivnica, Mai 1945

A column of prisoners passing
through Koprivnica, May 1945

hrvatski Blajburška tragedija bila je tabu-tema za vrijeme Jugoslavije. Tko bi se usudio progovoriti o poslijeratnim partizanskim zločinima, bivao bi nemilosrdno kažnjen. Beogradska komunistička vrhuška na čelu s Josipom Brozom Titom nije dopuštala bilo kakvo podsjećanje na zločinačke temelje svoje vladavine. Kad je nekolicina preživjelih sudionika Blajburške tragedije 1952. godine osnovala *Počasni bleiburški vod* u Klagenfurtu, želeći očuvati uspomenu na blajburške žrtve, Beograd je energično zatražio od Beča da zabrani rad te udruge na istraživanju Blajburške tragedije te komemoriranje njezinih žrtava. U tim je zahtjevima Beograd, nažalost, imao snažnu potporu službenog Londona.

Hrvatski katolički svećenici i redovnici u inozemstvu imali su vrlo značajnu ulogu u potpori radu *Počasnog bleiburškog voda* i općenito u istraživanju i očuvanju uspomene na žrtve Blajburške tragedije. Dr. Krunoslav Draganović bio je najuporniji istraživač Blajburške tragedije, o kojoj je prikupio na tisuće dokumenata i svjedočanstava. Vlč. Vilim Cecelja, dugogodišnji voditelj Hrvatske katoličke misije u Salzburgu, odigrao je ključnu ulogu u obilježavanju Blajburške tragedije na Blajburškom polju u Austriji.

deutsch Die *Bleiburger Tragödie* war zu Zeiten Jugoslawiens eine Tatsache, die nicht erwähnt sein durfte. Wer es wagte, über die von den Partisanen nach dem Krieg begangenen Verbrechen zu sprechen, wurde gnadenlos bestraft. Die Belgrader kommunistische Führung mit Josip Broz Tito an der Spitze ließ keine Erwähnung der verbrecherischen Grundlagen ihres Regimes zu. Als einige der Überlebenden der *Bleiburger Tragödie* im Jahre 1952 in Klagenfurt den Bleiburger Ehrenzug gründeten mit dem Wunsch, das Gedenken an die Opfer von Bleiburg zu bewahren, forderte Belgrad energisch von Wien, die Arbeit dieser Vereinigung an der Untersuchung der *Bleiburger Tragödie* und dem Gedenken an deren Opfer zu unterbinden. Leider erhielt Belgrad in seinen Forderungen auch starke Unterstützung von London.

Die kroatischen katholischen Priester und Ordensleute im Ausland spielten eine sehr wichtige Rolle sowohl bei der Unterstützung des Bleiburger Ehrenzugs als auch bei der Untersuchung und Bewahrung des Gedenkens an die Opfer der *Bleiburger Tragödie*. Dr. Krunoslav Draganović war der beständige Ermittler der *Bleiburger Tragödie*, über die er Tausende von Dokumenten und Zeugnissen gesammelt hatte. Hochwürden Vilim Cecelja, der langjährige Leiter der Kroatischen katholischen Mission in Salzburg, hatte eine Schlüsselrolle bei der Organisation von Gedenkfeiern anlässlich der *Bleiburger Tragödie* auf dem Bleiburger Feld.

english The Bleiburg tragedy was a taboo subject in the former Yugoslavia. Whoever dared to speak of post-war Partisan crimes was severely punished. The Belgrade communist authorities, headed by Josip Broz Tito, did not want any reminders of the criminal foundations of their regime. In 1952, when several survivors of the Bleiburg tragedy established the Bleiburg Honor Guard in Klagenfurt in order to keep the memory of the Bleiburg victims alive, the Belgrade government pressured the Austrian government to prohibit this association from investigating the Bleiburg tragedy and commemorating its victims. Unfortunately, Belgrade's demands had strong support from official London.

Croatian Catholic priests and religious outside the country have played a very significant role in supporting the work of the Bleiburg Honor Guard and generally in investigating and preserving the memory of the victims of the Bleiburg tragedy. Dr. Krunoslav Draganović was the most tenacious investigator of the Bleiburg tragedy, collecting thousands of documents and testimonies. The Rev. Vilim Cecelja, for many years the head of the Croatian Catholic Mission in Salzburg, played a key role in commemorating the Bleiburg tragedy at the Bleiburg field in Austria. Members of the leadership of the Bleiburg Honor Guard considered the Rev. Vilim Cecelja to be their spiritual, intellectual and organizational leader. With

hrvatski Njega su članovi vodstva *Počasnog bleiburškog voda* smatrali svojim duhovnim, intelektualnim i organizacijskim predvodnikom. Uz njihovu pomoć *Počasni bleiburški vod* uspio je za komunističke Jugoslavije očuvati uspomenu na žrtve Blajburške tragedije.

Novo razdoblje u istraživanju Blajburške tragedije i očuvanju uspomene na njezine žrtve nastupilo je nakon raspada komunističke Jugoslavije i uspostave samostalne i demokratske hrvatske države – Republike Hrvatske.

deutsch Er wurde von den Mitgliedern des Bleiburger Ehrenzugs als geistlicher, intellektueller und organisationstechnischer Führer angesehen. Mit seiner Hilfe konnte der Bleiburger Ehrenzug auch im kommunistischen Jugoslawien das Gedenken an die Opfer der *Tragödie von Bleiburg* bewahren. Ein neuer Zeitabschnitt für die Untersuchungen der *Bleiburger Tragödie* und für die Bewahrung des Gedenkens an deren Opfer begann nach dem Zerfall des kommunistischen Jugoslawiens mit der Errichtung des selbstständigen und demokratischen kroatischen Staates der Republik Kroatien.

english the help of these clergy, the Bleiburg Honor Guard managed to preserve the memory of the Bleiburg victims during the communist Yugoslav regime.

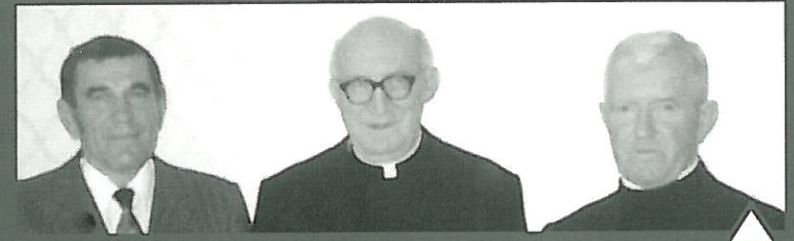
A new period in the investigation of the Bleiburg tragedy and the preservation of the memory of its victims began after the dissolution of communist Yugoslavia and the establishment of an independent and democratic Croatian state – the Republic of Croatia.



Vlač. Vilim Cecelja u pratnji o. Vladimira Vincea, prvog ravnatelja hrvatskog Ureda za inozemnu pastvu, u audijenciji kod svetog oca Pavla VI., srpanj 1966. godine

Hochwürden Vilim Cecelja in Begleitung von Pater Vladimir Vince, dem ersten Nationaldirektor für kroatische katholische Seelsorge im Ausland, in der Audienz beim Hl. Vater Paul VI, Juli 1966

The Rev. Vilim Cecelja and the Rev. Vladimir Vince, the first National Director of the Croatian Pastoral Ministry Outside Croatia, during an audience with the Holy Father Paul VI, July 1966



Hrvatski kardinal dr. Franjo Šeper u pratnji vlač. Vilima Cecelje i predsjednika Počasnog bleiburškog voda Ilije Abramovića, neposredno nakon posjeta i molitve na Blajburškom polju, kolovoz 1977. godine

Der kroatische Kardinal Dr. Franjo Šeper in Begleitung von Pfarrer Vilim Cecelja und dem Präsidenten des Bleiburger Ehreuzuges, Ilija Abramović, unmittelbar nach dem Besuch und dem Gebet auf dem Bleiburger Feld, August 1977

The Croatian cardinal Dr. Franjo Šeper, accompanied by the Rev. Vilim Cecelja and the president of the Bleiburg Honor Guard, Ilija Abramović, immediately following prayers at the Bleiburg field, August 1977

hrvatski Krajem 1991. godine Sabor Republike Hrvatske donio je Zakon o utvrđivanju ratnih i poratnih žrtava II. svjetskog rata te osnovao već spomenutu državnu Komisiju, koja je taj zakon trebala provesti tako da, između ostaloga, otkrije, istraži, obnovi i organizira trajno održavanje grobova i grobišta svih ratnih i poratnih žrtava na području Republike Hrvatske, kao i one hrvatskih državljana koji su nastradali izvan granica matične države. Tada se otvorila mogućnost slobodnog dolaska na Blajburško polje u Austriji. Tisuće Hrvata iz raznih krajeva svijeta počele su ga pohoditi u velikom broju. Uglavnom se radilo o članovima obitelji nastradalih osoba u tragičnim događanjima Blajburške tragedije i Hrvatskoga križnog puta. Naime, Blajburško polje poprimilo je i značenje svetišta, jer rodbina većine nastradalih nije znala točno mjesto likvidacije ni groba svojih najmilijih, pa nije vidjela prikladnijeg mjesta od Blajburškog polja gdje bi zapalila svijeću i pomolila se za svoje pokojne. Tako je Blajburško polje postalo sinonim te masovne tragedije.

deutsch Ende 1991 verabschiedete das Kroatische Parlament das Gesetz zur Bestimmung der Kriegs- und Nachkriegsopfer des Zweiten Weltkrieges und gründete die bereits genannte staatliche Kommission, die dieses Gesetz durchführen sollte, indem sie unter anderem Gräber und Grabstätten aller Kriegs- und Nachkriegsopfer auf dem Gebiet der Republik Kroatien wie auch jene von kroatischen Staatsbürgern, die außerhalb der Grenzen des Mutterlandes zu Tode gekommen waren, aufdeckt, untersucht sowie erhält und pflegt. Damals bot sich die Möglichkeit eines freien Zugangs zum Bleiburger Feld in Österreich an. Tausende Kroaten aus unterschiedlichsten Gebieten der Welt besuchten diesen Ort. Meist handelte es sich um Familienmitglieder von Personen, die bei der *Bleiburger Tragödie* und dem *Kroatischen Kreuzweg* zu Tode gekommen waren. Das Bleiburger Feld hatte nämlich die Bedeutung eines Wallfahrtsortes angenommen, da die Familien der Mehrheit der Opfer den genauen Ort der Liquidierung oder die Begräbnisstätte ihrer liebsten Angehörigen nicht kannten. So fand man keinen besseren Ort als das Bleiburger Feld, um eine Kerze anzuzünden und für die Opfer zu beten. Somit wurde das Feld von Bleiburg zum Synonym dieser Massentragödie.

english In late 1991, the Croatian Parliament adopted an act on the determination of the war and post-war victims of World War II and established the previously mentioned government commission for its implementation as well as, among other things, the discovery, investigation, restoration and organization of the perpetual maintenance of the graves and grave sites of all wartime and post-war victims in the territory of the Republic of Croatia, including Croatian citizens who had perished outside the borders of their homeland.

At the same time, unrestricted visits to the Bleiburg field in Austria became possible again. Thousands of Croats from around the world began to come. The majority are relatives of the victims of the Bleiburg tragedy and Croatian death marches. The Bleiburg field has acquired the significance of a shrine because the relatives of the majority of the victims do not have a more appropriate place to pray and light a candle for their departed since they do not know precisely where their loved ones were killed or buried. Thus, the Bleiburg field has become a synonym for this massive tragedy.



▲
Snimka komemoracije na Blajburškom polju iz helikoptera austrijskog redarstva, svibanj 2005. godine

Luftaufnahme der Kommemoration auf dem Bleiburger Feld aus einem Helikopter der österreichischen Sicherheitsbehörde, Mai 2005

Commemoration at the Bleiburg field, photographed from an Austrian police helicopter, May 2005

hrvatski Hrvatski sabor je 1995. godine proglasio 15. svibnja državnim blagdanom, odnosno spomendanom na žrtve Blajburške tragedije i Hrvatskoga križnog puta, te se proglasio pokroviteljem središnje godišnje komemoracije na Bleiburškom polju. Od 1995. godine komemoracijama je nazočan predsjednik Hrvatskog sabora ili njegov izaslanik. Godine 1997. na komemoraciji je osobno sudjelovao predsjednik Hrvatskog sabora akademik Vlatko Pavletić.

Također, bivši predsjednik Vlade Ivica Račan, kao i sadašnji, Ivo Sanader, osobno su posjetili Blajburško polje i položili vijence uza spomenik. Ured Predsjednika RH, kako za vrijeme dr. Franje Tuđmana tako i Stjepana Mesića, slao je izaslanike na komemoraciju ili barem vijenac da se položi kod spomenika na Blajburškom polju.

deutsch Im Jahr 1995 erklärte das Kroatische Parlament den 15. Mai zum Staatsfeiertag bzw. zum Gedenktag der Opfer der *Bleiburger Tragödie* und des *Kroatischen Kreuzwegs* und ernannte sich zum Schirmherrn der zentralen Gedenkfeier auf dem Bleiburger Feld. Seit 1995 nimmt an dieser Gedenkfeier auch der Präsident des kroatischen Parlaments oder sein Abgesandter teil. 1997 war der Präsident des kroatischen Parlaments, Vlatko Pavletić, Mitglied der Kroatischen Akademie der Wissenschaften und Künste, in Bleiburg anwesend.

Auch der ehemalige Premierminister Ivica Račan sowie der heutige Dr. Ivo Sanader besuchten das Bleiburger Feld und legten beim Denkmal für die Opfer Kränze nieder. Das Büro des Präsidenten der Republik Kroatien sandte sowohl unter dem Präsidenten Dr. Franjo Tuđman als auch unter Stjepan Mesić Vertreter zur Gedenkfeier oder ließ wenigstens Kränze beim Denkmal auf dem Bleiburger Feld niederlegen.

english In 1995, the Croatian Parliament proclaimed May 15 as the National Memorial Day for the victims of the Bleiburg tragedy and the Croatian death marches, and assumed the sponsorship of the central annual commemoration at the Bleiburg field. Since 1995, the commemorative ceremonies have been attended by the speaker of the Croatian Parliament or his representative. The 1997 commemoration was attended by the speaker of the Croatian Parliament, Vlatko Pavletić.

The former Prime Minister of the Government of the Republic of Croatia, Ivica Račan, and the current Prime Minister, Ivo Sanader, personally visited the Bleiburg field and laid wreaths at the monument. During the mandates of Presidents Franjo Tuđman and Stjepan Mesić, the Office of the President of Croatia sent representatives to the commemoration or at least had wreaths laid at the monument on the Bleiburg field.



Predsjednik Vlade Republike
Hrvatske dr. Ivo Sanader
polaze vijenac uz spomenik
žrtvama Blajburške tragedije,
svibanj 2004. godine

Der Regierungspräsident
der Republik Kroatien,
Dr. Ivo Sanader, legt einen
Kranz am Denkmal für
die Opfer der Bleiburger
Tragödie nieder, Mai 2004

Prime Minister Ivo Sanader
of the Republic of Croatia
lays a wreath in memory of
the victims of the Bleiburg
tragedy, May 2004.

hrvatski Većina hrvatskih parlamentarnih stranaka redovito šalje svoje izaslanike na središnju komemoraciju na Blajburškom polju. Pored vodećih predstavnika Hrvatske demokratske zajednice, više puta su središnjoj komemoraciji na Blajburškom polju pribivali predsjednici Hrvatske socijalno-liberalne stranke, Hrvatske seljačke stranke i Hrvatske stranke prava. Iz Bosne i Hercegovine svake godine dolaze službeni predstavnici Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine kao i tamošnjega hrvatskog naroda te većine hrvatskih političkih stranaka.

Tijekom svih godina, a preko Hrvatske katoličke misije u Klagenfurtu, u komemoracijama na Blajburškom polju sudjeluje Katolička Crkva. Godine 2003. Hrvatska biskupska konferencija i Biskupska konferencija Bosne i Hercegovine odlučile su da će neposredno, preko zajedničkog ureda Hrvatske inozemne pastve, biti suorganizatori godišnjih komemoracija na Blajburškom polju te da će svetu misu predvoditi jedan od hrvatskih biskupa.

deutsch Die Mehrheit der im kroatischen Parlament vertretenen Parteien sendet regelmäßig ihre Vertreter zur zentralen Gedenkfeier auf dem Bleiburger Feld. Neben den führenden Vertretern der Kroatischen Demokratischen Gemeinschaft waren auch die Vorsitzenden der Kroatischen Sozial-Liberalen Partei, der Kroatischen Bauernpartei und der Kroatischen Rechtspartei bei der zentralen Gedenkfeier auf dem Bleiburger Feld anwesend. Aus Bosnien-Herzegowina kommen alljährlich offizielle Vertreter des Parlaments von Bosnien-Herzegowina wie auch die Vertreter des dort lebenden kroatischen Volkes und die Vertreter der meisten kroatischen politischen Parteien.

In all diesen Jahren nimmt die Katholische Kirche über die Kroatische katholische Mission in Klagenfurt an den Kommemorationen auf dem Bleiburger Feld teil. Im Jahr 2003 beschlossen die katholischen Bischofskonferenzen von Kroatien und Bosnien-Herzegowina, unmittelbar und über das gemeinsame Büro der Kroatischen ausländischen Kirchengemeinde, Mitveranstalter der Gedenkfeier auf dem Bleiburger Feld zu sein, wobei die heilige Messe von einem der kroatischen Bischöfe gefeiert werden solle.

english Almost all the Croatian parliamentary parties regularly send representatives to the central commemorative ceremony at the Bleiburg field. In addition to the leading representatives of the Croatian Democratic Union, the presidents of the Croatian Social Liberal Party, Croatian Peasant Party and Croatian Party of Rights have attended the central commemoration at the Bleiburg field many times. Every year, official representatives of the Parliamentary Assembly of Bosnia and Herzegovina, most of the Croatian political parties in that country and the Croatian constituent nation also attend.

Throughout all these years, the Catholic Church has also participated via the Croatian Catholic Mission in Klagenfurt. In 2003, the Croatian Conference of Bishops and the Conference of Bishops of Bosnia and Herzegovina decided to participate directly through their joint Office for Croatian Pastoral Ministry Outside Croatia as co-organizers of the annual commemoration at the Bleiburg field, where the Holy Mass is celebrated by a Croatian bishop.

Predsjednik Vijeća za inozemnu pastvu Hrvatske biskupske konferencije i Biskupske konferencije Bosne i Hercegovine mons. dr. Želimir Puljić, biskup dubrovački, u društvu dužnosnika i službenika Hrvatskog sabora, prilikom dogovora o programu komemoracije na Blajburškom polju, veljača 2003. godine

Der Ratspräsident für Auslandsseelsorge der Kroatischen und Bosnisch-herzegowinischen Bischofskonferenz, Monsignore Dr. Želimir Puljić, Bischof von Dubrovnik, in Gesellschaft von Amtsträgern und Beamten des Kroatischen Parlaments, bei einer Besprechung über das Programm der Kommemoration auf dem Bleiburger Feld, Februar 2003

Msgr. Želimir Puljić, bishop of Dubrovnik and president of the Council for Croatian Pastoral Ministry Outside Croatia of the Croatian Conference of Bishops and the Conference of Bishops of Bosnia and Herzegovina, in the company of officials and employees of the Croatian Parliament, during negotiations regarding the commemorative program at the Bleiburg field, February 2003



Biskup gospićko-senjski dr. Mile Bogović predvodi misno slavlje na Blajburškom polju, svibanj 2004. godine

Der Bischof von Gospić und Senj, Dr. Mile Bogović, zelebriert die Messfeier auf dem Bleiburger Feld, Mai 2004

The bishop of Gospić and Senj, Dr. Mile Bogović, celebrates Mass on the Bleiburg field, May 2004.



hrvatski Prvi hrvatski biskup koji je službeno posjetio Blajburško polje, u svibnju 2003. godine, bio je msgr. Želimir Puljić, biskup dubrovački te predsjednik Vijeća za inozemnu pastvu Hrvatske biskupske konferencije i Biskupske konferencije Bosne i Hercegovine. Sljedeće godine svetu misu na Blajburškom polju predvodio je dr. Mile Bogović, biskup gospićko-senjski.

Prilikom središnje komemoracije u povodu šezdesete obljetnice Blajburške tragedije u svibnju 2005. godine svetu misu je predvodio nadbiskup vrhbosanski, kardinal Vinko Puljić, ujedno predsjednik Biskupske konferencije Bosne i Hercegovine. On je tom prigodom na Blajburškom polju blagoslovio spomenik blajburškim žrtvama, koji je te godine *Počasni bleiburški vod* obnovio i dogradio.

Svetu misu prilikom komemoracije u svibnju 2006. godine predvodio je pomoćni biskup zagrebački, msgr. Josip Mrzljak, koji je u međuvremenu imenovan biskupom varaždinskim.

deutsch Der erste kroatische Bischof, der das Bleiburger Feld im Mai 2003 offiziell besuchte, war Monsignore Želimir Puljić, Bischof des Bistums Dubrovnik, Präsident des Rates für die kroatische Auslandspastoral der Kroatischen Bischofskonferenz und der Bischofskonferenz von Bosnien-Herzegowina. Im folgenden Jahr feierte Dr. Mile Bogović, Bischof von Gospić und Senj, die Messe auf dem Bleiburger Feld.

Anlässlich der zentralen Feier zum 60-jährigen Gedenken an die *Bleiburger Tragödie* im Mai 2005, zelebrierte die Messe der Erzbischof von Sarajevo, Kardinal Vinko Puljić, zugleich auch Vorsitzender der Bischofskonferenz von Bosnien-Herzegowina. Bei dieser Gelegenheit segnete er das Denkmal der Opfer von Bleiburg, das im selben Jahr vom Bleiburger Ehrenzug erneuert und erweitert worden war.

Im Jahr 2006 feierte der damalige Zagreber Weihbischof, Monsignore Josip Mrzljak, der in der Zwischenzeit zum Bischof von Varaždin ernannt wurde, hier die Messe.

english The first Croatian bishop to visit the Bleiburg field officially, in May 2003, was Bishop Želimir Puljić of Dubrovnik, the chairman of the Joint Office for Croatian Pastoral Ministry Outside Croatia of the Croatian Conference of Bishops and the Conference of Bishops of Bosnia and Herzegovina. The next year, Holy Mass was celebrated at the Bleiburg field by Bishop Mile Bogović of Gospić-Senj.

On the occasion of the 60th anniversary of the Bleiburg tragedy in May, 2005, Holy Mass was celebrated by Cardinal Vinko Puljić, archbishop of Vrhbosna (Sarajevo) and president of the Conference of Bishops of Bosnia and Herzegovina. On this occasion he blessed the monument to the victims of the Bleiburg tragedy on the Bleiburg field, which had been rebuilt and enlarged that year by the Bleiburg Honor Guard.

In 2006, Holy Mass during the annual commemoration was celebrated by Auxiliary Bishop Josip Mrzljak of Zagreb, who has since become the bishop of Varaždin.



Nadbiskup vrhbosanski Vinko kardinal Puljić blagoslivlja obnovljeni i dograđeni spomenik žrtvama Blajburške tragedije, svibanj 2005. godine

Der Erzbischof von Sarajevo, Vinko Kardinal Puljić, segnet das erneuerte und fertig gestellte Denkmal für die Opfer der Bleiburger Tragödie, Mai 2005

The archbishop of Sarajevo, Cardinal Vinko Puljić, blesses the renovated and enlarged monument to the victims of the Bleiburg tragedy, May 2005.



Nadbiskup vrhbosanski Vinko kardinal Puljić predvodi misno slavlje na Blajburškom polju, svibanj 2005. godine

Der Erzbischof von Sarajevo, Vinko Kardinal Puljić, zelebriert die Messfeier auf dem Bleiburger Feld, Mai 2005

The archbishop of Sarajevo, Cardinal Vinko Puljić, celebrates Mass on the Bleiburg field, May 2005.

hrvatski U svibnju 2007. godine svetu misu na Blajburškom polju predvodio je nadbiskup zagrebački kardinal Josip Bozanić, ujedno predsjednik Hrvatske biskupske konferencije, koji je tom prigodom blagoslovio kapelicu na otvorenome i oltar koje je izgradio *Počasni bleiburški vod* u spomen na blajburške žrtve.

deutsch Im Mai 2007 zelebrierte die Messe der Erzbischof von Zagreb, Kardinal Josip Bozanić, zugleich Vorsitzender der Kroatischen Bischofskonferenz. Bei dieser Gelegenheit segnete er die Kapelle und den Altar, die vom Bleiburger Ehrenzug zum Gedenken an die Opfer von Bleiburg errichtet worden waren.

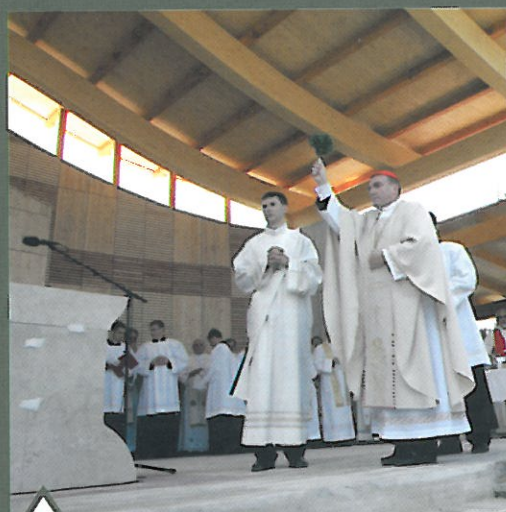
english In May 2007, Holy Mass at the Bleiburg field was celebrated by the archbishop of Zagreb and president of the Croatian Conference of Bishops, Cardinal Josip Bozanić. On this occasion, he blessed the outdoor chapel and altar built by the Bleiburg Honor Guard in memory of the Bleiburg victims.



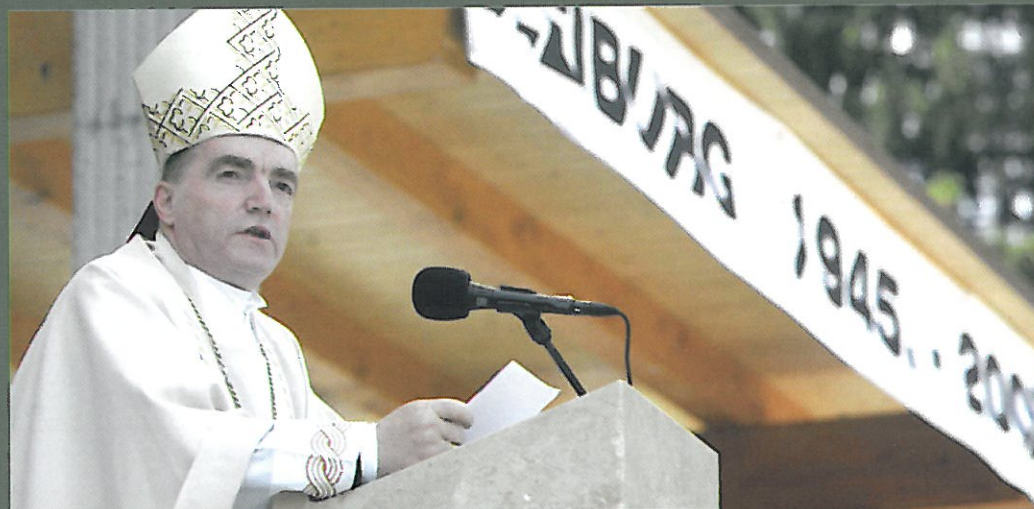
Biskup varaždinski mons. Josip Mrzljak predvodio je misno slavlje na Blajburškom polju u svibnju 2006. godine

Der Bischof von Varaždin, Monsignore Josip Mrzljak, zelebriert die Messfeier auf dem Bleiburger Feld, Mai 2006

The bishop of Varaždin, Msgr. Josip Mrzljak, celebrates Mass on the Bleiburg field, May, 2006.



Nadbiskup zagrebački Josip kardinal Bozanić predvodi misno slavlje na Blajburškom polju, svibanj 2007. godine



Der Zagreber Erzbischof Josip Kardinal Bozanić zelebriert die Messfeier auf dem Bleiburger Feld, Mai 2007

The archbishop of Zagreb, Cardinal Josip Bozanić, celebrates Mass on the Bleiburg field, May 2007.

hrvatski Također, u komemoraciji sudjeluje Mešihat Islamske zajednice u Hrvatskoj, određujući svog izaslanika da održi molitvu za velik broj nastradalih pripadnika Hrvatskih oružanih snaga islamske vjeroispovijesti i članova njihovih obitelji. U nekoliko navrata muslimansku molitvu osobno je predvodio predsjednik Mešihata muftija ef. Šefko Omerbašić.

deutsch An den Gedenkfeiern nehmen auch Vertreter des Meschihats der Islamischen Gemeinde in Kroatien teil, indem ein Vertreter gesendet wird, um das Gebet für die zahlreichen Opfer islamischen Glaubensbekenntnisses unter den Angehörigen der Kroatischen bewaffneten Einheiten und für deren Familienangehörige zu sprechen. Mehrmals wurde dieses Gebet von Mufti Efendi Šefko Omerbašić, dem Vorsitzendem des Meschihats, persönlich geleitet.

english The Meshihat of the Islamic Community in Croatia also sends a delegate to the commemoration to pray for the large number of the members of the fallen Croatian armed forces of the Islamic faith and their families. On several occasions, the president of the Meshihat, Mufti Šefko ef. Omerbašić, led the Islamic prayers personally.



Hrvatski muslimani redovito su dolazili na komemoracije žrtvama Bleiburške tragedije, među kojima je bio i velik broj pripadnika islamske vjeroispovijesti

Kroatische Muslime kamen regelmäßig zu den Gedenkfeiern für die Opfer der Bleiburger Tragödie, unter denen auch eine grosse Anzahl von Muslimen war

Croatian Muslims have regularly attended commemorations of the victims of the Bleiburg tragedy, which included many members of the Islamic faith.

hrvatski Činjenica koja nedvojbeno proizlazi iz svega navedenoga jest da u Republici Hrvatskoj i hrvatskom narodu postoji veliko nacionalno i političko suglasje oko naravi i značenja Blajburške tragedije, kao o jednoj od najvećih tragedija u cjelokupnoj povijesti hrvatskog naroda, u kojoj su najvećim dijelom stradali potpuno nedužni ljudi. Stoga, velika je dužnost hrvatske države i društva, kao i Katoličke Crkve u hrvatskome narodu, i nadalje se primjereno brinuti o istraživanju i dostojnom komemoriranju žrtava Blajburške tragedije.

don Ante Kutleša
ravnatelj dušobrižništva za
Hrvate u inozemstvu

deutsch Aus allen erwähnten Tatsachen geht zweifellos hervor, dass in der Republik Kroatien und im kroatischen Volk eine nationale und politische Übereinstimmung darüber herrscht, welche Natur und Bedeutung der *Bleiburger Tragödie* zukommen, die eine der größten Tragödien in der gesamten Geschichte des kroatischen Volkes darstellt und bei der hauptsächlich unschuldige Menschen zu Opfern wurden. Daher ist es eine große Verpflichtung für den kroatischen Staat und die Gesellschaft, wie auch für die Katholische Kirche, auch weiterhin für eine Nachforschung und ein würdiges Gedenken der Opfer der *Bleiburger Tragödie* zu sorgen.

Pfr. Ante Kutleša,
Nationaldirektor für kroatische
Seelsorge im Ausland

english It is evident that there is a strong national and political consensus in the Republic Croatia and among the Croatian people regarding the nature and significance of the Bleiburg tragedy, as one of the greatest tragedies in the history of the Croatian nation, in which most of the victims were completely innocent. Therefore, the Croatian state and society, including the Catholic Church among the Croatian nation, have a major obligation to continue to conduct suitable investigations and commemorate the victims of the Bleiburg tragedy with dignity.

Fr. Ante Kutleša
National Director

Bože Vukušić

OBILJEŽAVANJE USPOMENE
NA ŽRTVE
BLAJBURŠKE TRAGEDIJE

Bože Vukušić

GEDENKEN
AN DIE OPFER
DER BLEIBURGER TRAGÖDIE

Bože Vukušić

COMMEMORATING
THE VICTIMS
OF THE BLEIBURG TRAGEDY

Obilježavanje uspomene na žrtve Blajburške tragedije

hrvatski Sudbina hrvatskih izbjeglica pred jugoslavenskim komunističkim snagama u svibnju 1945. godine bila je strašna. Zarobljeni u Sloveniji ili izručeni iz Austrije, najprije su bili izvrgnuti masovnim pokoljima u Sloveniji i zapadnoj Hrvatskoj. Nakon raspada Jugoslavije neovisne države Slovenija i Hrvatska osnovala su komisije za istraživanje ratnih i poratnih žrtava Drugoga svjetskoga rata. Te su komisije utvrdile oko 500 masovnih stratišta u Sloveniji i oko 1 000 u Hrvatskoj. Preživjeli hrvatski zarobljenici upućivani su na dugotrajne marševe smrti ili, kako ih se među Hrvatima nazivalo, na *križne putove* – preko Hrvatske i Srbije sve do srbijansko-bugarske i makedonsko-grčke granice.

Određen broj hrvatskih izbjeglica uspio je izbjeci zarobljavanje u Sloveniji i izručenje iz Austrije: njih otprilike 40 000 uglavnom se smjestilo u zoni britanske okupacijske uprave u Južnoj Austriji, a jedan dio bio je prebačen u izbjegličke logore u Italiji. Oni su, u improviziranim logorskim crkvicama, redovito održavali komemoracije za svoje pobijene sunarodnjake.

Gedenken an die Opfer der Bleiburger tragödie

deutsch Die kroatischen Flüchtlinge waren von jugoslawischen kommunistischen Machthabern im Mai 1945 einem schrecklichen Schicksal ausgesetzt. In Slowenien verhaftet oder aus Österreich ausgeliefert, wurden sie in Slowenien und Westkroatien massenweise getötet. Nach dem Zerfall Jugoslawiens gründeten die unabhängigen Staaten Slowenien und Kroatien Kommissionen zur Untersuchung der Kriegs- und Nachkriegsverbrechen. Diese Kommissionen stießen auf ungefähr fünfhundert Massenhinrichtungsstätten in Slowenien und zirka ein Tausend in Kroatien. Die überlebenden kroatischen Gefangenen waren damals zu langen Todesmärschen gezwungen worden, die in Kroatien auch *Kreuzwege* genannt werden, und die durch Kroatien und Serbien bis an die serbisch-bulgarische und mazedonisch-griechische Grenze führten.

Eine bestimmte Zahl kroatischer Flüchtlinge konnte der Gefangennahme in Slowenien und der Auslieferung aus Österreich entgehen. Etwa 40 000 von ihnen fanden Schutz in der britischen Besatzungszone in Südösterreich, wobei auch ein Teil der Flüchtlinge in Flüchtlingslager nach Italien deportiert wurde. Selbst dort hielten sie in improvisierten Kapellen Gedenkfeiern für ihre getöteten Landsleute ab.

Commemorating the Victims of the Bleiburg Tragedy

english The fate met by the Croatian refugees fleeing the Yugoslav communist armed forces in May 1945 was horrific. Captured in Slovenia or extradited from Austria, great numbers were slaughtered in Slovenia and western Croatia. Following the dissolution of the former Yugoslavia, the independent states of Slovenia and Croatia established commissions for determining what happened to the victims of World War II and the post-war period. These commissions confirmed the existence of approximately 500 places of mass executions in Slovenia and around 1,000 in Croatia. The Croatian prisoners who were not immediately slaughtered were sent on long death marches or, as the Croats called them, the Way of the Cross, via Croatia and Serbia to the Serbian-Bulgarian and Macedonian-Greek borders.

A certain number of the Croatian refugees managed to avoid capture in Slovenia and extradition from Austria. Approximately 40,000 of them settled within the zone controlled by the British Occupation Forces in southern Austria, while some were transported to refugee camps in Italy. In improvised camp churches, they regularly conducted memorial services for their fallen countrymen.



Hrvati pred improviziranom crkvom u logoru u Klagenfurtu početkom pedesetih godina dvadesetog stoljeća

Kroaten vor improvisierter Kirche im Lager in Klagenfurt, Anfang der 50er Jahre des zwanzigsten Jahrhunderts

Croats in front of the improvised church in the refugee camp in Klagenfurt, early 1950s



Hrvati u improviziranoj crkvi u logoru Fermo u Italiji, 1946. godine

Kroaten in der improvisierten Kirche im Lager Fermo in Italien, 1946

Croats in an improvised church in the Fermo camp, Italy, 1946

hrvatski Nisu samo jugoslavenske komunističke vlasti skrivale taj užasan zločin. Britanske okupacijske vlasti u Austriji pokušavale su na sve načine prikriti svoju sramotnu ulogu u izručenju hrvatskih zarobljenika njihovim krvnicima te su Hrvatima zabranjivale svako približavanje Bleiburgu, mjestu početka britanskog sudjelovanja u masovnom zločinu nad hrvatskim narodom.

Ipak, nekolicina Hrvata iz izbjegličkog logora u Klagenfurtu, unatoč zabrani i prijetnji zatvorskom kaznom, odlučila je za blagdan Svih svetih 1951. godine pohoditi Blajburško polje, pomoliti se i zapaliti svijeće na mjestu početka stradanja svojih sunarodnjaka. Oni su iduće godine osnovali udругu *Počasni bleiburški vod* radi trajnog obilježavanja uspomene na žrtve Blajburške tragedije.

deutsch Nicht nur die jugoslawischen kommunistischen Machthaber hielten dieses schreckliche Verbrechen geheim. Die britische Besatzungsmacht in Österreich war ebenfalls darum bemüht, ihre schändliche Rolle bei der Auslieferung der kroatischen Gefangenen an ihre Schlächter zu verbergen, weshalb es den Kroaten untersagt wurde, sich Bleiburg, dem Ort, an dem die britische Beteiligung am Massenverbrechen gegen das kroatische Volk begonnen hatte, zu nähern.

Dennoch beschlossen einige Kroaten aus dem Flüchtlingslager Klagenfurt, trotz Verbot und Drohung mit Gefängnisstrafen, am Allerheiligentag 1951 das Bleiburger Feld zu besuchen, um zum Gedenken an den Beginn des Leidens ihrer Landsleute zu beten und Kerzen anzuzünden. Im folgenden Jahr wurde der *Bleiburger Ehrenzug* zum ständigen Gedenken an die Opfer der *Bleiburger Tragödie* gegründet.

english It was not only the Yugoslav communist authorities who tried to conceal these ghastly atrocities. The British Occupation Forces in Austria used every means to hide their shameful role in handing over the Croatian prisoners to their executioners, banning Croats from coming near Bleiburg, the place of the beginning of British participation in the massive crime against the Croatian nation.

Nonetheless, despite the ban and the threat of imprisonment, in 1951 a handful of Croatian refugees from the Klagenfurt refugee camp decided to visit the Bleiburg field on All Saints' Day in order to pray and light candles at the place where the suffering of their countrymen had begun. The following year, they established an association called the *Bleiburg Honor Guard* for the perpetual commemoration of the victims of the Bleiburg tragedy.



Prvi, potajni dolazak Hrvata na Blajburško polje u studenom 1952. godine

Erste geheime Ankunft der Kroaten auf dem Bleiburger Feld, November 1952

The first surreptitious visit by Croats to the Bleiburg field, November 1952



Prvi legalni dolazak Hrvata na Blajburško polje u svibnju 1955. godine

Erster legaler Besuch des Bleiburger Feldes von Kroaten im Mai 1955

The first officially sanctioned visit by Croats to the Bleiburg field, May 1955

hrvatski **Atentati na čuvare blajburške
uspomene**

Tijekom sljedećih godina i desetljeća, pod pritiskom Londona i Beograda, austrijske su vlasti pravile određene probleme vodstvu *Počasnog bleiburškog voda*, ali nisu prihvatile zahtjeve za zabranom blajburških komemoracija. Stoga su se beogradski vlastodršci – da bi ugušili svako podsjećanje na činjenicu (s kojom su bili dobro upoznati) da je jugoslavenska komunistička država utemeljena na takvu strašnu zločinu – odlučivali na samostalne aktivnosti protiv članova vodstva *Počasnog bleiburškog voda*: od prijetnji i ucjena do izvođenja tzv. "specijalnih akcija", za koje je bila zadužena jugoslavenska tajna služba Udbe. Pod sintagmom "specijalne akcije" u beogradskom sjedištu Udbe podrazumijevali su se atentati i diverzije na političke protivnike u zemlji i inozemstvu.

deutsch **Attentate auf die Bewahrer des
Gedenkens an Bleiburg**

In den folgenden Jahren und Jahrzehnten bereiteten die österreichischen Behörden dem *Bleiburger Ehrenzug* unter dem Druck von London und Belgrad Schwierigkeiten, sind aber nicht der Forderung nach einem Verbot der Bleiburger Gedenkfeiern nachgekommen. Deshalb unternahmen die Belgrader Machthaber, um ihnen die wohl bewusste Erinnerung, dass der jugoslawische Staat auf einem solchen schweren Verbrechen gegründet war, zu unterdrücken, verschiedene Aktionen gegen die Mitglieder des *Bleiburger Ehrenzugs*: von Drohungen bis zu Erpressungen und sog. "Spezialaktionen", um die sich der jugoslawische Geheimdienst *Udba* kümmerte. Unter dem Ausdruck "Spezialaktionen" verstand man im Belgrader Sitz der *Udba* Attentate sowie Angriffe auf politische Gegner im In- und Ausland.

english **Assassination of the Guardians of
the Bleiburg Memorial**

During the subsequent years and decades, under pressure from London and Belgrade, the Austrian authorities created certain problems for the leaders of the *Bleiburg Honor Guard* but refused to ban the Bleiburg commemorations. Therefore, the Yugoslav authorities in Belgrade, in order to suppress all memory of the fact (with which they were well acquainted) that the Yugoslav communist state had its foundations in such a terrible crime, decided to take independent steps against members of the leadership of the *Bleiburg Honor Guard*, from threats and blackmail to "special actions" entrusted to the Yugoslav secret service (UDBA). These included assassinations and diversions against political opponents, both inside and outside the country.

hrvatski Prva takva akcija izvedena je za Majčin dan 1966., podmetanjem bombe u gostionici kod Bleiburga, gdje je priređen ručak za hrvatske hodočasnike nakon komemoracije. Međutim, zbog prometne nesreće u blizini Blajburškog polja, kasnio je i početak svete mise u crkvi na obližnjem groblju u Unter-Loibachu. Nekoliko desetaka hodočasnika kasnilo je na ručak i tako je, zahvaljujući slučaju, tragedija izbjegnuta.

Sljedeća "specijalna akcija" bila je usmjerena protiv dr. Krunoslava Draganovića, koji je sustavno prikupljao dokumente i svjedočanstava o Blajburškoj tragediji. Dr. Draganoviću izvor podataka nisu bili samo preživjeli hrvatski izbjeglice, već i svjedočenja nekolicine pripadnika zločinačkih partizanskih jedinica. Prikupljene podatke dr. Draganović odlučio je objaviti kao knjigu. Dok je knjiga u Münchenu upravo bila u tisku, pripadnici jugoslavenske tajne policije, Udbe, oteli su Draganovića, 10. rujna 1967., na tadašnjoj talijansko-jugoslavenskoj granici kod Trsta i odveli ga u Jugoslaviju. Istog su dana Udbini agenti provalili u tiskaru u Münchenu i uništili slog njegove knjige.

deutsch Die erste dieser Aktionen erfolgte am Muttertag 1966 durch eine Bombenlegung in einem Gasthaus bei Bleiburg, wo ein Mittagessen für die kroatischen Wallfahrer nach der Gedenkfeier geplant war. Aber wegen eines Verkehrsunfalls in der Nähe des Bleiburger Feldes begann auch die Messe am nahen Friedhof in Unter-Loibach später, weshalb viele Wallfahrer zu spät zum Mittagessen kamen. So wurde durch Zufall eine Tragödie verhindert.

Die nächste "Spezialaktion" richtete sich gegen Dr. Krunoslav Draganović, der Unterlagen und Zeugnisse zur *Bleiburger Tragödie* sammelte. Für Pater Draganović waren nicht nur überlebende kroatische Flüchtlinge, sondern auch die Zeugenaussagen einiger Angehöriger der verbrecherischen Partisaneneinheiten Quellen seiner Angaben. Die gesammelten Aussagen und Daten beschloss Dr. Draganović in Buchform zu veröffentlichen. Als das Buch gerade in München in Druck war, wurde Draganović von Angehörigen der jugoslawischen Geheimpolizei *Udba* am 10. September 1967 an der damaligen jugoslawisch-italienischen Grenze bei Triest entführt und nach Jugoslawien verschleppt. Am selben Tag drangen die Agenten der *Udba* in die Druckerei in München ein und zerstörten die Druckvorlagen des Buches.

english The first such action was carried out on Mother's Day, 1966, when an explosive device was planted in a Bleiburg tavern where lunch was being prepared for Croatian pilgrims after the commemoration. However, due to a traffic accident in the vicinity of the Bleiburg field, the beginning of the Mass in the church at the nearby cemetery in Unter-Loibach was delayed. Several dozen pilgrims were late for lunch, thus averting tragedy by sheer chance.

The next "special action" targeted Dr. Krunoslav Draganović, who systematically collected documents and testimonies about the Bleiburg tragedy. The Rev. Draganović's sources of data included not only surviving Croatian refugees but also the testimonies of some of the members of the criminal Partisans units. The Rev. Draganović decided to publish the data he had collected in a book. On September 10, 1967, while the book was being printed in Munich, Dr. Draganović was kidnapped by agents of the Yugoslav secret service at the Italian-Yugoslav border near Trieste and taken to Yugoslavia. On the same day, UDBA agents broke into the printing shop in Munich and destroyed the plates for printing his book.

hrvatski Prvi cjelovitiji rad o Blajburškoj tragediji koji je uspio ugledati svjetlo dana, *La Tragedia de Bleiburg*, tiskan je 1963. godine u Buenos Airesu. Knjiga je izašla u izdanju Hrvatsko-latinoameričkog kulturnog instituta (Instituto Croata Latinoamericano de Cultura). Na približno 400 stranica donesena su brojna svjedočanstva i analize zločina jugoslavenskih partizanskih jedinica na Blajburškom polju i *križnim putovima*. Knjigu je bio pripremio Ivo Bogdan, novinar i publicist, koji je prije emigriranja bio urednik katoličkog dnevnika Hrvatska straža i ravnatelj uredništva časopisa Hrvatski narod, dok je predgovor napisao argentinski diplomat, dr. Eduardo Augusto Garcia, višegodišnji predsjednik Organizacije američkih država (OEA).

deutsch Die erste umfangreichere Arbeit über die *Bleiburger Tragödie*, die dann auch tatsächlich veröffentlicht wurde, *La Tragedia de Bleiburg*, wurde 1963 in Buenos Aires gedruckt. Das Buch erschien in der Ausgabe des Instituto Croata Latinoamericano de Cultura. Auf ungefähr 400 Seiten werden zahlreiche Zeugenberichte und Analysen der Verbrechen der jugoslawischen Partisaneneinheiten auf dem Bleiburger Feld und den *Kreuzwegen* dargestellt. Das Buch hatte Ivo Bogdan, Reporter und Publizist, der vor der Emigration Redakteur beim katholischen Blatt *Hrvatska straža* und Redaktionsdirektor des Blattes *Hrvatski narod* war, vorbereitet. Das Vorwort stammte aus der Feder des argentinischen Diplomaten Dr. Eduardo Augusto Garcia, dem langjährigen Vorsitzenden der Organisation amerikanischer Staaten (OEA).

english In 1963, the first comprehensive book on the Bleiburg tragedy, *La Tragedia de Bleiburg*, was published by Instituto Croata Latinoamericano de Cultura in Buenos Aires, Argentina. On approximately 400 pages, numerous testimonies and analyses are presented of the crimes committed by the Yugoslav Partisan units at the Bleiburg field and during the death marches. The book was prepared by Ivo Bogdan, a journalist and publicist, who prior to emigrating had been the editor of the Catholic daily newspaper *Hrvatska straža* (Croatian Sentinel) and the editor-in-chief of the journal *Hrvatski narod* (Croatian Nation). The foreword was written by Dr. Eduardo Augusto Garcia, an Argentine diplomat who served as the president of the Organization of American States (OAS) for many years.

LA TRAGEDIA DE BLEIBURG

DOCUMENTOS SOBRE LAS MATANZAS COLECTIVAS DE LOS
CROATAS EN LA YUGOESLAVIA COMUNISTA EN 1945



STUDIA CROATICA · EDICION ESPECIAL

Naslovna stranica Bogdanove
knjige *La Tragedia de Bleiburg*

Titelseite des Buches von Bogdan
La Tragedia de Bleiburg

The cover of *La Tragedia de
Bleiburg* by Ivo Bogdan

hrvatski Nakon izlaska knjige *La Tragedia de Bleiburg* jugoslavenske su se tajne službe naglo zainteresirale za Ivo Bogdana, godinama ga pratile i pripremale napad na njega. Ujutro 18. kolovoza 1971. Bogdan je zatečen mrtav u prostorijama poduzeća u kojemu je bio zaposlen u Buenos Airesu. Policijska je istraga utvrdila da su ubojice, njih najmanje trojica, ušli u prostorije poduzeća pomoću krivotvorenoga ključa. Bogdana su napali s leđa i masakrirali.

Četiri godine kasnije, 1975., *Počasni bleiburški vod* pripremao je komemoraciju povodom 30. obljetnice Blajburške tragedije. Voditelj priprema bio je Nikica Martinović. Beogradska tajna služba Udba pratila je te pripreme, a kad se uvjerila u njihovu uspješnost, donesena je odluka o Martinovićevoj likvidaciji. Martinović je, prema običaju, u popodnevnim satima 17. veljače 1975. došao u svoju cvjećarnicu u Klagenfurtu. Udbini profesionalni ubojice dočekali su ga u zasjedi i likvidirali s nekoliko hitaca u potiljak.

deutsch Nach der Veröffentlichung des Buches *La Tragedia de Bleiburg* begann sich plötzlich der jugoslawische Geheimdienst für Ivo Bogdan zu interessieren. Er wurde jahrelang bespitzelt, verfolgt und gegen ihn ein Attentat geplant. Am Morgen des 18. August 1971 wurde Bogdan im Unternehmen in Buenos Aires, in dem er gearbeitet hatte, tot aufgefunden. Die polizeiliche Untersuchung ergab, dass die Mörder, es mussten wenigstens drei gewesen sein, mit Hilfe eines nachgemachten Schlüssels ins Unternehmen eingedrungen waren. Sie griffen Bogdan von hinten an und massakrierten ihn.

Vier Jahre später, im Jahr 1975, bereitete der Bleiburger Ehrenzug eine Gedenkfeier anlässlich des dreißigsten Jahrestags der Bleiburger Tragödie vor. Der Leiter dieser Vorbereitungen war Nikica Martinović. Der Belgrader Geheimdienst Udba verfolgte diese Vorbereitungen aufmerksam, und als deren Erfolg sicher war, wurde beschlossen, Martinović zu liquidieren. Martinović kam in den Nachmittagsstunden wie gewöhnlich, so auch am 17. Februar 1975, in seinen Blumenladen in Klagenfurt. Die Berufsmörder der Udba warteten in einem Hinterhalt auf ihn und ermordeten ihn mit einigen Nackenschüssen.

english After the publication of *La Tragedia de Bleiburg*, the Yugoslav secret service suddenly became interested in Ivo Bogdan. They followed him for years and planned their attack. On the morning of August 18, 1971, Ivo Bogdan was found dead on the premises of the company where he was employed in Buenos Aires. The police investigation determined that the killers, at least three of them, had broken into the company using a counterfeit key, attacked Bogdan from behind and butchered him.

Four years later, in 1975, the Bleiburg Honor Guard was preparing a commemoration on the occasion of the 30th anniversary of the Bleiburg tragedy. Nikica Martinović was in charge of the preparations. The Belgrade secret service (UDBA) monitored these preparations and decided to liquidate Nikica Martinović. When he entered his flower shop in Klagenfurt on the afternoon of February 17, 1975, he was ambushed by professional assassins of the Yugoslav secret service and shot several times in the back of the head.



Vodstvo Počasnog bleiburškog voda kod nadgrobno spomenika Nikole Martinovića u Klagenfurtu, svibanj 2006. godine

Die Führung des Bleiburger Ehrenzugs beim Grabmal von Nikola Martinović in Klagenfurt, Mai 2006

The leaders of the Bleiburg Honor Guard at the grave of Nikola Martinović, Klagenfurt, May 2006

hrvatski **Spomen-obilježja žrtvama
Blajburške tragedije**

Nedaće i opasnosti nisu pokolebale članove vodstva *Počasnoga bleiburškog voda*. Oni su još 1966. godine kupili 2 016 m² zemljišta na Blajburškom polju, gdje su tijekom idućih desetljeća priređivali godišnje komemoracije žrtvama Blajburške tragedije. Deset godina kasnije, 1976., započeli su s izgradnjom nadgrobnog spomenika na obližnjem groblju u Unter-Loibachu, gdje je pokopano nekoliko Hrvata ubijenih u svibnju 1945. Spomenikom dominira, u njegovoj sredini, lik žalosne hrvatske majke.

deutsch **Gedenkfeiern für die Opfer der
Bleiburger Tragödie**

Trotz Schwierigkeiten und Gefahren blieben die Mitglieder des Bleiburger Ehrenzugs in ihren Absichten beständig. Sie erwarben noch 1966 auf dem Bleiburger Feld 2 016 m² Land, wo sie in den folgenden Jahrzehnten alljährlich Gedenkfeiern für die Opfer der *Bleiburger Tragödie* abhielten. Zehn Jahre später, im Jahr 1976, begannen sie mit dem Ausbau eines Grabdenkmals auf dem nahen Friedhof in Unter-Loibach, wo einige der im Mai 1945 ermordeten Kroaten beerdigt waren. Die trauernde kroatische Mutter ist die zentrale Gestalt dieses Denkmals.

english **Monuments for the Victims of the
Bleiburg Tragedy**

Adversities and risks failed to shake the resolve of the members of the Bleiburg Honor Guard. In 1966, they purchased a 2,000 m² plot of land in the Bleiburg field, where they held annual commemorations for the victims of the Bleiburg tragedy throughout the following decades. Ten years later, in 1976, they began the construction of a monument at the nearby cemetery in Unter-Loibach, where several Croats were buried who had been killed in 1945. The monument is dominated by the central figure of a sorrowful Croatian mother.

Izvorni izgled grobnice hrvatskih vojnika na groblju u Unter-Loibachu, svibanj 1965. godine

Ursprüngliches Aussehen der Grabstätte der kroatischen Soldaten auf dem Friedhof von Unter-Loibach, Mai 1965

The original appearance of the graves of Croatian soldiers at the cemetery in Unter-Loibach, May 1965



Spomenik uz grobnicu hrvatskih vojnika na groblju u Unter-Loibachu podignut 1976. godine

Denkmal an der Grabstätte der kroatischen Soldaten auf dem Friedhof in Unter-Loibach, errichtet 1976

The monument to fallen Croatian soldiers at the cemetery in Unter-Loibach, erected in 1976

hrvatski Jedanaest godina kasnije, 1987., podignut je spomenik i na samom Blajburškom polju. On je obnovljen i dograđen 2005. godine, najvećim dijelom iz donacija hrvatskih iseljenika u Australiji, koji su prikupili oko 100 000 € za njegovu obnovu i dogradnju.

Sukladno volji naručitelja – *Počasnog bleiburškog voda* iz Klagenfurta, arhitekt Petar Babić iz Zagreba, uz konzultacije i svesrdnu pomoć akademskog kipara Kuzme Kovačića, izradio je projekt obnove i dogradnje spomen-obilježja žrtvama Blajburške tragedije, kao i projektantsko rješenje izvedbe drenaže plohe parcele. Nakon dobivenih suglasnosti i dozvola lokalnih austrijskih vlasti, polovicom 2004. godine započeta je obnova i dogradnja spomen-obilježja, a završena je u svibnju 2005. godine. Nadbiskup vrhbosanski, kardinal Vinko Puljić, na misi povodom 60. obljetnice stradanja Hrvata na Bleiburgu i Križnom putu, blagoslovio je obnovljeno spomen-obilježje.

deutsch Elf Jahre später, im Jahr 1987, wurde auch auf dem Bleiburger Feld selbst ein Denkmal errichtet. Es wurde 2005 weiter ausgebaut und erneuert, zum größten Teil dank der Spenden von kroatischen Aussiedlern in Australien, die ungefähr 100 000 € für diesen Zweck gesammelt hatten.

Dem Wunsch des Bauherren, des Bleiburger Ehrenzugs aus Klagenfurt entsprechend, hatte der Architekt Petar Babić aus Zagreb, mit Beratung und Hilfe des akademischen Bildhauers Kuzma Kovačić, den Entwurf zur Erneuerung und Erweiterung des Gedenkkomplexes für die Opfer der *Bleiburger Tragödie* sowie den Vorschlag zur Drainage der gesamten Parzelle ausgearbeitet. Nachdem alle Genehmigungen und die Zustimmung der österreichischen Behörden vorlagen, begann 2004 die Erneuerung und Erweiterung des Gedenkkomplexes, die im Mai 2005 abgeschlossen wurde. Der Erzbischof von Bosnien, Kardinal Vinko Puljić, segnete während der Gedenkfeier zum 60. Jahrestag der kroatischen Tragödie in Bleiburg und der *Kreuzwege* den erneuerten Gedenkkomplex.

english Eleven years later, in 1987, a monument was erected on the Bleiburg field. It was renovated and enlarged in 2005, primarily financed by donations from Croatian emigrants in Australia who collected approximately 100,000 euros.

In compliance with the wishes of the client, the Bleiburg Honor Guard from Klagenfurt, the architect Petar Babić from Zagreb, in consultation and with the whole-hearted assistance of the sculptor Kuzma Kovačić, devised a plan for the restoration and enlargement of the monument to the victims of the Bleiburg tragedy as well as for the drainage of the plot. After obtaining the approval and necessary permits from the local Austrian authorities, they began the renovation and enlargement of the monument in mid 2004, which was completed in May 2005.

On the occasion of the 60th anniversary of the Bleiburg tragedy, the archbishop of Sarajevo, Cardinal Vinko Puljić, celebrated Mass and blessed the renovated monument.

Spomenik žrtvama Blajburške tragedije prije restauracije, studeni 2004. godine

Denkmal für die Opfer der Bleiburger Tragödie vor der Restaurierung, November 2004

Monument to the victims of the Bleiburg tragedy prior to restoration, November 2004



Obnovljeni i dograđeni spomenik žrtvama Blajburške tragedije na Blajburškom polju, svibanj 2005. godine

Das erneuerte und fertig gestellte Denkmal für die Opfer der Bleiburger Tragödie auf dem Bleiburger Feld, Mai 2005

The renovated and enlarged monument to the victims of the Bleiburg tragedy on the Bleiburg field, May 2005



hrvatski Središnje mjesto obnovljenog spomen-obilježja zauzima obnovljena spomen-ploča postavljena na travnatu humku, koji je oblikovan zemljom donesenom iz svih hrvatskih krajeva.

Cijeli ovaj spomenički ansambl pomno je projektiran i izveden niskim parternim zahvatima, ne nameće se u prostoru, već se stapa s parcelom i poljanom, ne narušavajući traženi mir za molitvu i sjećanje na žrtvu.

Spomen-ploča tlocrtno je uokvirena ovalnim zidićem, s prednje strane crvenkasto-smeđim svijetlim kamenom i željeznim nehrđajućim stupićima s mesinganim verigama, a straga je niski zidić od klinker opeke, sa zelenim ovalnim zidom niskih borova. Iza same spomen-ploče ostavljen je slobodan pravokutni prostor uokviren parternim zidićem od klinker opeke i ispunjen sivo-žutim kamenim oblucima jednake granulacije. Ispred spomenika proteže se pristupni trg s dvije blage rampe na svaku uzdužnu stranu i naprijed prema parceli dio s niskom stubom, a sve je popločano kamenim kockama u svijetlosivom tonu, na način popločenja srednjoeuropskih povijesnih trgova. Obje su rampe omeđene niskim zidićem od klinker opeke, prema parceli su simetrično postavljene i blago zavojiti potezi

deutsch Den zentralen Raum auf dem Gedenkkomplex nimmt die erneuerte Gedenktafel auf dem begrünten Hügel ein, der mit Erde aus allen kroatischen Gebieten gebildet ist. Die Gedenktafel wird an ihrer Grundlage von einer ovalen Mauer eingerahmt. Im vorderen Teil ist die Mauer aus rötlich-braunem, hellem Stein und aus rostfreien Stahlpfählen mit Messingringen gebaut, im hinteren Teil besteht sie aus Klinkerziegeln. Sie befindet sich vor einer grünen, ovalen Wand aus niedrigen Nadelbäumen. Hinter der Gedenktafel befindet sich ein freier, rechteckiger, von einer niedrigen Klinkermauer eingefasster Raum, der mit graugelben Kieseln gleicher Granulierung ausgelegt ist. Vor der Gedenktafel erstreckt sich ein offener Platz mit zwei leicht ansteigenden Rampen an den Längsseiten, und vorne in Richtung Parzelle eine Fläche mit einer niedrigen Treppe, wobei alles mit Steinplatten in hellgrauem Ton, wie die mitteleuropäischen historischen Plätze, ausgelegt ist. Beide Auffahrtsrampen sind von einer niedrigen Klinkermauer umgeben. In Richtung Parzelle befindet sich eine symmetrisch angelegte Grünfläche mit kugelförmig geschnittenen Pflanzen, vor denen sich, ebenfalls symmetrisch auf verschiedenen Niveaus angeordnet und gewunden, der Raum für die Kerzen

english In the center of the renovated monument is the restored memorial plaque standing on a grassy mound consisting of soil brought from all the Croatian regions.

The whole monument ensemble has been attentively designed and constructed with low parterre garden beds. It is not intrusive in the space but merges with the plot and the field, without disrupting the sense of peace desired for prayer and remembrance.

The memorial plaque is enclosed by a low oval wall. The front is made of light reddish brown stone with small stainless iron columns connected with brass chains. In the back is a low clinker brick wall, behind which are small pine trees. Behind the memorial plaque is a free rectangular space bordered by a clinker brick edging filled with uniform grayish yellow pebbles. In front of the monument is an access square with two ramps on each side, and in the front of the plot is a low entrance step. Everything is paved with light grey cobblestone, as found in many Central European historical squares. Both ramps are bordered with low clinker brick edging enclosing symmetrically placed slightly sloping grassy plots with green shrubs trimmed into topiary balls, which are also arranged symmetrically. In front of

hrvatski niskog, u kuglu rezanog pojedinačnog zelenila, ispred kojih su također simetrično postavljeni i denivelirani zavojiti prostori za paljenje svijeća, obrubljeni i popločani klinker opekom. Široka pristupna stuba također je izvedena od klinker opeke. S druge strane južne rampe izveden je pravokutni izdužen prostor parterne visine, u kojem su smještena tri jarbola za stjegove. Njihov središnji dio od nehrđajućeg je čeličnog lima, dok su podnožje i šiljati vrh od paljenog mesinga. Jarboli svojim neuobičajenim oblikom, položajem, odmakom okomite osi za 7°, jajolikim postoljem – lomljenim šesnaesterokutom širine 30 cm koji završava u visini od 7 m vrhom samog šiljka, podsjećaju na jarbole hrvatskih lađa. I ovaj prostor je travnat i obrubljen parternim zidićem od klinker opeke, sa stražnje strane hortikulturno je riješen živicom od niskih borića, postavljenih kao nastavak zelene zidne plohe spomen-ploče. Sa sjeverne strane postavljen je isto takav hortikulturni zeleni zidić, simetrično na spomen-ploču, ispred kojeg je travnjak, u kojemu su u dva reda različite visine izvedene mreže za postavljanje vijenaca i cvijeća. Mreže su pridržane u gornjoj i donjoj zoni filigranskim rešetkastim nosačima, na posebno oblikovanim lagano nagnutim okruglim stupovima s tokarenim kuglama na vrhu, a sve je izvedeno od

deutsch befindet, der ebenso von einer niedrigen Klinkermauer umfasst ist. Auch die breite Zugangstreppe ist aus Klinker gebaut. An der südlichen Rampe ist eine rechteckige, längliche, leicht erhöhte Fläche angelegt, auf der drei Fahnenmasten aufgestellt sind. Deren Mittelteil ist aus rostfreiem Stahlblech, während die Basis und die Spitze aus gebranntem Messingblech gemacht sind. Die Masten erinnern durch ihre ungewöhnliche Form und Lage, das heißt durch die Verschiebung der senkrechten Achse um 7 Grad, das eierförmige Fundament, das gebrochene, 30 cm breite Sechzehneck, das in 7 m Höhe spitz ausläuft, an die Masten kroatischer Schiffe. Auch diese Fläche ist begrünt und von einer niedrigen Klinkermauer umfasst; auf ihrer Hinterseite befindet sich eine Hecke aus niedrigen Nadelbäumen, die als Fortsetzung der grünen Wand an der Gedenktafel, gedacht sind. Auf der Nordseite befindet sich, ebenfalls symmetrisch zur Gedenktafel, eine grüne Hecke, vor der die Fläche begrünt ist. Hier sind auf zwei Ebenen Netze für Blumenkränze angebracht. Diese Netze werden oben und unten von filigranen Gitterträgern gehalten, die auf besonders geformten, leicht gebeugten runden Säulen mit gedrechselten Kugeln an der Spitze stehen. Alles ist aus rostfreiem

english the ramps, areas for lighting candles are arranged symmetrically and recessed into the ground. They are bordered and paved with clinker bricks. The broad entrance step is also made of clinker bricks. On the other side of the south ramp is an elongated rectangular space with three flagpoles. The poles are made of stainless steel sheet, while the bottoms and the pointed tips are burnt brass. The flagpoles are of unusual shape. Their vertical axes are shifted by 7° and the bases are oval — hexadecagons 30 cm in diameter. With their pointed tips, the flagpoles are 7 m high, recalling the masts of Croatian ships. This space is also grassy and bordered with a parterre clinker brick edging. The rear of this space is hedged with small pines. From the north side, there is a similar horticultural green wall, symmetrical to the memorial plaque, in front of which is a grassy area with two rows of wire net at different heights for wreaths and flowers, held by filigree latticed holders on the top and bottom, with specially designed, slightly inclined, highly polished rounded stainless steel pillars with stainless steel balls on the tips. These elements are decorative, even without wreaths. This area for wreath laying is an elongated rectangle bordered by a low parterre clinker brick edging. The parterre design of the memorial square ensures that

hrvatski nehrđajućeg čelika visokog sjaja, tako da ovi elementi i kad su bez vijenaca djeluju dekorativno. Ovaj prostor za vijence tlocrtno je izduženi pravokutnik, obrubljen niskim parternim zidićem od klinker opeke. Izvedenim parternim rješenjima spomen-trga osigurane su vizure iz bilo kojeg dijela poljane na centralno postavljenu spomen-ploču. Samo je spomen-ploča izdignuta od terena i naglašena središnjom postavom u osi malog spomen-trga. Upotrijebljeni prirodni materijali: klinker opeka, nehrđajući čelik i kamen, njihova struktura, površinska obradba i prirodna boja toplih tonova kamena i klinkera, vitki jarboli i dizajnirani stupići s mrežama, čistim oblikom i metalnim sjajem te odmjereno hortikulturno uređenje akcentiraju posebno mjesto uzdignute spomen-ploče.

deutsch Hochglanzstahl ausgearbeitet, so dass alle diese Elemente, auch wenn sich hier keine Blumenkränze befinden, dekorativ wirken. Der Raum für die Kränze ist ein längliches Rechteck, umfasst von einer niedrigen Klinkermauer. Durch diese niedrigen Mauern auf dem Gedenkplatz ist freie Sicht aus jedem Winkel des Feldes zur zentralen Gedenktafel gewährleistet. Nur die Gedenktafel ist erhöht und wird durch ihre zentrale Position zur Achse des Gedenkkomplexes hervorgehoben. Die verwendeten natürlichen Materialien, Klinkerziegel, rostfreier Stahl und Stein, ihre Struktur, Bearbeitung ihrer Oberfläche und ihre natürliche Farbe, die schlanken Masten und die dekorativen Pfähle mit Netzen, ihre reine Form und der metallene Glanz sowie die maßvolle, gartenarchitektonische Gestaltung, heben den besonderen Platz der erhöhten Gedenktafel hervor. Der gesamte Gedenkkomplex wurde mit großer Liebe zum Detail entworfen und in niedrigen Mauerumfassungen ausgeführt, wodurch er sich dem Raum nicht aufdrängt, sondern mit der Parzelle und dem Feld verschmilzt, ohne die erforderliche Ruhe für das Gebet und das Gedenken an die Opfer zu stören.

english the memorial plaque can be viewed from all over the large field. Only the memorial plaque itself is elevated above the ground and emphasized by its central location on the axis of the small memorial square. The natural materials used are clinker brick, stainless steel and stone. The structures, surface processing and natural warm colors of the stone and clinker, the slender flagpoles and the small pillars with their wire nets, clean shape and metal gloss, as well as the restrained landscaping accentuate the special position of the elevated memorial plaque.

hrvatski **Suradnja *Počasnoga bleiburškog voda* s državnim institucijama Republike Hrvatske**

Danas *Počasni bleiburški vod* surađuje s najvažnijim hrvatskim državnim i nacionalnim institucijama, poput Hrvatskog sabora, Vlade Republike Hrvatske i Hrvatske biskupske konferencije. Pod pokroviteljstvom Hrvatskog sabora održava se središnja komemoracija na Blajburškom polju. Hrvatski sabor sufinancira njezino održavanje s približno 40 000 €.

deutsch **Zusammenarbeit des Bleiburger Ehrenzugs mit den staatlichen Institutionen der Republik Kroatien**

Heute arbeitet der Bleiburger Ehrenzug mit den wichtigsten kroatischen staatlichen und nationalen Institutionen, wie z.B. dem kroatischen Parlament, der Regierung der Republik Kroatien und der Kroatischen Bischofskonferenz, zusammen. Unter der Schirmherrschaft des Kroatischen Parlaments wird die zentrale Gedenkfeier auf dem Bleiburger Feld abgehalten, wobei das kroatische Parlament mit 40 000 € finanziell auch die Erhaltung des Gedenkkomplexes trägt.

english **Collaboration between the Bleiburg Honor Guard and the Government Institutions of the Republic of Croatia**

Today, the Bleiburg Honor Guard works with the most important Croatian government and national institutions, such as the Croatian Parliament (Sabor), the Government of the Republic of Croatia and the Croatian Conference of Bishops. The central annual commemoration on the Bleiburg field is sponsored by the Croatian Parliament, which also contributes approximately 40,000 euros for maintenance.

hrvatski Vlada Republike Hrvatske donirala je 2004. godine *Počasnom bleiburškom vodu* 125 000 € za kupnju zemljišta na Blajburškom polju, na kojemu bi se trebalo izgraditi cjelovito *Spomen-središte žrtava Blajburške tragedije*. Tom donacijom, kao i viškom prikupljenih sredstava za obnovu i dogradnju spomenika, kupljeno je dodatnih 20 000 m² na Blajburškom polju. Prošle, 2007. godine, Vlada Republike Hrvatske donirala je još 115 000 € za kupnju dodatnog zemljišta na Blajburškom polju za izgradnju cjelovitog spomen-središta te postavljanje vanjske rasvjete i video nadzora na već izgrađenim objektima.

Hrvatski iseljenici u Sjevernoj Americi, SAD-u i Kanadi prikupili su oko 160 000 € za izgradnju kapele i oltara na Blajburškom polju, koja je blagoslovljena u svibnju 2007.

Brojni pojedinci, poduzeća i udruge u Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini do sada su prikupili oko 200 000 € za navedeni projekt Spomen-središta žrtava Blajburške tragedije na Bleiburškom polju.

deutsch Im Jahr 2004 überreichte die Regierung der Republik Kroatien dem Bleiburger Ehrenzug 125 000 € für den Erwerb von Land auf dem Bleiburger Feld, wo der gesamte *Gedenkkomplex für die Opfer der Bleiburger Tragödie* errichtet werden sollte. Dank dieser Spende und dank zahlreicher gesammelter Mittel für die Erneuerung und Erweiterung des Gedenkkomplexes wurden zusätzliche 20 000 m² Land auf dem Bleiburger Feld erworben. Im Jahr 2007 gab die Regierung der Republik Kroatien weitere 115 000 € für den Kauf von neuem Land auf dem Bleiburger Feld, damit hier ein einheitlicher *Gedenkkomplex* errichtet und Außenbeleuchtung und Videoüberwachung an den schon bestehenden Bauten aufgestellt werden können.

Die kroatischen Emigranten und Aussiedler in Nordamerika, d.h. in den USA und Kanada, sammelten um 160 000 € für den Ausbau der Kapelle auf dem Bleiburger Feld, die im Mai 2007 gesegnet wurde.

Zahlreiche Privatpersonen, Unternehmen und Gesellschaften in Kroatien und in Bosnien-Herzegowina haben bisher 200 000 € für das erwähnte Projekt des *Gedenkkomplexes für die Opfer der Bleiburger Tragödie* auf dem Bleiburger Feld gespendet.

english In 2004, the Government of the Republic of Croatia donated 125,000 euros to the *Bleiburg Honor Guard* to buy a parcel of land on the Bleiburg field on which a complete *memorial center for the victims of the Bleiburg tragedy* would be built. With this money and the surplus funds collected for the restoration and enlargement of the monument, an additional 20,000 m² parcel of land on the Bleiburg field was purchased.

In 2007, the Government of the Republic of Croatia donated another 115,000 euros to purchase an additional parcel of land on the Bleiburg field for the construction of an entire memorial center and for the installation of outdoor lighting and video surveillance.

Croatian emigrants in North America, the USA and Canada collected about 160,000 euros for the erection of a chapel and altar on the Bleiburg field, which was blessed in May 2007.

Numerous individuals, companies and associations in Croatia and Bosnia and Herzegovina have collected about 200,000 euros for the project of constructing a central memorial to the victims of the Bleiburg tragedy on the Bleiburg field.

hrvatski U posebnoj donacijskoj akciji hrvatski svećenici iz inozemstva i tuzemstva, zajedno sa svojim vjernicima, prikupili su, preko Ureda hrvatske inozemne pastve, oko 25 000 € za liturgijske potrebe izgradnje i opremanja Spomen-središta.

Počasni bleiburški vod namjerava tijekom slijedeće dvije godine izgraditi *Hrvatsko vojno groblje* na Blajburškom polju, kamo bi se prenijeli posmrtni ostatci i nadgrobne ploče s okolnih groblja u Južnoj Austriji. Nakon toga, u sljedeće tri do četiri godine, u planu je izgradnja i opremanje *Muzeja žrtava Blajburške tragedije*, u kojemu bi bili pohranjeni i javnosti izloženi razni predmeti, dokumenti, fotografije, filmski zapisi i svjedočanstva, uključujući i raspoloživu biblioteku o Blajburškoj tragediji.

deutsch In einer besonderen Spendeaktion haben kroatische Geistliche aus dem In- und Ausland mit ihren Gläubigen über die Kroatische ausländische Kirchengemeinde 25 000 € für die liturgischen Zwecke des Ausbaus und die Gestaltung des Gedenkkomplexes gesammelt.

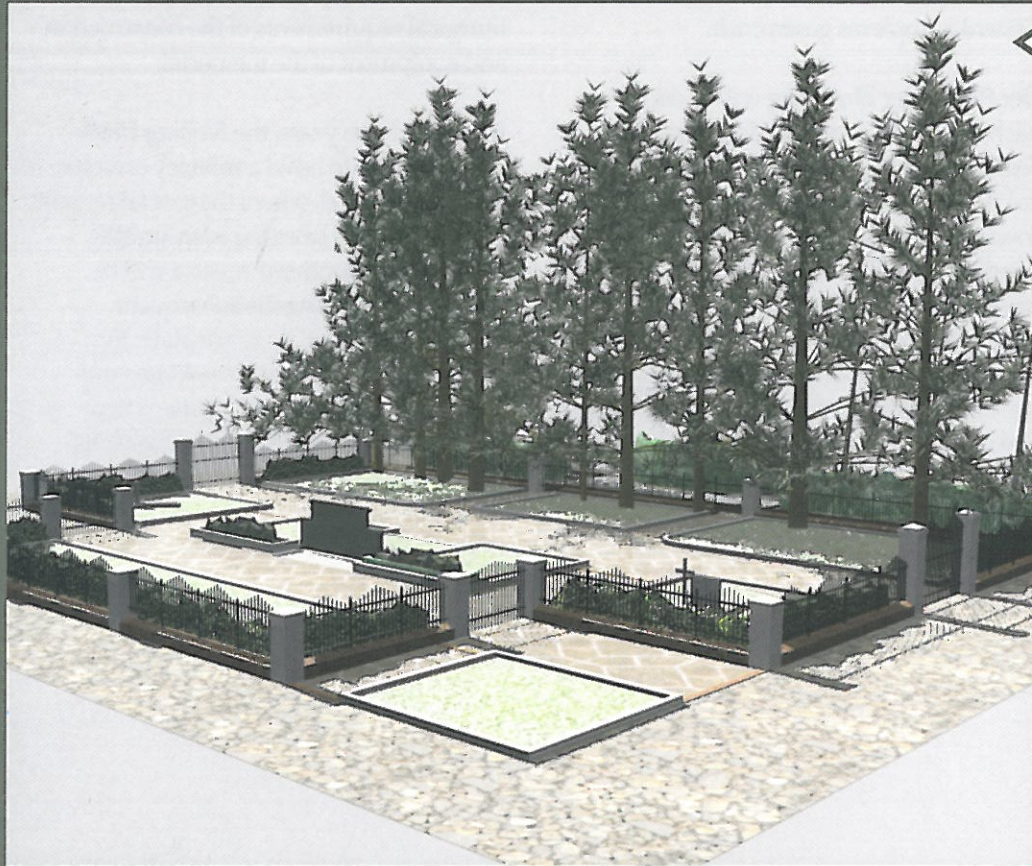
Der Bleiburger Ehrenzug will in den nächsten zwei Jahren auf dem Bleiburger Feld einen *kroatischen Militärfriedhof* errichten, auf den die sterblichen Überreste der Toten sowie die Grabdenkmäler von den übrigen Friedhöfen in Südösterreich gebracht werden sollen. Danach soll in den folgenden drei bis vier Jahren ein *Museum der Opfer der Bleiburger Tragödie* errichtet werden, in dem der Öffentlichkeit verschiedene Gegenstände, Dokumente, Fotografien, Filme und Zeugnisse, einschließlich der verfügbaren Bibliothek zu *Bleiburger Tragödie*, zugänglich gemacht und aufbewahrt werden sollen.

english In a special fundraising campaign, Croatian priests in Croatia and other countries, together with their congregations, have collected about 25,000 euros through the Office for Pastoral Ministry Outside Croatia for the liturgical requirements of the construction and equipment of the memorial.

In the next two years, the *Bleiburg Honor Guard* intends to build a military cemetery on the Bleiburg field, where the mortal remains and tombstones from the surrounding cemeteries in southern Austria will be transferred. During the subsequent three to four years, there are plans for building and furnishing the *Museum of the Victims of the Bleiburg Tragedy*, where various items, documents, photographs, film footages and testimonies, including the available library of the Bleiburg tragedy, will be housed and exhibited.



Računalne simulacije budućega Hrvatskog vojnog groblja na Blajburškom polju prema projektu arhitekta Petra Babića



Computersimulationen des zukünftigen Kroatischen Soldatenfriedhofs auf dem Bleiburger Feld, nach dem Projekt des Architekten Petar Babić

Computer simulations of the future Croatian Military Cemetery on the Bleiburg field, designed by the architect Petar Babić

hrvatski U Republici Hrvatskoj *Počasni bleiburški vod* pokrenuo je značajnu aktivnost oko istraživanja i publiciranja saznanja o Blajburškoj tragediji. Organiziraju se znanstveno-stručni simpoziji, poimenično popisuju blajburške žrtve, objavljuju znanstveno-stručne publikacije i dr. Konačni je cilj *Počasnoga bleiburškog voda* objektivno, znanstveno i stručno upoznavanje hrvatske i svjetske javnosti s uzrocima, tijekom i posljedicama Blajburške tragedije.

deutsch In der Republik Kroatien hat der Bleiburger Ehrenzug bedeutende Schritte zur Untersuchung und Veröffentlichung von Erkenntnissen bezüglich der *Bleiburger Tragödie* unternommen. Es werden fachliche und wissenschaftliche Symposien organisiert, die Opfer von Bleiburg namentlich schriftlich festgehalten, fachliche und wissenschaftliche Publikationen veröffentlicht. Der Bleiburger Ehrenzug betrachtet es als sein eigentliches und höchstes Ziel, die Öffentlichkeit in Kroatien und in der ganzen Welt objektiv, fachlich und wissenschaftlich über Ursachen, Verlauf und Folgen der *Bleiburger Tragödie* zu informieren.

english In the Republic of Croatia, the Bleiburg Honor Guard has initiated several activities regarding research and publication of findings concerning the Bleiburg tragedy. Scientific and professional symposia are being organized, lists are being made of the Bleiburg victims, scholarly publications are being issued etc. The ultimate objective of the *Bleiburg Honor Guard* is to acquaint the Croatian and international public with the causes, course of events and consequences of the Bleiburg tragedy in an objective, scientific and scholarly manner.

Petar Babić, dipl. ing. arh

SPOMEN KAPELICA
NA BLAJBURŠKOM POLJU

Dipl. Ing. Arch. Petar Babić

DIE GEDENKKAPELLE
AUF DEM FELD
VON BLEIBURG

Petar Babić, Architect Graduate

MEMORIAL CHAPEL
ON THE BLEIBURG FIELD

hrvatski Uvod

Na Blajburškom polju održan je 13. svibnja 2007. komemorativni skup u spomen na događaje i žrtve poratnih stradanja hrvatskog pučanstva. Tom je prigodom otvorena i blagoslovljena novoizgrađena spomen-kapelica te održana svečana misa, koju je predvodio uzoriti kardinal Josip Bozanić, nadbiskup zagrebački i tadašnji predsjednik Hrvatske biskupske konferencije, uz asistenciju mons. Vjekoslava Huzjaka, generalnog tajnika Hrvatske biskupske konferencije i velečasnog don Ante Kutleše, ravnatelja Nacionalnog ravnateljstva dušobrižništva za Hrvate u inozemstvu.

deutsch Einführung

Auf dem Bleiburger Feld wurde am 13. Mai 2007 die Feier zum Gedenken an die Ereignisse und die Nachkriegsopfer des kroatischen Volkes abgehalten. Bei dieser Gelegenheit wurde die neu errichtete Gedenkkapelle eröffnet und gesegnet. Zudem wurde unter der Leitung von Kardinal Josip Bozanić, dem Erzbischof von Zagreb und damaligem Vorsitzenden der kroatischen Bischofskonferenz, assistiert von Monsignore Vjekoslav Huzjak, dem Generalsekretär der Kroatischen Bischofskonferenz, und Hochwürden Don Ante Kutleša, dem Nationaldirektor für kroatische katholische Seelsorge im Ausland, eine feierliche Messe gelesen.

english Introduction

On May 13, 2007, there was a gathering to commemorate the victims of the postwar events endured by the Croatian people. On this occasion, the newly built Memorial Chapel was opened and blessed. Solemn Mass was concelebrated by His Eminence Cardinal Josip Bozanić, archbishop of Zagreb, together with Msgr. Vjekoslav Huzjak, general secretary of the Croatian Conference of Bishops, and the Rev. Ante Kutleša, head of the National Office for the Croatian Pastoral Ministry Outside Croatia.



Svečano otvaranje i blagoslov spomen-
kapelice, 13. svibnja 2007. godine

Feierliche Eröffnung und Segnung
der Gedenkkapelle, 13. Mai 2007

Opening ceremony and blessing of the
Memorial Chapel, May 13, 2007

hrvatski Kao posebni uzvanici komemorativnom skupu su pribivali projektant, Petar Babić, dipl. ing. arh., i Kuzma Kovačić, akad. kipar, kao i delegacija Tekstilno-tehnološkog fakulteta, na čelu s dekanom Darkom Ujevićem.

Spomen-kapelica na Blajburškom polju

Počasni bleiburški vod iz Klagenfurta u Austriji, kao čuvar uspomene na Blajburšku tragediju hrvatskoga naroda iz svibnja 1945. godine, izgradio je na Blajburškom polju u Loibachu spomen kapelicu s oltarom na otvorenome, za potrebe održavanja komemorativnih skupova žrtvama Blajburške tragedije.

deutsch Bei der Gedenkfeier war der Architekt Petar Babić, der akademische Bildhauer Kuzma Kovačić sowie eine Delegation der *Fakultät für Textil-Technologie* mit Dekan Darko Ujević als Ehrengäste eingeladen und anwesend.

Die Gedenkkapelle auf dem Feld von Bleiburg

Als Bewahrer des Gedenkens an die Tragödie des kroatischen Volkes in Bleiburg im Mai 1945 ließ der Bleiburger Ehrenzug aus Klagenfurt in Österreich auf dem Bleiburger Feld in Loibach eine Kapelle und einen Altar im Freien errichten, damit dort Gedenkfeiern für die Opfer der *Bleiburger Tragödie* abgehalten werden können.

english The designer Petar Babić, the sculptor Kuzma Kovačić and a delegation from the Faculty of Textile Technology led by Dean Darko Ujević attended the ceremony as distinguished guests.

Memorial Chapel at the Bleiburg field

The Bleiburg Honor Guard from Klagenfurt, Austria, as the guardian of the memory of the Bleiburg tragedy that befell the Croatian people in May 1945, built the Memorial Chapel on the Bleiburg field in Loibach, with an open-air altar for holding commemorations in memory of the victims of the Bleiburg tragedy.



▲
Blajburški oltar

Bleiburger Altar

The Bleiburg altar

hrvatski Za tu svrhu angažiran je arhitekt Petar Babić iz *Laterna projekta* iz Zagreba, koji je sa svojim stručnim timom izradio projekt spomen kapelice u sklopu uređenja cjelovitog spomen područja.

Proces projektiranja spomen kapelice za služenje mise na otvorenom – natkrivenog oltara na Blajburškom polju, započeo je krajem 2005. godine i završio svečanim otvaranjem i blagoslovom oltara i spomen-kapelice 13. svibnja 2007.

deutsch Für diesen Zweck wurde der Architekt Petar Babić aus dem Büro *Laterna-Projekt* aus Zagreb beauftragt, mit seinem Expertenteam das Projekt der Kapelle im Rahmen einer Gestaltung der gesamten Gedenkstätte auszuarbeiten.

Die Arbeit am Projekt für eine Gedenkkapelle zur Messfeier im Freien und einen überdachten Altar auf dem Bleiburger Feld hat Ende 2005 angefangen und wurde mit der Eröffnung und Segnung des Altars und der Gedenkkapelle am 13. Mai 2007 abgeschlossen.

english The architect Petar Babić of *Laterna projekt* d.o.o., Zagreb, designed the Memorial Chapel, together with his professional team, within the framework of the plans for the entire memorial area.

The process of designing the Memorial Chapel for celebrating Mass outdoors — a covered altar on the Bleiburg field, began in late 2005 and culminated with the formal opening ceremony and blessing of the altar and Memorial Chapel on May 13, 2007.

Početak gradnje blajburške kapele, 16. listopada 2006. godine

Baubeginn der Bleiburger Kapelle, 16. Oktober 2006

The beginning of the construction of the Memorial Chapel, October 16, 2006



hrvatski Spomen-kapelica stoji na čistini, u polju Loibacha, uz drvodred zelenih omorika izniklih usred polja, nijemih svjedoka prvih činova najtragičnijih događaja hrvatske povijesti.

Kapelica je smještena u osami i tišini polja stiješnjenog između alpskih visova na južnoj strani i šumovitih brežuljaka na sjevernoj, duboko vezana za događaje i za mjesto na kojem nastaje.

deutsch Die Gedenkkapelle steht im Freien auf einer Lichtung bei Loibach mitten im Feld dicht neben den Nadelbäumen, den stummen Zeugen der ersten Handlungen der tragischsten Ereignisse in der kroatischen Geschichte.

Die Kapelle befindet sich in der Einsamkeit und Stille des Feldes, das zwischen den Alpengipfeln an der Südseite und den waldigen Hügeln an der Nordseite liegt und ist somit tief in die Ereignisse und den Ort, an dem sie entsteht, eingebunden.

english The Memorial Chapel stands on a glade in a field in Loibach, beside a row of green spruce trees, mute witnesses to the first acts of the most tragic events in the history of Croatia.

The chapel is located on an isolated and quiet field, with Alpine peaks to the south and wooded hills to the north that are intimately related to the events and the place.



Prednji pogled
na izgrađenu
blajburšku kapelu

Vorderansicht
der ausgebauten
Bleiburger Kapelle

View from the front of
the Memorial Chapel

hrvatski Gledajući izvedenu građevinu u mirnoj alpskoj dolini, u slobodno upotrijebljenim oblicima prepoznaju se elementi hrvatskog naslijeđa graditelja drvenih korablji.

Građevina se u prostornom, oblikovnom i funkcionalnom smislu sastoji od tri dijela: od središnjeg prostora za misna slavlja s oltarom, ambonom i križem iznad krova, kojem se pristupa širokim kamenim stubištem; od prostora za kor, na istočnoj strani, i od prostora s govornicom za voditelja komemoracije, na zapadnom dijelu, dok je sakristija smještena iza središnjega oltarskog prostora.

Svaki od ovih triju dijelova svojim različitim volumenima, veličinama tlocrtnih površina, visinama i različitim prostornim oblikovanjima krovnih ploha u suglasju je s namjenom pojedinog dijela građevine, a opet je upotrijebljenim prostornim elementima, čistom i jasnom konstrukcijom, jednostavnim materijalima te odnosima krovnih ploha postignuta ravnoteža i prostorna cjelovitost građevine.

deutsch Beim Betrachten dieses Bauwerks im ruhigen Alpental sind in frei angewandten Formen Elemente des kroatischen traditionellen Holzhäuserbaus zu erkennen.

Das Bauwerk besteht im räumlichen, formalen und funktionalem Sinn aus drei Teilen: dem zentralen Teil für Messfeiern mit dem Altar, dem Ambon und dem Kreuz auf dem Dach, zu dem man auf breiten Steintreppen gelangt; dem Chorraum an der Ostseite sowie dem Raum für die Kanzel für den Leiter der Gedenkfeier im westlichen Teil, während sich die Sakristei hinter dem zentralen Altarraum befindet.

Jeder dieser drei Teile stimmt durch unterschiedliche Volumen, Größen der Grundrissflächen, Höhen und unterschiedlichen räumlichen Gestaltungen der Dachflächen mit dem Zweck des jeweiligen Teils des Bauwerks überein, wobei durch die verwendeten Raumelemente, die klare und reine Konstruktion, die einfachen Materialien und das Verhältnis der Dachflächen dennoch Harmonie und räumliche Einheit des Bauwerks erzielt wurden.

english On this Alpine field, elements of the traditional wooden sailing vessels that are part of the Croatian shipbuilding heritage are evident in the architecture of this chapel.

In terms of space, form and function, the structure is composed of three parts: the central space for the celebration of the Mass with an altar, ambon and cross above the roof, accessed by wide stone steps. The space for the choir is on the eastern side and the space with a lectern for the commemoration speakers is on the western side, while the sacristy is located behind the central altar space.

These three parts, with their various volumes, ground plan dimensions, heights and the spatial designs of the roofs, are in harmony with the purpose of the structure, while the use of the spatial elements, purity and clarity of construction, simplicity of the materials and proportions of the roofs have achieved a sense of equilibrium and spatial integrity.



▲
Stražnji pogled na izgrađenu blajburšku kapelu

Hinteransicht der ausgebauten
Bleiburger Kapelle

View from the back of the
Memorial Chapel

hrvatski Otvorenom prostoru za misno slavlje s oltarom, ambonom i križem pristupa se širokim ovalnim kamenim stubama u cijeloj širini otvorenog pročelja, dok je otraga ovalni zid obložen drvenim akustičnim pločama, odvojen prorezom nadsvjetla od krovišta, a koje natkriljuje drveni krov oblika zaustavljenog vala, od drvenih lameliranih nosača s bakrenim pokrovom; dok je prostor na kojem je smješten ambon izbočen prema trgu i čini posebno mjesto za misno slavlje.

Drveni križ, visok 4,40 m iznad krova oltarskog prostora, uzdiže se iznad središnjeg dijela arhitektonskog ansambla otvorene kapelice prema Nebu i Uskrsnuću, a izrađen je od slavonske hrastovine, izveden minimalnom tesarskom obradbom, pjeskaren i završno obrađen prozirnim lazurnim i zaštitnim premazima.

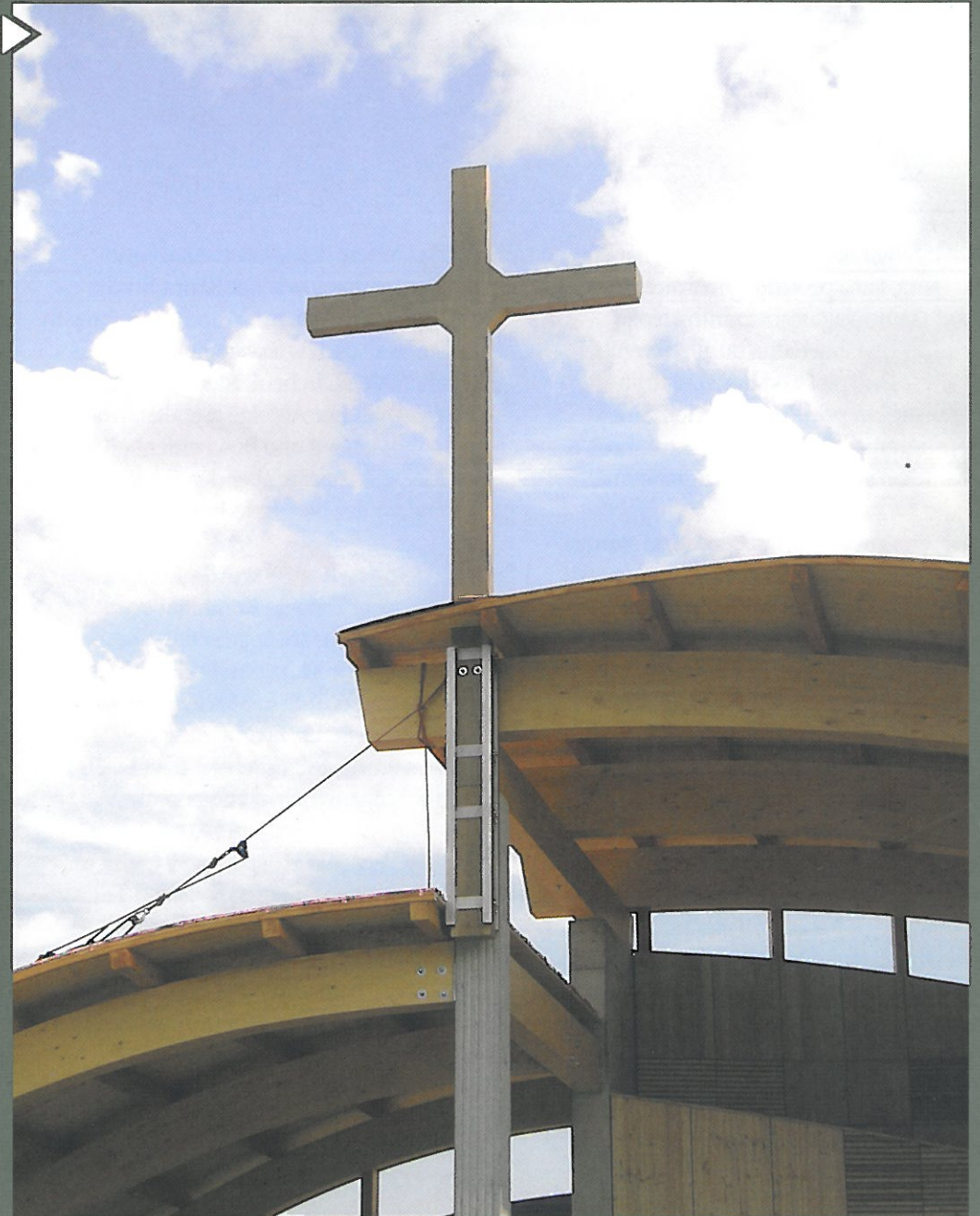
deutsch Zum offenen, freien Raum für die Messfeier mit dem Altar, dem Ambon und dem Kreuz gelangt man über breite, ovale Steintreppen an der gänzlich offenen Vorderseite, während die sich dahinter befindende ovale Wand mit akustischen Holztafeln verschalt und durch einen Einschnitt für das Oberlicht vom Dach getrennt ist, welches wiederum aus lamellenförmigen Holzträgern mit einer Kupferdecke besteht und die Form einer aufgehaltene Welle hat; der Ort, an dem sich der Ambon befindet, ist zum Platz hin gewölbt und stellt einen besonderen Ort für Messfeiern dar.

Das 4,40 m hohe, sich über dem Dach des Altarraums befindende Kreuz erhebt sich oberhalb des mittleren Teils dieses architektonischen Ensembles der offenen Kapelle gen Himmel und Auferstehung. Es wurde aus slavischer Eiche angefertigt, weist nur eine minimale Schnitzbearbeitung auf, ist sandgereinigt und wurde mit durchsichtiger Lasur und einem Schutzanstrich abschließend bearbeitet.

english The outdoor area for the celebration of the Mass, with an altar, ambon and cross, is accessed by oval stone steps spanning the entire width of the open facade, while in the rear an oval wall is covered with acoustical wooden panels, separated by the slit of the skylight in the wooden roof fashioned from laminated wooden supports with copper sheathing in the shape of a frozen wave. The space where the ambon stands extends toward the open public space, creating a separate area for the celebration of the Mass.

The wooden cross extending 4.40 m above the roof of the altar space toward Heaven and the Resurrection has been fashioned out of Slavonian oak with minimal carpentry work, sandblasted and finished with transparent protective coatings.

Drveni križ koji nadvisuje spomen-kapelicu
Holzkreuz, das die Gedenkkapelle überragt
The wooden cross above the Memorial Chapel



hrvatski Interijer otvorenih prostora oltara i kora, kao i prostora govornice, izveden je samo slaganjem zidnih obloga ritmičkim izmjenama punih drvenih i akustičkih ploča od horizontalnih letvi ariša u prirodnoj obradbi, čime je postignuta jednostavnost i skromnost, a naglašen sakralni karakter građevine.

Drvena govornica izrađena je od staroga slavenskog hrastova drva u kombinaciji s drvom divlje trešnje. Gornja ploča govornice ukošena je prema govorniku i obrubljena cjevčicama od mesinga. Završna obradba drveta izvedena je prozirnim lazurnim i zaštitnim premazima.

Na prednjoj strani govornice, u njenom srednjem uvučenom dijelu, postavljen je plitki brončani reljef s motivom četveroreda Blajburške tragedije i s hrvatskim grbom iznad njega. Na gornjoj ploči stoji natpis: *Bleiburška tragedija hrvatskog naroda*, dok je u podnožju na glagoljici ispisano *HRVATSKA*.

deutsch Das Innere des offenen Altar- und Chorraums sowie der Raum für die Kanzel wurden mit Wandvertäfelungen aus akustisch wirksamen Platten, aus horizontalen Lärchenleisten in Naturfarbe in rhythmischer Abfolge gestaltet, wodurch man Einfachheit und Bescheidenheit erzielte, gleichzeitig aber den sakralen Charakter des Bauwerks betonte.

Die hölzerne Kanzel wurde aus alter slawonischer Eiche in Kombination mit Wildkirschenholz gefertigt. Die Deckplatte der Kanzel steht schräg zum Redner und wurde in Messing gefasst. Die abschließende Bearbeitung des Holzes wurde mit durchsichtiger Lasur und Schutzanstrichen vorgenommen.

An der Vorderseite der Kanzel, in ihrem mittleren, etwas hineingezogenen Teil, ist ein bronzenes Halbrelief mit Motiven der Viererreihe der *Bleiburger Tragödie* und dem kroatischen Wappen oberhalb angebracht. Auf der oberen Platte befindet sich die Inschrift: *Bleiburška tragedija hrvatskog naroda* (Die Bleiburger Tragödie des kroatischen Volkes), während am unteren Ende in glagolitischer Schrift *HRVATSKA* (Kroatien) zu lesen ist.

english The interior of the open altar, choir and pulpit space consists of a rhythmical alternation of full wood panels and acoustic panels with natural finishes, thereby achieving simplicity, modesty and emphasis on the religious character of the structure.

The wooden pulpit is made of old Slavonian oak combined with wild cherry. The top of the pulpit is slanted toward the speaker and edged with brass piping. The wood is finished with transparent glaze and protective coatings.

On the central recessed section of the front of the pulpit are bronze reliefs depicting four abreast columns of Bleiburg victims beneath the Croatian coat-of-arms. The upper board bears a plaque with the inscription: *The Bleiburg tragedy of the Croatian people*. The inscription *CROATIA* is written in Glagolitic script on a plaque at the bottom.

Svečana govornica
Feierliches Rednerpult
Pulpit



hrvatski Motiv četveroreda žrtava Bleiburga i Križnog puta prvi se put javlja u hrvatskom kiparstvu, a djelo je akademskog kipara, prof. Josipa Poljana.

Blajburški procesijski križ, također djelo akademskog kipara Josipa Poljana, drveni je križ od dalmatinskog maslinova drva, s korpusom Krista. Križ je visok 132 cm, dužine 51 cm (u ravnini krakova križa), širine 7–9 cm, a debljine 3 cm, s plitko tordiranim držačem križa. U sjecištu križa brončana je aureola u obliku trnove krune, u sredini je natpis *INRI*. Korpus Krista je visine 35 cm, izliven je u bronci i patiniran. Na četiri kraka križa proširenja su za medaljone sa simbolima evanđelista: Ivana – orao (na vrhu križa), Luke – krilati vol (lijevo od Krista), Marka – krilati lav (desno od Krista) i Mateja – anđeo (na dnu križa).

Brončano postolje – tronožac, za držanje procesijskog križa kod oltara za misnog slavlja, izrezan je iz polukugle, s utorom u uzdignutu i izvijenu trokrakom držaču. Na sva tri dijela postolja ugravirani su motivi starohrvatske kršćanske ornamentike.

deutsch Das Motiv der Viererreihen der Opfer von Bleiburg und des *Kreuzweges* wird zum ersten Mal in der kroatischen Bildhauerei gezeigt und ist das Werk des akademischen Bildhauers Prof. Josip Poljan.

Das Prozessionskreuz von Bleiburg mit dem Corpus Christi, ebenfalls ein Werk des akademischen Bildhauers Josip Poljan, wurde aus dem Holz dalmatinischer Ölbäume gefertigt. Das Kreuz ist 132 cm hoch, 51 cm lang (in der Höhe der Seitenarme), 7 bis 9 cm breit und hat einen flach tordierten Halter für das Kreuz. Im Schnittpunkt des Kreuzes befindet sich eine bronzene Aureole in Form einer Dornenkrone, in deren Mitte die Inschrift *INRI* zu sehen ist. Der Corpus am Kreuz ist 35 cm hoch und aus patinierter Bronze. An den vier Armen des Kreuzes befinden sich Erweiterungen für die Medaillons mit den Symbolen der Evangelisten: für Johannes – der Adler (an der Spitze des Kreuzes), für Lukas – der geflügelte Ochse (links von Christus), für Markus – der geflügelte Löwe (rechts von Christus) und für Matthäus – der Engel (am Fuße des Kreuzes).

Das Bronzengestell, ein Dreifuß für die Befestigung des Prozessionskreuzes beim Altar während der Messe, ist aus einer Halbkugel geschnitten und hat eine Vertiefung im erhobenen und gebogenen dreiarmligen Halter. An allen drei Teilen befinden sich eingravierte Motive der altkroatischen christlichen Ornamentik.

english The motif of the four-abreast columns of Bleiburg victims and the death marches appears here for the first time in Croatian sculpture, the work of the sculptor Josip Poljan.

The Bleiburg processional cross, also the work of Josip Poljan, has been fashioned from Dalmatian olive wood with a bronze Corpus Christi. The cross is 132 cm high and 51 cm wide. At the intersection of the arms of the cross is a bronze aureole in the form of a crown of thorns with the inscription *INRI*. The bronze and patinated Corpus Christi is 35 cm in height. On the four arms of the cross are medallions with the symbols of the evangelists: John – eagle (at the top of the cross), Matthew – angel (at the bottom of the cross), Mark – lion (to the right of Christ) and Luke – ox (to the left of Christ).

There is a three-legged bronze stand for holding the processional cross next to the altar during the celebration of the Mass. Early Croatian Christian ornamental motifs are engraved on each of the three sections of the stand.

Blajburški procesijski križ
Bleiburger Prozessionskreuz
The Bleiburg processional cross



hrvatski Kameni oltar i kameni ambon djelo su akademskog kipara i majstora Kuzme Kovačića. Oltar je zamišljen temeljno kiparski, kao trodimenzionalan cjelovit oblik u prostoru, koji u liturgijskom smislu poštuje dva oblikovna zahtjeva: on je i žrtvenik i stol euharistijske gozbe. Sastavljen je od triju međusobno uglavljenih kamenih elemenata i uglavljene menze što čine oblikovnu i fizičku cjelinu – svojevrsni praoblik oltara. U simboličkom smislu to jedinstvo dijelova čita se istodobno kao vjerska i kao nacionalna poruka. Jedini pak simbol koji se pojavljuje na prednjoj strani oltara jest križ (starohrvatski), koji je izrađen od oniksa (prozirnobjelkasti kamen) i inkrustiran je u volumen središnjeg uglavljenog kamena s prednje strane. Blokovi su povezani manjim poveznicama od oniksa. Kameni blokovi i sama menza modelirani su meko, slobodnim kiparskim plohamu uglačane površine, s ponekim tragom alata (dlijeta), tako da se cjelina nepogrešivo doživljava kao kiparska forma.

deutsch Der steinerne Altar und der steinerne Ambon sind Werke des akademischen Bildhauers und Meisters Kuzma Kovačić. Der Altar war bildhauerisch als dreidimensionale Gesamtform im Raum gedacht, der in liturgischem Sinn zwei Forderungen der Formgebung erfüllt: er ist sowohl Opferstein als auch Tisch des eucharistischen Mahles. Er besteht aus drei miteinander verkeilten Steinelementen und einer fix angebrachten Altarplatte, die eine physische Formeinheit – eine Art Urform des Altars darstellen. Im symbolischen Sinn ist diese Einheit der Teile gleichzeitig als Botschaft des Glaubens und der nationalen Einheit zu erkennen. Das einzige Symbol, das an der Vorderseite des Altars in Erscheinung tritt, ist das (altkroatische) Kreuz, das aus Onyx (einem durchsichtig weißlichen Schmuckstein) hergestellt und in das Volumen des verkeilten Steins an seiner Vorderseite inkrustiert ist. Die Blöcke sind durch kleinere "Klammern" aus Onyx verbunden. Die Steinblöcke und die Altarplatte wurden weich modelliert, mit freien bildhauerischen, glatten Flächen, auf denen sich vereinzelt Spuren des verwendeten Werkzeugs (Meißel) erkennen, so dass diese ganze Einheit unfehlbar als eine bildhauerische Form empfunden wird.

english The stone altar and ambon are the work of the sculptor Kuzma Kovačić. The altar is sculpturally conceived as a three-dimensional integral element in the space, which takes into account two formal requirements in the liturgical sense: it is both the altar and the table of the Eucharist, composed of three stone elements fastened together and a fixed mensa constituting a formal and physical unit — a prototype of the altar. In a symbolic sense, this unity of the parts is simultaneously read as both a religious and national message. The only symbol on the front of the altar is an early Croatian cross made of onyx (a type of whitish stone usually used for decorative objects) and is inlaid in the volume of the central fixed stone on the front side. The blocks are joined by onyx connections. The stone blocks and the mensa itself have gently polished surfaces with a touch of the chisel, so that the whole is experienced as a sculptural form.

Kipari Kuzma Kovačić i Tomislav Kršnjavi
dovršavaju blajburški oltar u radionici u Zagrebu

Die Bildhauer Kuzma Kovačić und
Tomislav Kršnjavi vollenden den Bleiburger
Altar in der Zagreber Werkstatt

The sculptors Kuzma Kovačić and
Tomislav Kršnjavi finishing the Bleiburg
altar in Zagreb workshop



Postavljanje oltara u kapeli na Blajburškom polju

Aufstellung des Altars in der Kapelle
auf dem Bleiburger Feld

Installation of the altar in the
chapel at the Bleiburg field



hrvatski Vrsta kamena od kojeg je oltar izrađen jest dolit (podnosi klimatske uvjete toga kraja), kamen iz južnih hrvatskih krajeva, s prostora Dugopolja kod Splita. Spada u svijetle, "bijeले" vapnence, guste strukture, s toplim smečkasto-sivkastim tonovima.

Ambon je zamišljen kao oltar – stol Riječi Gospodnje, mjesto naviještanja evanđelja. Sastavljen je od nekoliko dijelova u cjelinu – na kiparski način. Ambon je dominantno vertikalna. Gornji kamen, stup, uglavljen je u donji, širi kamenu blok.

Ambon je izrađen od vrste kamena *posušje*, iz Hercegovine. Sličan je dolitu, neznatno tamniji.

deutsch Der Altar wurde aus einer besonderen Art von Stein ausgearbeitet, dem "Dolit" (der den klimatischen Umständen des dortigen Gebietes widersteht), einem Stein aus dem Süden Kroatiens, aus dem Gebiet von Dugopolje bei Split. Er gehört zu den hellen, "weißen" Kalksteinen mit dichter Struktur und weichen, bräunlich-grauen Tönen.

Der Ambon ist als Tisch für das Wort Gottes, als Ort der Verkündung des Evangeliums gedacht. Er besteht aus mehreren, bildhauerisch zu einer Einheit zusammengeführten Teilen. Hier dominiert die vertikale Linie: Der obere Stein, also die Säule, ist im unteren, breiteren Steinblock befestigt.

Der Ambon wurde aus einem Stein der Art "Posušje" aus Herzegowina gearbeitet. Er ähnelt dem "Dolit", ist nur ein wenig dunkler.

english The stone used for the altar is dolit (a type of marble that withstands the climatic conditions of this region), which comes from the Dugopolje region near the city of Split. It is a bright, white limestone with a dense structure and warm, brownish-gray hues.

The ambon is considered to be part of the altar — the table of the Word of the Lord, the place of the proclamation of the Gospel. It is composed of several sections in a sculptural manner and is predominantly vertical. The upper stone pillar is inserted into a lower, wider stone block.

The ambon is made of Posušje, a type of stone from a place in Herzegovina of the same name, which is similar to dolit but slightly darker.

Postavljanje ambona u kapeli
na Blajburškom polju

Aufstellung des Ambons in der
Kapelle auf dem Bleiburger Feld

Installation of the ambon in the
chapel at the Bleiburg field



13. svibnja 2007.

13. Mai 2007

May 13, 2007



hrvatski Složenost, uglavljenost oltara i ambona, jednostavnost i simbolička jasnoća, samo tvorivo (kamen) i njegova fina kiparska obrada, povezuju ova dva središnja liturgijska elementa bogoslužnog prostora na ispravan i originalan način, način koji odgovara zahtjevu ovoga posebnog mjesta. Utkani staklasti oniks daje posebnu ljepotu, sjaj i dostojanstvo oltaru i ambonu.

Cjelokupno spomen-područje dovršit će se u sljedećim fazama projekta, usporedo s izgradnjom vojnoga groblja, izvedbom središnjeg spomenika blajburškim žrtvama, spomen-perivojem te izvedbom muzejskog prostora.

Izgradnjom spomen-kapelice – oltara na otvorenom stvoren je prostor mira i molitve za duše pokojnika Blajburške tragedije.

deutsch Die Verbindung von Altar und Ambon, die Einfachheit und symbolische Klarheit, das Material (der Stein) und die feine Bearbeitung verbinden diese beiden zentralen liturgischen Elemente des Raums für Gottesdienste auf richtige und originelle Weise, die dem Anspruch dieses besonderen Ortes gerecht wird. Der eingewobene durchsichtige Onyx verleiht dem Altar und dem Ambon besondere Schönheit, Glanz und Würde.

Die gesamte Gedenkstätte wird in den folgenden Projektphasen abgeschlossen, zusammen mit dem Ausbau des Soldatenfriedhofs, durch die Errichtung eines zentralen Denkmals für die Opfer von Bleiburg sowie durch die Anlage eines Gedenkparks und eines Museums.

Mit der Errichtung der Gedenkkapelle, des Altars im Freien, wurde ein Raum des Friedens und des Gebets für die Seelen der Toten der *Tragödie von Bleiburg* geschaffen.

english The complexity, the fixity of the altar and ambon, the simplicity and symbolic clarity, the material (stone) itself and fine sculptural processing connect these two central liturgical elements of the worship area in a correct and original manner, fulfilling the requirements of this special place. The inwrought transparent onyx imparts an extraordinary beauty, luster and dignity to the altar and ambon.

The entire memorial area will be completed in the subsequent phases of the project, parallel to the construction of a military cemetery, central monument for the Bleiburg victims, public memorial garden and museum.

The Memorial Chapel, an open-air altar, has created a space of peace and prayer for the souls of the victims of the Bleiburg tragedy.

dr. sc. Zvonko Dragčević, red. prof.

Ratko Janjić-Jobo, red. prof.

Blaženka Salavarda, akad. slikarica

SVEČANO
MISNO RUHO
– BLEIBURG 2007.

Prof. Dr. sc. Zvonko Dragčević

Prof. Ratko Janjić-Jobo

Blaženka Salavarda, akad. Malerin

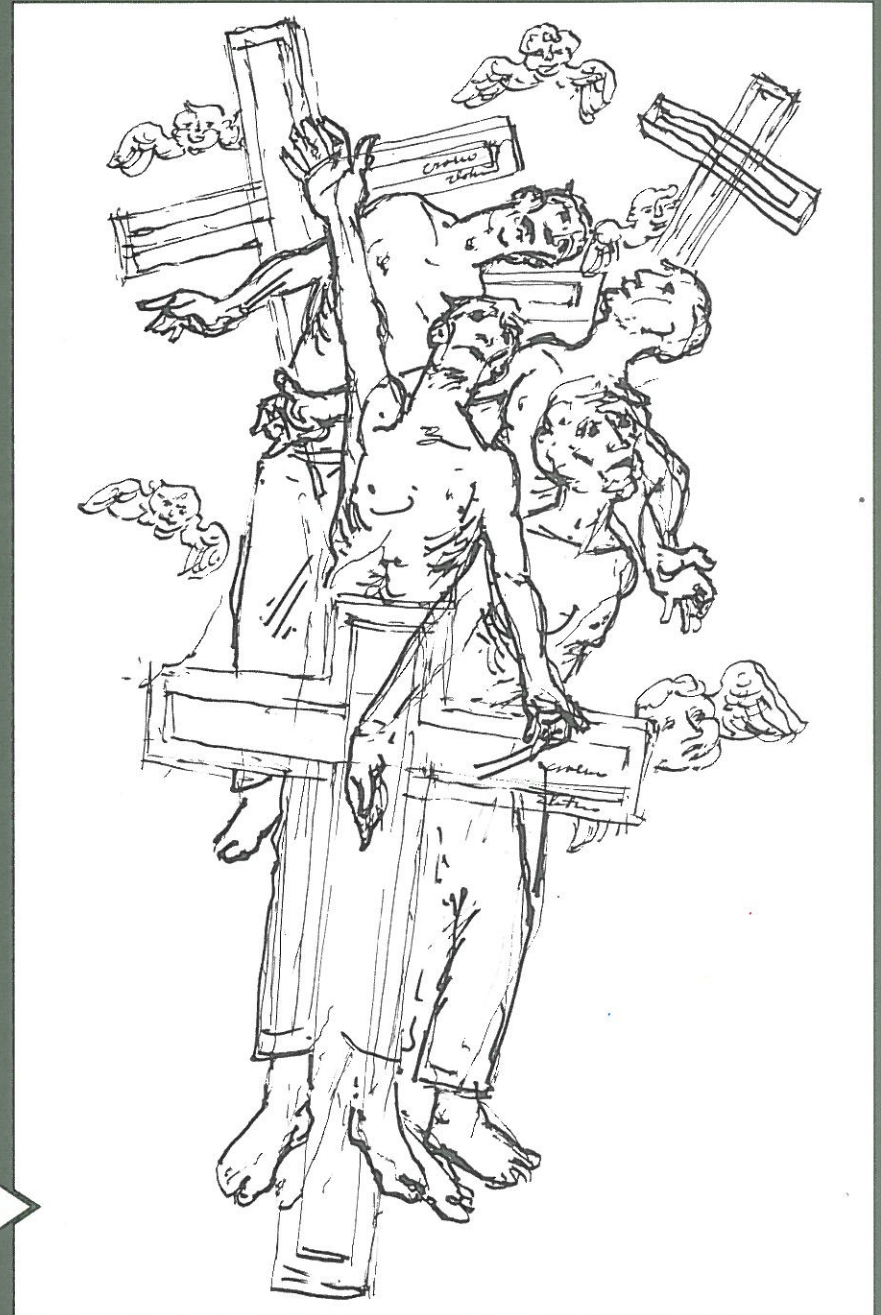
DAS FEIERLICHE
MESSGEWAND
– BLEIBURG 2007

Prof. Zvonko Dragčević, Ph.D.

Ratko Janjić-Jobo

Blaženka Salavarda, BFA (painting)

LITURGICAL
VESTMENTS
– BLEIBURG 2007



Četverored blajburških mučenika
Opfer der Bleiburger Tragödie in Viererreihe
Four Bleiburg victims, symbolizing the four-
abreast columns of the death marches

hrvatski **Svečano misno ruho
– Bleiburg 2007.**

Za svečano otvorenje spomen-kapelice, koja je dio budućeg spomen područja, prema prijedlogu predsjednice Kluba hrvatskih povratnika iz iseljništva dr. sc. Katicice Miloš i tajnika *Počasnoga bleiburškog voda* Bože Vukušića, dizajn i izradba cjelovitoga misnog ruha za visoke crkvene dostojanstvenike, koji će i ubuduće voditi liturgijski dio komemoracija na Blajburškom polju, povjeren je Tekstilno-tehnološkom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.

Osnovna ideja razradbe svečanoga misnog ruha, likovne kreacije Ratka Janjića, sadrži u sebi simbol patnje i dostojanstven prikaz pijeteta prema žrtvama, sa sadržanom simbolikom vjere i nade u uskrsnuće. Cjelovita kompozicija sastoji se od mitre, štole i misnice, koje predstavljaju cjelinu.

deutsch **Das festliche Messgewand
– Bleiburg 2007**

Zur feierlichen Eröffnung der Gedenkkapelle, die Teil der künftigen Gedenkstätte ist, wurden auf Vorschlag der Vorsitzenden des *Klubs der kroatischen Heimkehrer aus der Emigration*, Dr. sc. Katica Miloš und des Sekretärs des Bleiburger Ehrenzugs, Bože Vukušić, der Entwurf und die Ausarbeitung eines festlichen Messgewandes für die hohen kirchlichen Würdenträger, die künftig den liturgischen Teil der Gedenkfeiern auf dem Bleiburger Feld leiten sollen, der Fakultät für Textil-Technologie der Universität Zagreb anvertraut.

Grundidee für den Entwurf des festlichen Messgewands, die künstlerische Gestaltung von Ratko Janjić-Jobo, ist das Symbol des Leidens sowie die würdevolle Darstellung der Trauer und Pietät für die Opfer, mit der hier auch enthaltenen Symbolik von Hoffnung und Glauben an die Auferstehung. Diese gesamte Komposition besteht aus der Mitra, der Stola und dem Messgewand.

english **Liturgical Vestments
– Bleiburg 2007**

For the formal opening ceremony of the Memorial Chapel, which is part of the future memorial area, at the proposal of the president of the *Club of Croatian Returnees from Emigration*, Katica Miloš, Ph.D., and the secretary of the Bleiburg Honor Guard, Bože Vukušić, the Faculty of Textile Technology of the University of Zagreb was entrusted with designing and manufacturing all the Mass vestments for the church dignitaries who will celebrate the liturgical part of the commemorations at the Bleiburg field.

The basic idea for the liturgical vestments, designed by Ratko Janjić-Jobo, incorporates symbols of suffering and dignified piety toward the victims, as well as faith and hope in the Resurrection. The ensemble consists of a mitre, stole and chasuble.

hrvatski Središnji dio biskupske mitre, u simboličkom križu uskrsloga Krista, crvene je boje, sa zlatnim obrubom. Okružje križa tvore četiri simbolična prikaza evanđelistâ, Ivana, Luke, Marka i Mateja, koji su ukomponirani u križnu formu prikaza i okružuju križ crvene boje, simbol Kristova uskrsnuća.

Štola ili talar znamenje je visoke službe u Crkvi, ... *jarma Kristova koji je sladak, blag i ujedno častan, a to što stola visi preko oba ramena znači i puninu duhovne vlasti.*

Lijeva strana je likovni prikaz trnova grma, koji se pretvara u ružin grm – s pupoljcima nade i vječne slave. Osnovni prikaz grma jest zlatan, s crvenim cvjetovima. Desna strana je prikaz četveropleta koji u vertikalni u vrhu izrasta u križ vjere. Štola mora biti iste boje kao i misnica.

deutsch Der zentrale Teil der Bischofsmitra, das symbolische Kreuz des auferstandenen Christus ist rot mit Goldsaum. Das Umfeld des Kreuzes bilden vier symbolische Darstellungen der Evangelisten Matthäus, Markus, Lukas und Johannes, die in die Kreuzform der Darstellung eingefügt wurden und das rotfarbene Kreuz, das Symbol der Auferstehung Christi, umgeben.

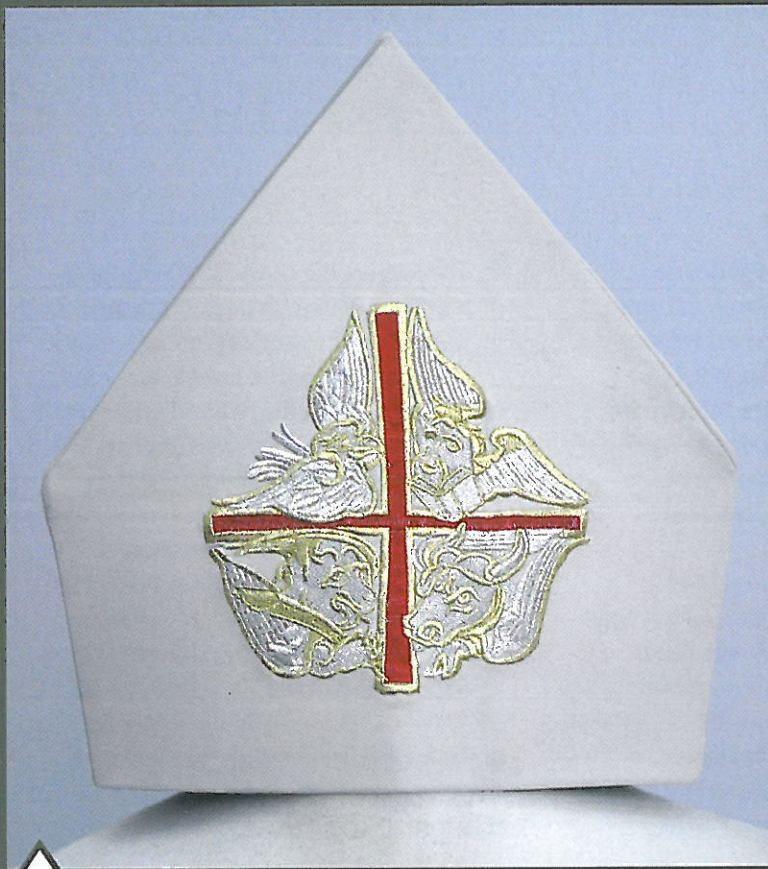
Die Stola oder der Talar kennzeichnet das hohe Amt in der Kirche "... das Joch Christi, das süß, milde und zugleich erhaben ist, und dass die Stola über beide Schultern hängt, verweist auf die Fülle der geistigen Macht."

Auf der linken Seite ist der Dornbusch, der zu einem Rosenstrauch wird, mit Knospen der Hoffnung und der ewigen Lobpreisung. Die Grunddarstellung des Busches ist in Gold gehalten mit roten Blüten. Die rechte Seite zeigt das vierfache Flechtmuster, das vertikal in das Kreuz des Glaubens aufwächst. Die Stola muss in derselben Farbe gehalten sein wie das Messgewand.

english In the center of the bishop's mitre is a gold-edged red cross, symbolizing the resurrected Christ. The cross is surrounded by symbolic representations of the evangelists John, Luke, Mark and Matthew.

The stole is a mark of high church rank: "... the yoke of Christ which is sweet, meek and also honest and the stole over both shoulders means fullness of spiritual power."

The left side is adorned by an artistic depiction of a golden thorn bush transforming into a rose bush, with red buds of hope and eternal glory. On the right side is a four-stranded braid rising vertically into the cross of faith. The color of the stole must be the same as that of the chasuble.



Biskupska mitra, kreirao prof. Ratko Janjić – Jobo, akad. slikar
Bischofsmitra, Gestaltung von Prof. Ratko Janjić – Jobo, akad. Maler
Bishop's mitre, created by the artist Ratko Janjić – Jobo

Detalj štole (talara), kreirao prof. Ratko Janjić – Jobo, akad. slikar
Detail der Stola (des Talars), Gestaltung von
Prof. Ratko Janjić – Jobo, akad. Maler
Detail of the stole, created by the artist Ratko Janjić – Jobo



hrvatski Oblik misnice suzdržan je i decentan, s prednjim slobodnim uresom i stražnjim kraćim dijelom. Prednji ures obrubljen je u donjem dijelu crveno-bijelim motivom hrvatskoga grba koji u gornjem dijelu prerasta u svjetlo.

Na likovnom motivu prednjega uresa prikazan je Krist pod križem na križnom putu, a pratnja su mu supatnici, koji u ekstatičnim pozama lebde u društvu anđeoskih likova i križeva – stalne pratnje motiva. Donji dio motiva prerasta u euharistiju svetoga kaleža i kroz simbol trnove krune izrasta u uskrsloga Krista, u slavi i nadi.

Stražnji ures misnoga ruha skroman je i simboličan prikaz nošenoga Kristova križa, koji podupiru dva anđela.

deutsch Die Form des Messgewandes ist dezent und zurückhaltend, mit einer freien Verzierung vorne und einem etwas verkürzten Rückenteil. Die Verzierung auf der Vorderseite wird im unteren Teil durch das rot-weiße Motiv des kroatischen Wappens umfasst, das im oberen Teil zum Licht wird.

Im bildhaften Motiv der vorderen Verzierung ist Christus unter dem Kreuz auf dem Kreuzweg dargestellt. Seine mit ihm leidenden Gefährten, die in ekstatischer Haltung neben Engelsgestalten und Kreuzen schweben, begleiten das Motiv. Der untere Teil dieses Motivs wird zur Eucharistie des heiligen Kelches und erwächst durch das Symbol der Dornenkrone zum auferstandenen Christus.

Der Rückenteil des Messgewandes ist bescheiden und stellt symbolisch das emporgehobene, von zwei Engeln gestützte Christuskreuz dar.

english The form of the chasuble is restrained and dignified, with free ornamentation at the front and a shorter piece at the back. The ornament in the front is bordered at the bottom with the red-and-white motif taken from the Croatian coat-of-arms, which becomes lighter as it extends upwards.

The artistic motif on the front shows Christ beneath the cross on the Way of the Cross, accompanied by fellow sufferers floating in ecstatic poses in the company of angels and crosses. The lower part of the motif develops into the holy chalice of the Eucharist. Through the symbol of the crown of thorns, it develops into the resurrected Christ, in glory and hope.

The decoration on the back of the chasuble is a modest and symbolic depiction of Christ's cross, supported by two angels.



◀ Svečana misnica, kreirao prof. Ratko Janjić – Jobo, akad. slikar

Feierliches Messgewand, Gestaltung von Prof. Ratko Janjić – Jobo, akad. Maler

Chasuble, created by the artist Ratko Janjić – Jobo

Detalj – stražnji dio svečane misnice, kreirao prof. Ratko Janjić – Jobo, akad. slikar

Detail – Hinteransicht des feierlichen Messgewands, Gestaltung von Prof. Ratko Janjić – Jobo, akad. Maler

Detail – back of the chasuble, created by the artist Ratko Janjić – Jobo



hrvatski Zamisao likovne kreacije akademske slikarice Blaženke Salavarde bila je prikazati stradanja hrvatskog naroda kroz simbole Kristove patnje koja nalazi smisao u Uskrsnuću. Stoga je na dnu kompozicije prikazala treći i najteži Kristov pad pod križem. Na taj se križ dalje nastavljaju drugi križevi, koji se uzdižu prema svjetlu i liku Uskrsloga Krista, koji lebdi u visini. Iza njega vijori hrvatska zastava koja označuje konačnu pobjedu. Zavojita crta asocira na Kristovu rečenicu: *Ja sam put, istina i život*. Motiv se suzjuje prema vrhu da bi što više istaknuo težnju prema nebu i uskrsnuću.

Na štoli su dodani elementi euharistije: kalež i hostije.

Sve je ritmično protkano crvenim akcentima, bojom koja izražava i muku i radost (trnova kruna, kockice, zastava).

Na leđima je znak golubice koja u traku svjetla izlijeće preko horizonta što tvori znak križa. Ona kao simbol Svetog Duha i mira označuje i konačan mir u duhu i slobodi za hrvatski narod!

deutsch Der Grundgedanke der bildlichen Gestaltung der akademischen Malerin Blaženka Salavarda war die Darstellung des leidenden kroatischen Volkes durch die Symbole des Leidens Christi, das seinen Sinn in der Auferstehung findet. Daher stellte sie am Grund der Komposition den dritten und schwersten Fall Christi unter dem Kreuz dar. An dieses Kreuz schließen sich weitere an, die sich in Gestalt des schwebenden, auferstandenen Christus zum Lichte emporheben. Hinter ihm sehen wir die kroatische Fahne, die den endgültigen Sieg darstellt. Die gewundene Linie spielt auf das Wort Christi an: „*Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben*“. Nach oben hin verengt sich das Motiv, um das Streben nach Himmel und Auferstehung möglichst klar hervorzuheben.

Auf der Stola wurden noch die Elemente der Eucharistie, Kelch und Hostie, beigegefügt.

Alles ist rhythmisch mit roten Akzenten durchwoben, mit der Farbe, die Leid und Freude kennzeichnet (Dornenkrone, Wappenkaro, Fahne).

Auf dem Rückenteil befindet sich das Symbol der Taube, die im Lichtstrahl gen Horizont fliegt und so die Form des Kreuzes bildet. Als Sinnbild des Heiligen Geistes und des Friedens bezeichnet sie auch den endgültigen Frieden in Geist und Freiheit für das kroatische Volk!

english The artistic concept for the design by Blaženka Salvarda was to depict the sufferings of the Croatian people through the symbols of Christ's suffering, which finds meaning in the Resurrection. At the bottom of the composition, she depicts Christ's third and most severe fall beneath the cross. Other crosses are added to this one, which rise toward the light and the figure of the resurrected Christ hovering above. Behind him is the fluttering Croatian flag, symbolizing the final victory. The winding line reminds us of Christ's words: "*I am the way, the truth and the life*." The motif narrows toward the top, symbolizing the aspiration for heaven and resurrection.

The chalice and hosts on the stole represent the Eucharist.

Everything is rhythmically interwoven with red accents, the color that expresses suffering and joy (the crown of thorns, flag etc.). On the back is a dove, flying over the horizon in a ray of light. Symbolizing the Holy Spirit and peace, it signifies the ultimate peace of the Croatian people in spirit and freedom.

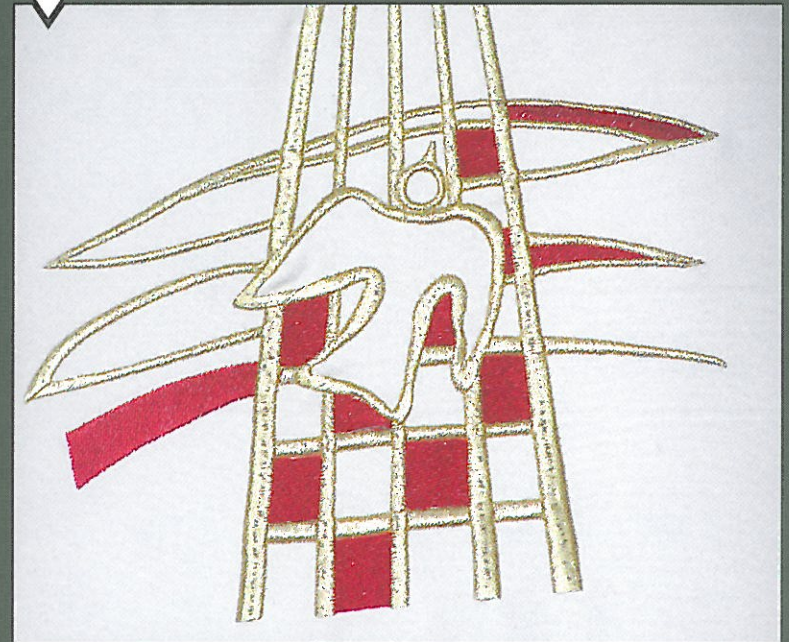


◀ Svečana misnica kreacija Blaženke Salavarde, akad. slikarice
Feierliches Messgewand, Gestaltung von
Blaženka Salavarda, akad. Malerin
Chasuble, created by the artist Blaženka Salavarda

Detail – stražnji dio svečane misnice kreacija
Blaženke Salavarde, akad. slikarice

Detail – Hinteransicht des feierlichen Messgewands,
Gestaltung von Blaženka Salavarda, akad. Malerin

Detail – back of the chasuble, created by the artist
Blaženka Salavarda



hrvatski Voditelj projekta bio je dr. sc. Zvonko Dragčević, red. prof., a cjelokupnu likovnu kreaciju misnoga ruha osmislio je prof. Ratko Janjić – Jobo, akademski slikar. Organizaciju i tehničku izvedbu ukrasnog veza izveo je Tomislav Bakran (*Grip*, Zagreb), misno ruho izradio je Željko Prpić, dipl. inž., a na projektu je također sudjelovala i mr. sc. Anica Hursa kao tehničko-stručna pomoć.

deutsch Als Projektleiter fungierte Dr. sc. Zvonko Dragčević, ordentlicher Professor, wobei der akademische Maler Prof. Ratko Janjić-Jobo die gesamte künstlerische Gestaltung des Gewandes übernahm. Die Organisation und technische Ausführung der Kunststickerei hatte Tomislav Bakran inne (*Grip*, Zagreb), das Messgewand arbeitete Dipl.-Ing. Željko Prpić aus, wobei auch noch Mr. sc. Anica Hursa als technisch-fachliche Hilfskraft am Projekt beteiligt war.

english The project leader is Prof. Zvonko Dragčević. The overall artistic concept for the Mass vestments was conceived by the artist Ratko Janjić-Jobo. Tomislav Bakran (*Grip d.o.o.*, Zagreb) carried out the organization and technical implementation of the decorative embroidery. The Mass vestments were made by Željko Prpić. Anica Hursa participated in the project as a technical-professional assistant.



▲
Izložba svečanog misnog ruha Bleiburg
2007 na Tekstilno-tehnološkom fakultetu
Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, Hrvatska

Ausstellung der feierlichen Messgewänder
(Bleiburg 2007) in der Fakultät für
Textiltechnologie der Universität
Zagreb, Zagreb, Kroatien

Exhibition of the Mass vestments worn
in Bleiburg in 2007, the Faculty of Textile
Technology, University of Zagreb

hrvatski Na Tekstilno-tehnološkom fakultetu otvorena je izložba na kojoj su prezentirana svečana misna ruha u zlatnom vezu i misnica s istim motivima u srebrnom vezu. Izložbu je otvorio dekan, Darko Ujević, te zahvalio na visokoj časti i povjerenju koje je ukazano Tekstilno-tehnološkom fakultetu za izradbu ideje i realizaciju projekta.

Tom prigodom *Počasni bleiburški vod* dodijelio je Tekstilno-tehnološkom fakultetu diplomu i medalju *Počasnoga bleiburškog voda*, a dekanu Darku Ujeviću i prof. dr. sc. Zvonku Dragčeviću diplome zahvalnice.

Velečasni don Ante Kutleša zahvalio je i čestitao Tekstilno-tehnološkom fakultetu na spremnosti da u iznimno kratkom vremenskom roku ostvari projekt izradbe kolekcije svećanih misnih ruha.

deutsch An der Fakultät für Textil-Technologie fand eine Ausstellung statt, auf der die festlichen Messgewänder in Goldstickerei und Messtücher mit denselben Motiven in Silberstickerei präsentiert wurden. Diese Ausstellung wurde vom Dekan Darko Ujević eröffnet, der seinen Dank für die Ehre und das Vertrauen aussprach, die der Textil-Technologischen Fakultät für die Ausarbeitung der Idee und die Verwirklichung des Projektes geschenkt wurden.

Bei dieser Gelegenheit überreichte der Bleiburger Ehrenzug der Fakultät für Textil-Technologie seine Medaille und der Dekan der Fakultät, Darko Ujević, sowie Prof. Dr. sc. Zvonko Dragčević erhielten eine Dankurkunde.

Hochwürden Don Ante Kutleša sprach der Fakultät für Textil-Technologie seinen Dank aus für deren Bereitschaft, das Projekt zur Ausarbeitung einer Kollektion von festlichen Messgewändern innerhalb einer äußerst kurzen Frist durchzuführen.

english An exhibition of the liturgical vestments was opened at the Faculty of Textile Technology by Dean Darko Ujevic, who expressed his gratitude for the great honor of being entrusted with the implementation of this project.

On that occasion, the Bleiburg Honor Guard presented a diploma of recognition and medal to the Faculty. Dean Ujević and Prof. Dragčević were presented with diplomas of recognition.

The Rev. Ante Kutleša thanked and congratulated the Faculty of Textile Technology for producing this collection of vestments within an exceptionally short period of time.

hrvatski Don Ante Kutleša istaknuo je želju i potrebu za nastavkom projekta dizajniranja i izradbe svećanih misnih ruha za hrvatske katoličke misije u inozemstvu, gdje bi uz karakteristično hrvatsko svjetovno i liturgijsko znakovlje bila i obilježja podneblja u kojem se misnica nosi, što bi bilo značajno za promociju Hrvatske u svijetu. Osim toga, Tekstilno-tehnološki fakultet mogao bi zaživjeti i kao središte obrazovanja budućih stručnjaka za dizajniranje i izradbu liturgijskih ruha sa sakralnim motivima, jer se to do sada u Hrvatskoj nije sustavno poučavalo.

deutsch Don Ante Kutleša betonte den Wunsch und die Notwendigkeit, die Arbeit an Entwurf und Ausarbeitung der festlichen Messgewänder für die kroatischen katholischen Missionen im Ausland fortzusetzen, wo neben der charakteristischen kroatischen weltlichen Symbolik auch die Charakteristiken des Gebietes, in dem das Messgewand getragen wird, dargestellt werden sollten, was für die Förderung Kroatiens in der ganzen Welt auch eine gewisse Bedeutung hätte. Außerdem könnte die Fakultät für Textil-Technologie auch zum Ausbildungsmittelpunkt junger Fachleute für Design und Ausarbeitung liturgischer Gewänder mit sakralen Motiven werden, was bisher in Kroatien nicht systematisch erforscht und gelehrt wurde.

english Fr. Ante Kutleša expressed the desire and need to continue this project of designing and manufacturing liturgical vestments for Croatian Catholic Missions outside Croatia. In addition to the characteristic Croatian secular and liturgical symbols, there would also be regional symbols. This would be of great importance for the promotion of Croatia throughout the world. Moreover, the Faculty of Textile Technology could become a center for the training of specialists in the design and manufacture of liturgical vestments in Croatia.

dr. sc. Josip Jurčević

BLAJBURŠKA TRAGEDIJA
ILI JUGOSLAVENSKI PORATNI
ZLOČINI NAD HRVATIMA

Dr. sc. Josip Jurčević

DIE BLEIBURGER TRAGÖDIE
ODER DIE
NACHKRIEGSVERBRECHEN
JUGOSLAWIENS AN DEN
KROATEN

Dr. sc. Josip Jurčević

THE BLEIBURG TRAGEDY
OR YUGOSLAV
POST-WAR CRIMES AGAINST
CROATS

hrvatski **Uvod**

Razdoblje neposredno nakon završetka Drugoga svjetskog rata bilo je posebno tragično za hrvatski narod, jer su se tada dogodili najmasovniji zločini koje je nad Hrvatima počinio jugoslavenski komunistički režim. Radilo se o sustavnoj represiji kojom se totalitarni režim obračunavao – osim sa zarobljenim ratnim i političkim protivnicima i sa svim građanima koje su komunisti iz raznih razloga smatrali nepoželjnim. Komunistički režim nije pravio razliku, te je sve žrtve jednostavno proglasio "narodnim neprijateljima i ratnim zločincima".

Komunistička represija obuhvaćala je sve oblike nasilja, uključujući i ono najteže: masovna pogubljenja bez provedbe ikakvih istraga, suđenja i evidencije, masovna pogubljenja uz vođenje površne evidencije te brojna pogubljenja nakon provizornih suđenja pred različitim vrstama revolucionarnih prijekih sudova. Stjecajem poratnih okolnosti, Hrvati su masovno stradavali od komunističkog režima ne samo na području svojih domovina – Hrvatske te Bosne i Hercegovine – nego na širokom prostoru od južnih dijelova Austrije do makedonsko-grčke granice.

deutsch **Einführung**

Die Zeit nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges war ein besonders tragischer Zeitabschnitt für das kroatische Volk, denn damals kam es zu den schwersten Verbrechen, die das kommunistische Regime an den Kroaten verübt hatte. Es ging dabei um systematische Repressionen, die das totalitäre Regime zur Abrechnung, nicht nur mit gefangenen Kriegsgegnern und politischen Gegnern, sondern auch mit Bürgern, die von den Kommunisten aus den unterschiedlichsten Gründen als unerwünscht betrachtet wurden, anwandte. Das kommunistische Regime erklärte unterschiedslos alle Opfer einfach zu "Volksfeinden und Kriegsverbrechern".

Die kommunistischen Repressionen umfassten alle Formen von Gewalt, einschließlich der schwersten: Massenhinrichtungen ohne irgendeine Untersuchung, ohne Prozess oder Evidenz, Massenhinrichtungen mit nur oberflächlicher Evidenz sowie zahlreiche Hinrichtungen nach provisorischen Gerichtsverfahren vor unterschiedlichen revolutionären Standgerichten. Im Rahmen dieser Bedingungen hatten die Kroaten nach dem Krieg unter dem kommunistischen Regime sehr zu leiden, und zwar nicht nur in den Heimatländern Kroatien und Bosnien-Herzegowina, sondern auch im breiteren Raum, von den südlichen Gebieten Österreichs bis zur mazedonisch-griechischen Grenze.

english **Introduction**

The period immediately following the end of World War II was particularly tragic for the Croatian people because it was then that the most massive crimes were perpetrated against Croats by the Yugoslav communist regime. Systematic repression was used by the regime to settle accounts, not only with imprisoned wartime and political opponents, but also with all citizens deemed undesirable by the communists for various reasons. The communist regime made no distinctions, simply declaring all its victims to be "public enemies and war criminals."

Communist repression included all manner of violence, including the gravest atrocities: mass executions without any investigations, trials or records whatsoever; mass executions for which superficial records were kept, and numerous executions following sham trials before various types of revolutionary drumhead courts-martial. Due to the post-war circumstances, Croats were not only executed by the communist regime in their homelands – Croatia and Bosnia and Herzegovina – but also over wide areas from southern Austria to the Macedonian-Greek border.

hrvatski ^{hrvatski} Žrtve zločina zatrpane su i zakopavane na najrazličitijim mjestima, koja su – pod nadzorom komunističkog režima – ostajala prikrivena i neobilježena. Isto su tako za polustoljetnog postojanja Jugoslavije ovi poratni zločini bili najstrože čuvana tajna, koju je bilo zabranjeno istraživati te o njoj javno govoriti. Čak i kod provedbe službenih popisa žrtava rata, jugoslavenski komunistički režim je odredio da se svi oni koji su "izgubili život na strani okupatora ili domaćih izdajnika bilo na koji način (kao borci, pomagači, simpatizeri) ne smatraju žrtvama rata".

deutsch ^{deutsch} Die Opfer der Verbrechen wurden einfach an verschiedensten Orten, die unter der Aufsicht des kommunistischen Regimes verborgen blieben und nicht gekennzeichnet wurden, verscharrt. Auch blieben während des ein halbes Jahrhundert dauernden Bestehens von Jugoslawien die Nachkriegsverbrechen ein streng gehütetes Geheimnis, das keinesfalls untersucht und über das auch nicht öffentlich gesprochen werden durfte. Sogar bei der Aufnahme der offiziellen Kriegsopferlisten bestimmte das jugoslawische kommunistische Regime, dass all jene, die "ihr Leben auf irgendeine Weise auf Seiten der Okkupanten oder der einheimischen Verräter (als Kämpfer, Helfer, Sympathisanten) verloren hatten, nicht als Kriegsopfer" zu gelten hätten.

english ^{english} The victims of these crimes were buried in the most diverse places, which were concealed, unmarked and kept under surveillance by the communist regime. Likewise, during the half century of the existence of the former Yugoslavia, these post-war crimes were the best-kept secret. It was forbidden to investigate or talk publicly about them. Even when making official lists of the war victims, the Yugoslav communist regime determined that those "who lost their lives on the side of the occupying forces or collaborated in any way (as soldiers, supporters and sympathizers) are not considered war victims."



U protutenkovskom jarku u šumi Tezno kod Maribora, dužine oko 1500 metara u prosjeku se nalazi 18 kostura po metru dužnom, lipanj 1999. godine

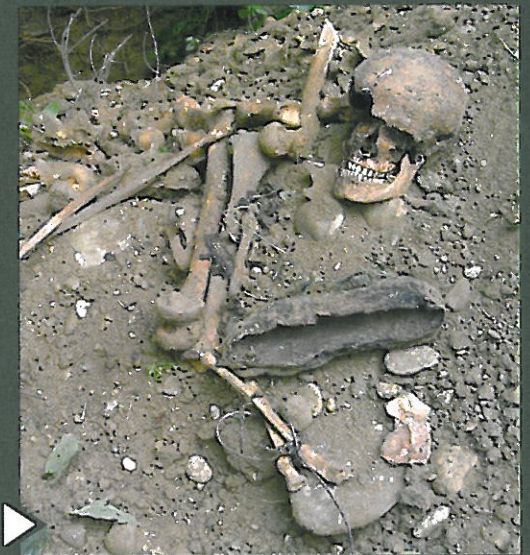
In dem ungefähr 1500 m langen Panzerabwehrgraben im Wald Tezno bei Maribor befinden sich durchschnittlich 18 Skelette pro Meter, Juni 1999

In an anti-tank trench in the forest of Tezno near Maribor, approximately 1,500 meters in length, an average of 18 skeletons per linear meter were found in June 1999.

Žrtve su prije likvidacije bile vezane žicom

Die Opfer wurden vor ihrer Liquidierung mit Draht gefesselt

Before being murdered, the victims were bound with wire.



hrvatski Međutim, unatoč zabranama, golemi razmjeri poratnog stradavanja Hrvata duboko su se usjekli u nacionalnu svijest, i to pod nazivom *Blajburška tragedija* ili *križni putovi* hrvatskog naroda. Sam naziv *Blajburška tragedija* simbolički je pojam koji je nastao u hrvatskom iseljeništvu prema nazivu malog mjesta Bleiburg (u južnoj Austriji, blizu jugoslavenske granice).

Naime, tada (1945. g.) približno pola milijuna hrvatskih civila i približno 200 000 hrvatskih vojnika bježalo je pred zločinima jugoslavenske vojske, u smjeru sjeverozapada, namjeravajući se predati zapadnim Saveznicima. Tek približno petina hrvatskih kolona uspjela se probiti do austrijskog teritorija, ali su i većinu njih britanske savezničke postrojbe protupravno izručile jugoslavenskoj državi, i to nakon pregovora kod Bleiburga. Na samom Blajburškom polju nije bilo sustavnih masovnih pogubljenja, ali su hrvatski iseljenici – nasuprot prisilnoj šutnji u Jugoslaviji – kod Bleiburga desetljećima, svake godine u svibnju obilježavali poratnu tragediju hrvatskog naroda.

deutsch Aber trotz dieser Verbote haben die enormen Ausmaße der Nachkriegsleiden der Kroaten unter der Bezeichnung *Bleiburger Tragödie* oder *Kreuzweg* tiefe Spuren im nationalen Bewusstsein des kroatischen Volkes hinterlassen. Allein die Bezeichnung *Bleiburger Tragödie* ist ein symbolischer Begriff, der in der kroatischen Emigration durch den kleinen Ort Bleiburg (im südlichen Österreich, nahe der jugoslawischen Grenze) entstand.

Damals, im Jahr 1945, begaben sich etwa eine halbe Million kroatischer Zivilisten und annähernd 200 000 kroatischer Soldaten auf die Flucht vor den Verbrechen des jugoslawischen Militärs in Richtung Nordwesten, um sich den westlichen Alliierten zu ergeben. Nur etwa einem Fünftel der kroatischen Kolonnen gelang es, sich bis zum Territorium Österreichs durchzuschlagen, aber die Mehrheit von ihnen wurde von den britischen Alliiertenverbänden gesetzeswidrig an den jugoslawischen Staat ausgeliefert, und zwar nach den Verhandlungen in Bleiburg. Auf dem Bleiburger Feld selbst gab es keine systematischen Massenhinrichtungen, aber die kroatischen Emigranten gedachten – dem in Jugoslawien erzwungenen Schweigen zum Trotz – Jahrzehnte hindurch bei Bleiburg jedes Jahr im Mai der Nachkriegsleiden des kroatischen Volkes.

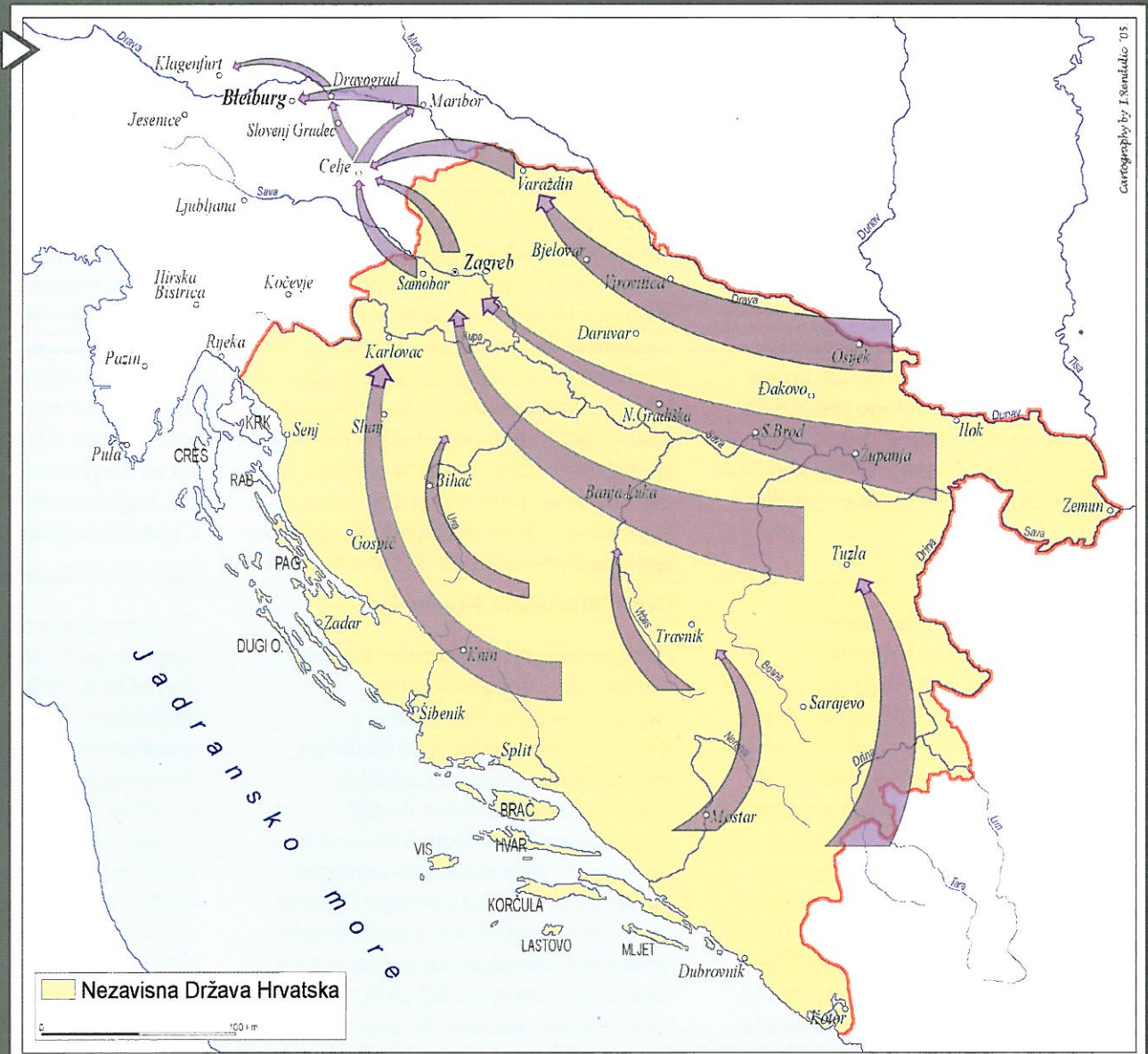
english However, despite the prohibitions, the immense scale of the post-war sufferings of the Croats remained etched into the national memory, and they are referred to as “the Bleiburg tragedy” or “the Way of the Cross of the Croatian People.” The phrase “Bleiburg tragedy” is a symbolic term coined by Croatian emigrants, which refers to the town of Bleiburg in southern Austria near the Yugoslav border.

In 1945, approximately half a million Croatian civilians and 200,000 Croatian soldiers fled to the northwest from the crimes of the Yugoslav Army, intending to surrender to the Western Allied Forces. Only about one fifth of the Croatian columns successfully reached Austrian territory, of whom the majority were illegally handed over by the British Allied Forces to the Yugoslav state following negotiations near Bleiburg. Systematic mass executions did not take place on the Bleiburg field itself but Croatian emigrants — despite the silence enforced in Yugoslavia — have commemorated the post-war tragedy of the Croatian people in this place every year during the month of May.

Prikaz smjerova
povlačenja hrvatskih
vojnika i civila pred
partizanskim snagama

Darstellung der
Rückzugsrichtungen der
kroatischen Soldaten
und Zivilisten vor den
Partisaneneinheiten

Map showing the
routes taken by
Croatian soldiers
and civilians as they fled
the Partisan forces



hrvatski Isto tako, hrvatsko iseljništvo je u zemljama zapadnog svijeta – pod pojmom *Blajburška tragedija* – objavilo velik broj knjiga, članaka i svjedočanstava o poratnim jugoslavenskim zločinima nad Hrvatima. Nakon sloma komunističkih režima u istočnoj i južnoj Europi te uspostavom samostalne države Republike Hrvatske, i u domovini je prihvaćen simbolički pojam *Blajburška tragedija*, koji zapravo predstavlja skupni naziv za sve poratne zločine koje je komunistički jugoslavenski režim počinio nad Hrvatima diljem jugoslavenskog teritorija.

Povijesni kontekst

Osnovne uzroke Blajburške tragedije ili jugoslavenskih poratnih zločina nad Hrvatima treba promatrati kao rezultat totalitarne vlasti komunističkog tipa, koja se zasnivala na primjeni neograničenog nasilja. Odnosno, komunizam je kao svjetonazor i politička doktrina smatrao da se mirnim i postupnim putem ne mogu ostvarivati zbiljske društvene promjene te da se samo revolucionarnim, neograničenim nasiljem može uspostaviti komunistički poredak. No, revolucionarni čin preuzimanja vlasti nije smatran završetkom najradikalnijeg nasilja, to je bio tek početak "diktature proletarijata", koja je, prema Lenjinu, određena kao "najžešći

deutsch Außerdem veröffentlichte die Emigration in den Ländern der westlichen Welt unter dem Begriff *Bleiburger Tragödie* eine große Zahl von Büchern und Artikeln mit Zeitzeugnissen der Nachkriegsverbrechen Jugoslawiens an den Kroaten. Nach dem Zusammenbruch des kommunistischen Regimes in Ost- und Südosteuropa und der Errichtung eines selbstständigen Staates der Republik Kroatien wurde der symbolische Begriff *Bleiburger Tragödie* auch in der Heimat angenommen, der nun als Synonym für alle Nachkriegsverbrechen dient, die das jugoslawische kommunistische Regime in ganz Jugoslawien an den Kroaten verübte.

Der historische Kontext

Die eigentlichen Ursachen der *Bleiburger Tragödie* oder der jugoslawischen Nachkriegsverbrechen an den Kroaten müssen als Resultat totalitärer Machtausübung kommunistischer Prägung gesehen werden, die auf grenzenloser Anwendung von Gewalt beruhte. Der Kommunismus vertrat als Weltanschauung und politische Doktrin die Meinung, es könnten auf friedlichem und fortschreitendem Wege keine echten, wirklichen gesellschaftlichen Veränderungen erzielt werden, sondern die kommunistische Ordnung könne einzig und allein durch

english Likewise, in the countries of the Western world, Croatian emigrants have published a number of books, articles and testimonies about the post-war Yugoslav crimes against Croats under the term "Bleiburg tragedy." Following the dissolution of the communist regimes in Eastern and Southern Europe, and the establishment of the independent Republic of Croatia, the symbolic term "Bleiburg tragedy" was also adopted at home as a collective term for all the post-war crimes committed by the Yugoslav communist regime against Croats throughout the Yugoslav territory.

Historical Context

The basic causes of the Bleiburg tragedy or Yugoslav post-war crimes against the Croats should be regarded as the consequences of totalitarian communist power based on the use of unrestrained violence. Communism as an ideology and political doctrine held that no actual social changes could be achieved by peaceful and gradual means, and that the communist political order could only be established by revolutionary, unrestricted violence. However, the revolutionary act of assuming power was not considered to be the end of the most radical violence; it was only the beginning of the "dictatorship of the proletariat," which, according to Lenin,

hrvatski i najnemilosrdniji rat nove klase protiv moćnijeg neprijatelja", jer "pobjeda nad buržoazijom nije moguća bez dugog, upornog, ogorčenog rata na život i smrt".

U takvom revolucionarnom ozračju, pod izravnim diktatom Komunističke internacionale, nakon Prvoga svjetskog rata osnivane su i djelovale su sve komunističke partije, uključujući i Komunističku partiju Jugoslavije (KPJ). Okolnosti Drugoga svjetskog rata KPJ je iskoristila za praktično ostvarenje komunističkih ciljeva. Tijekom rata postupno je izgrađivan revolucionarni komunistički upravljački sustav, koji se pripremao za potpuni obračun s dotadašnjim upravljačkim svjetonazorima i iskustvima te njihovim institucijama i upravljačkim elitama.

deutsch revolutionäre, uneingeschränkte Gewalt hergestellt werden. Dabei wurde die revolutionäre Machtübernahme nicht als Abschluss oder Ende der radikalen Gewaltanwendung gesehen, sondern dies war erst der Beginn der "Diktatur des Proletariats", die nach Lenin den "heftigsten und gnadenlosesten Kampf der neuen Klasse gegen den übermächtigen Feind bedeutet", denn "ein Sieg gegen die Bourgeoisie ist ohne einen langen, hartnäckigen und erbitterten Kampf auf Leben und Tod nicht möglich".

In dieser revolutionären Stimmung wurden unter dem direkten Diktat der Kommunistischen Internationale nach dem Ersten Weltkrieg alle kommunistischen Parteien, einschließlich der Kommunistischen Partei Jugoslawiens (KPJ), gegründet und begannen ihr Wirken. Die KPJ nutzte die Umstände des Zweiten Weltkriegs zur praktischen Umsetzung ihrer Ziele. Im Laufe des Krieges wurde der revolutionäre kommunistische Verwaltungsapparat, der auf eine totale Abrechnung mit der bis dahin in der Verwaltung geltenden Weltanschauung, deren Erfahrung und Institutionen der Verwaltungselite hinarbeitete, fortschreitend ausgebaut.

english is the "most ferocious and merciless war of a new class against a more powerful enemy," because "the victory over the bourgeoisie is impossible without a long, sustained and bitter life and death struggle."

In such a revolutionary atmosphere, under the direct dictates of the Communist International (Comintern), all the communist parties were founded after World War I, including the Communist Party of Yugoslavia. The events of World War II afforded the Communist Party of Yugoslavia the opportunity to accomplish communist goals. During the war, a revolutionary communist system of administration was gradually created, preparing for a final showdown with previous government ideologies and experiences as well as their institutions and governing elites.

hrvatski Pripadnici KPJ izloženi su krajnjoj komunističkoj indoktrinaciji, koja je tražila potpunu odanost, poslušnost i vjernost partijskom vodstvu te bezgraničnu nerazumnu mržnju prema svemu i svakome tko je bio različit od komunizma. Postupno su pripremani revolucionarni planovi, institucije, pravne norme i kadrovi, ali i popisi osoba s kojima se treba obračunati. Čak je u jednom normativnom članku izravno određeno da "nije krivično djelo ono krivično djelo koje je učinjeno u obrani bitnih interesa narodnooslobodilačke borbe".

deutsch Die Angehörigen der KPJ waren der extremsten Indoktrinierung ausgesetzt, die völlige Unterwerfung, Gehorsam und Treue gegenüber der Parteiführung sowie grenzenlosen, irrationalen Hass gegen alles und jeden forderte, was sich von dem Kommunismus unterschied. Langsam wurden die revolutionären Pläne, Institutionen, Rechtsnormen und Kader aufgebaut, aber auch Listen von Personen erstellt, mit denen man abzurechnen hatte. In einem dieser normativen Artikel heißt es sogar direkt, dass eine "strafbare Tat, keine strafbare Tat ist, wenn sie zur Verteidigung wesentlicher Interessen des Volksbefreiungskampfes begangen wurde".

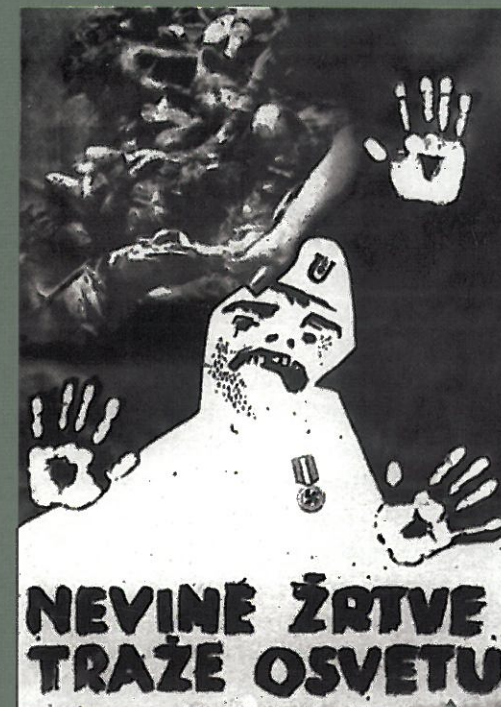
english Members of the Communist Party of Yugoslavia were subjected to the most extreme indoctrination, which demanded complete devotion, obedience and loyalty to the party leadership, as well as unlimited irrational hatred of everyone who differed with communism. Revolutionary plans, institutions, legal standards and personnel, as well as lists of persons to be reckoned with, were gradually prepared. One regulation even said openly that "a crime is not a crime if committed in defense of the crucial interests of the national war of liberation. "



Maceljska gora kod Krapine bila je poprište najmasovnijih likvidacija hrvatskih vojnika i civila na ozemlju Republike Hrvatske u drugoj polovici svibnja 1945. godine. Grobište je manjim dijelom istraženo u kolovozu 1992. godine

Das Macelj Gebirge bei Krapina war Schauplatz der massenhaftesten Hinrichtungen von kroatischen Soldaten und Zivilisten auf dem Gebiet der Republik Kroatien in der zweiten Maihälfte von 1945. Ein kleiner Teil des Massengrabes ist im August 1992 erforscht worden

Maceljska gora near Krapina, Croatia, was the site of extensive mass liquidations of Croatian soldiers and civilians during the second half of May 1945. The mass grave was partially investigated in August 1992.



Jedan od partizanskih propagandnih plakata u kojima se poziva na osvetu, djelo Ede Murtića

Ein Flugblatt aus der Partisanenpropaganda, das zur Rache aufruft, Werk von Edo Murtić

A Partisan propaganda poster calling for revenge by Edo Murtić

hrvatski Krajem rata i unutar strukture KPJ-a izvršeno je dodatno političko čišćenje: "Otpadali su oni koji su bili protiv revolucionarnih mjera, a ulazili su u organe narodne vlasti oni koji će dosljedno ostvarivati te mjere." Na taj je način KPJ do kraja rata – na prostoru Jugoslavije – svjetonazorski osmislila te politički i organizacijski pripremila sve što je bilo potrebno za najradikalniji obračun s vrijednostima, institucijama i osobama koje su bile nepoželjne komunističkom režimu.

Osim toga, sustavnoj poratnoj represiji koju je jugoslavenski komunistički sustav proveo nad Hrvatima pogodio je i cijeli niz drugih tadašnjih međunarodnih i lokalnih povijesnih okolnosti. Prihvaćajući interesni kompromis sa Sovjetskim Savezom, i najmoćniji zapadni Saveznici (V. Britanija i Sjedinjene Američke Države) nekoliko mjeseci prije kraja rata međunarodno su priznali novu komunističku vlast, koja je obnovila jugoslavensku državu.

U završnim mjesecima rata na području Nezavisne Države Hrvatske (NDH) bila je izrazito nepovoljna vojna i civilna situacija. Osim približno 280 000 vojnika NDH-a, tu se nalazilo približno 420 000 partizana pod nadzorom KPJ-a, približno 55 000 četnika te približno 450 000 njemačkih vojnika koji su se povlačili s prostora južnog Balkana. Civilno pučanstvo je – u strahu od nadiruće komunističke vojske te zbog općeg ratnog kaosa i raspada strukture vlasti NDH-a

deutsch Bei Kriegsende wurde auch innerhalb der Strukturen der KPJ zusätzlich eine politische Säuberung vorgenommen: "Es fielen jene weg, die gegen die revolutionären Maßnahmen waren, und in die Organe der Volksmacht wurden jene aufgenommen, die diese Maßnahmen konsequent durchsetzten". So verlieh die KPJ auf dem Gebiet Jugoslawiens ihrer Weltanschauung Sinn und bereitete politisch und organisatorisch alles vor, was einer radikalen Abrechnung mit den Werten, Institutionen und dem kommunistischen Regime unerwünschten Personen dienlich war. Außerdem wirkten sich damals zahlreiche internationale und lokale historische Umstände und Bedingungen zugunsten der systematischen Repressionen nach dem Krieg aus, die das jugoslawische kommunistische Regime gegen die Kroaten anwandte. Indem sie den Interessenskompromiss mit der Sowjetunion schlossen, mussten auch die mächtigsten westlichen Verbündeten (Großbritannien und die USA) einige Monate vor Kriegsende international die neue kommunistische Macht anerkennen, die den jugoslawischen Staat wieder errichtete.

In den letzten Kriegsmonaten war die militärische und auch die zivile Lage im Gebiet des Unabhängigen Staates Kroatien (NDH) ausgesprochen ungünstig. Neben 280 000 Soldaten des NDH waren hier auch 420 000 Partisanen unter der Kontrolle der KPJ, annähernd 55 000 Tschetniks sowie etwa 450 000 deutsche Soldaten, die sich vom Gebiet des südlichen Balkan

english At the end of World War II and within the structures of the Communist Party of Yugoslavia, additional political purging was performed: "Those who were against revolutionary measures were excluded, and those who consistently implemented these measures entered the institutions of national authority." In this way, by the end of the war the Communist Party of Yugoslavia had prepared ideologically, politically and organizationally for the most radical settling of accounts with the values, institutions and persons who were considered undesirable by the communist regime.

Moreover, a number of other international and local historical circumstances were conducive to the systematic post-war repression perpetrated by the Yugoslav communist system against Croats. Several months prior to the end of the war, the most powerful Western Allies (Great Britain and the USA), accepting a compromise with the Soviet Union that served their interests, granted international recognition to the new communist government, which restored the new Yugoslav state.

In the closing months of the war, the military and civil situation in the Independent State of Croatia (NDH) was markedly unfavorable. In addition to about 280,000 NDH soldiers, there were approximately 420,000 Partisans under the control of the Communist Party, 55,000 Chetniks and 450,000 German soldiers retreating from the southern Balkans.

hrvatski – sve masovnije i neorganizirano
bježalo u smjeru sjeverozapada.

Razmjeri zločina

Na samom kraju rata, glavni cilj golemog broja civilnih zbjegova, vojske NDH-a, njemačke vojske i četnika bio je napustiti jugoslavenski teritorij te doći pod nadzor ili u zarobljeništvo vojske zapadnih Saveznika. Međutim, ovo povlačenje se – zbog niza razloga i suprotstavljenih interesa – događalo uglavnom neorganizirano i nesinkronizirano. S druge strane, glavni cilj jugoslavenske komunističke države i vojske bio je ne dopustiti povlačenje neprijateljskih vojski i civila s prostora Jugoslavije, nego izvršiti njihovo zarobljavanje i uništenje. Stoga je velik dio jugoslavenske vojske upućen rubovima države, radi zatvaranja obruča na sjeverozapadnim granicama. Tako je nekoliko dana nakon završetka rata glavnina hrvatskih kolona u povlačenju – od približno pola milijuna civila i 200 000 vojnika – bila opkoljena i zarobljena u sjeverozapadnim dijelovima Jugoslavije (na teritoriju današnje države Slovenije).

deutsch zurückzogen. Die Zivilbevölkerung begab sich aus Furcht vor den vordringenden kommunistischen Einheiten sowie dem allgemeinen Kriegschaos und dem Zerfall der Machtstrukturen des NDH auf eine unorganisierte Massenflucht in Richtung Nordwesten.

Ausmaß des Verbrechens

Bei Kriegsende war es das Hauptziel der meisten zivilen Flüchtlinge, des Militärs des NDH, des deutschen Militärs und der Tschetniks, das jugoslawische Territorium zu verlassen und unter die Kontrolle oder in die Gefangenschaft der westlichen Verbündeten zu kommen. Aber dieser Rückzug verlief aus einer Reihe von Gründen und widersprüchlichen Interessen hauptsächlich unorganisiert und asynchron. Andererseits war es das Hauptziel des jugoslawischen kommunistischen Staates und Militärs, keinerlei Rückzug der feindlichen bewaffneten Truppen und Zivilisten aus dem Gebiet Jugoslawiens zuzulassen, vielmehr sollte deren Gefangennahme und Vernichtung erfolgen. Daher wurde ein großer Teil des jugoslawischen Militärs an die Randgebiete des Staates verlegt, um die nordwestlichen Grenzen abzuriegeln. So wurde einige Tage nach Kriegsende der Hauptteil der auf dem Rückzug befindlichen Kolonnen im nordwestlichen Teil Jugoslawiens (auf dem Gebiet des heutigen Staates Slowenien), ungefähr eine halbe Million Zivilisten und 200 000 Soldaten eingekesselt und gefangen genommen.

english Fearing the oncoming communist army and due to the general chaos of the war and the break-up of NDH government structures, civilians fled northwestward in increasingly large numbers and total disarray.

The Scale of the Crimes

At the end of the war, the main objective of the vast number of fleeing civilians, members of the NDH Army, the German Army and Chetniks was to leave Yugoslav territory and be captured by or come under the control of the Western Allies. However, this withdrawal was generally disorganized and unsynchronized, due to a number of factors and conflicting interests. On the other hand, the main objective of the Yugoslav communist state and the Yugoslav Army was not to allow the withdrawal of the enemy armies and civilians from Yugoslav territory but to capture and destroy them. Thus, a great portion of the Yugoslav Army was deployed to close the ring around the northwest borders. For several days following the end of the war, the bulk of the retreating Croatian columns – approximately half a million civilians and 200,000 soldiers – were surrounded and captured in the northwest parts of Yugoslavia, on the territory of the present Republic of Slovenia.

hrvatski Tada, u poraću, jugoslavenska vojska je – prema ranijim planovima i zapovijedima komunističkog političkog i vojnog čelništva – počinila najveće i najteže zločine nad hrvatskim civilima i vojnicima. Izvršena su sustavna masovna pogubljenja, uglavnom bez vođenja ikakve evidencije. Dio zarobljenih hrvatskih civila i vojnika koji nisu pogubljeni u prvim poratnim danima, upućivani su na marševe smrti ili *križne putove*, koji su se u brojnim smjerovima protezali diljem cijelog jugoslavenskog teritorija. Mreža *križnih putova* bila je najgušća na području Slovenije i Hrvatske, a na teritoriju Jugoslavije osnivani su i brojni logori.

deutsch Damals beging das jugoslawische Militär nach früheren Plänen und Befehlen der kommunistischen politischen und militärischen Führung die größten und schwersten Verbrechen an den kroatischen Zivilisten und Soldaten. Es wurden Massenhinrichtungen vorgenommen, meist ohne irgendeine Evidenzführung. Ein Teil der gefangenen Zivilisten und Soldaten, die in den ersten Nachkriegstagen nicht getötet worden waren, mussten auf die Todesmärsche oder *Kreuzwege*, die durch das ganze Territorium Jugoslawiens in unterschiedlichste Richtungen führten. Das Netz der *Kreuzwege* war im Gebiet Sloweniens und Kroatiens am dichtesten, wobei auf dem Territorium Jugoslawiens auch zahlreiche Lager errichtet wurden.

english It was at that time, after the war had already ended, that the Yugoslav Army committed the greatest number and grisliest crimes against Croatian civilians and soldiers, according to pre-existing plans and commands of the communist political and military leadership. Systematic mass executions occurred, generally without any records whatsoever. Some of the captured Croatian civilians and soldiers who were not immediately executed were sent on death marches in numerous directions over the entire Yugoslav territory. The routes of the death marches most frequently passed through Slovenia and Croatia. Numerous camps were established on Yugoslav territory.



Cartography by I. Rendulić '05.

Prikaz glavnih pravaca Križnog puta

Darstellung der Hauptrichtungen des Kreuzweges

A map showing the main routes taken by the death marches

hrvatski Na marševima smrti i u logorima zarobljenicima su priključivani brojni građani koji nisu sudjelovali u povlačenju. Pogubljenja, nasilne smrti i umiranja od gladi i iznemoglosti – u logorima i na marševima smrti – događali su se na najrazličitije načine i pod različitim okolnostima: masovno i pojedinačno, uz evidenciju i bez evidencije, nakon prijekih suđenja i bez suđenja. Osim toga, velik broj osoba je "netragom nestao" izvan logora i izvan marševa smrti, nakon što su ih različita tijela "nove vlasti" nasilno odvodila iz njihovih domova.

deutsch Zu den Todesmärschen und in die Lager kamen auch viele Bürger, die sich nicht auf dem Rückzug befanden. Hinrichtungen, gewaltsames Sterben und Hungertod, Erschöpfung in den Lagern und auf den Todesmärschen ereigneten sich auf verschiedenste Weise und unter den unterschiedlichsten Umständen: massenhaft, einzeln, mit oder ohne Evidenz, nach einem Standgericht und ohne Verhandlung. Außerdem verschwand eine große Anzahl von Personen außerhalb der Lager und der Todesmärsche "spurlos", nachdem sie von verschiedenen Körperschaften der "neuen Machthaber" gewaltsam aus ihren Häusern abgeführt worden waren.

english A number of civilians who had not participated in the retreat were also sent on the death marches or to the camps. Executions, violent deaths, deaths from starvation and exhaustion in the camps and on the death marches took place in the most varied ways and circumstances: mass and individual executions, with or without records being kept, after court-martial or without any trials whatsoever. Furthermore, a large number of persons vanished "without a trace" who were not in the camps and death marches, forcibly taken from their homes by "the new authorities."



Cartography by I. Remišević, '95

Pregled većih koncentracijskih logora
na području poratne Jugoslavije

Übersicht der grösseren Konzentrationslager
auf dem Gebiet des kommunistischen
Nachkriegs-Jugoslawien

A map showing the major
concentration and detention camps
in Yugoslavia after World War II

hrvatski Zbog niza razloga, brojčani razmjeri zločina nisu ni približno točno utvrđeni, iako je od zločina proteklo više od 60 godina. Međutim, razmjere najtežih zločina naznačuje podatak da je na području Slovenije, Hrvatske i Bosne i Hercegovine do sada locirano više od 1 300 masovnih prikrivenih grobišta u kojima se nalaze pogubljeni Hrvati. Prikrivena grobišta su najgušće razasuta na području Slovenije, u kojoj je do sada locirano više od 500 prikrivenih grobišta u kojima se nalaze pogubljeni Hrvati.

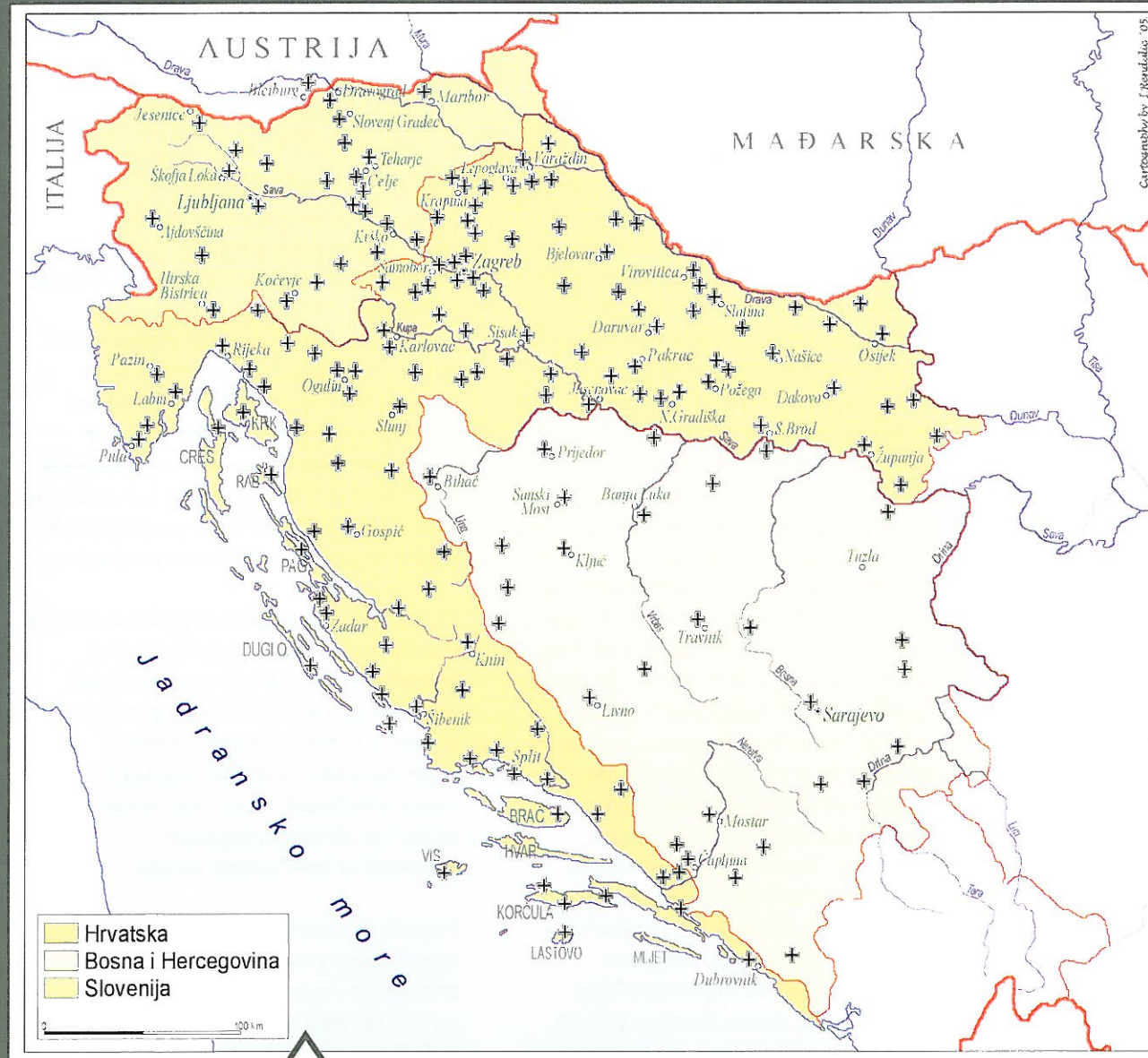
Prema djelomičnim iskapanjima pojedinih grobišta te brojnim svjedočanstvima, najveća prikrivena grobišta pogubljenih Hrvata nalaze se također na području Slovenije. Tako je na lokaciji Tezno (kod Maribora) djelomično otkopan protutenkovski rov, te se na temelju nalaza procjenjuje da je samo u njemu zatrpano približno 20 000 pogubljenih Hrvata. Na temelju pojedinih iskapanja, svjedočanstava i dokumenata, slovenski istraživači procjenjuju da je komunistički režim, u poraću, samo na području Slovenije pogubio više od 100 000 Hrvata.

deutsch Aus einer Reihe von Gründen wurde das zahlenmäßige Ausmaß der Verbrechen nicht einmal annähernd bestimmt, obwohl seit diesen Verbrechen 60 Jahre vergangen sind. Aber das Ausmaß der Verbrechen offenbart sich andeutungsweise in der Tatsache, dass auf dem Gebiet von Slowenien, Kroatien und Bosnien-Herzegowina bisher 1 300 geheime Massengräber entdeckt wurden, in denen getötete Kroaten liegen. Diese geheimen Grabstätten sind am dichtesten in Slowenien verstreut, wo bisher mehr als 500 mit Überresten von hingerichteten Kroaten entdeckt wurden.

Nach partialen Ausgrabungen an diesen Stätten und zahlreichen Bezeugungen befinden sich die größten noch geheimen Sammelgräber ermordeter Kroaten ebenfalls auf slowenischem Gebiet. So wurde in Tezno bei Maribor ein damaliger Panzergraben freigelegt; aufgrund der Funde gelangte man zur Schätzung, dass allein hier ungefähr 20 000 ermordete Kroaten liegen. Nach einzelnen Ausgrabungsarbeiten, Zeugenaussagen und Unterlagen schätzen die slowenischen Ermittler, dass das kommunistische Regime in der Nachkriegszeit allein auf dem Gebiet von Slowenien mehr als 100 000 Kroaten ermorden ließ.

english For various reasons, the numerical magnitude of the crimes has not been even approximately determined, although more than 60 years have passed since they were committed. However, the scale of the crimes is evident from the figure that more than 1,300 concealed mass graves where executed Croats were buried have been found in Slovenia, Croatia and Bosnia and Herzegovina. In Slovenia, alone, more than 500 concealed graves containing executed Croats have been discovered.

According to partial excavations of individual gravesites and numerous testimonies, the largest concealed gravesites of executed Croats are also located in Slovenia. Thus, at the site of Tezno (near Maribor), an anti-tank trench was excavated, in which, according to research findings, it is estimated that approximately 20,000 executed Croats were buried. On the basis of individual excavations, testimonies and documents, Slovenian researchers estimate that the communist regime executed more than 100,000 Croats on Slovenian territory during the post-war period.



Pregled značajnijih masovnih grobišta ubijenih hrvatskih vojnika i civila na području poratne Jugoslavije

Übersicht der grössten Massengräber der ermordeten kroatischen Soldaten un Zivilisten auf dem Gebiet des kommunistischen Nachkriegs-Jugoslawien

A map showing the locations of the largest mass gravesites of the Croatian soldiers and civilians killed in Yugoslavia after the end of World War II

hrvatski **Posljedice Blajburške tragedije**

Najteže i najbolnije posljedice svakako su nastale u prvim poratnim danima, kad je jugoslavenski režim vršio masovna pogubljenja bez evidencije i suđenja, ali i brojna pogubljenja i zatvaranja pred različitim, zapravo prijekim sudovima. Tada je većini pogubljenih i zatvorenih osoba istodobno bila i opljačkana sva imovina ili većina nje, sukladno komunističkom načelu i zakonima da je privatno vlasništvo društveni i pravni krimen te da privatnici ne smiju biti vlasnici sredstava za proizvodnju.

Zbog velikog broja poratnih žrtava te valova unutarnjih i vanjskih migracija, koje je sustavno provodio i izazivao totalitarni komunistički režim, Hrvatska je neprekidno trpjela goleme i nenadoknadive demografske poremećaje, koji su izravno negativno utjecali na sve razvojne potencijale hrvatskog društva.

S povijesnog motrišta, najtrajnije posljedica nalazi se u činjenici što je u Hrvatskoj 1945. godine uspostavljen totalitarni komunistički model državnog i društvenog poretka, u kojem nije dopušten svekolik razvoj koji su ostvarivale zemlje građanske demokracije. Hrvatsko je društvo pola stoljeća bilo najradikalnije isključeno iz dotadašnjeg povijesnog i civilizacijskog kontinuiteta, s golemim negativnim posljedicama.

deutsch **Die Folgen der Bleiburger Tragödie**

Zu den schwersten und schmerzlichsten Folgen kam es allerdings in den ersten Nachkriegstagen, als das jugoslawische Regime Massenhinrichtungen ohne Evidenz und Gerichtsverhandlung vornahm und auch durch unterschiedliche Gerichtsurteile meist von Standgerichten zahlreiche Todes- und Kerkerstrafen verhängte. Damals wurde der Besitz, das Eigentum der Mehrheit der Hingerichteten und inhaftierten Personen auch gleich mit enteignet oder geraubt bzw. das meiste im Einklang mit dem kommunistischen Prinzip und den entsprechenden Gesetzen, dass Privateigentum ein gesellschaftliches und rechtliches Vergehen sei und Privatpersonen nicht Eigentümer von Produktionsmitteln sein dürfen, verstaatlicht. Wegen der großen Anzahl von Nachkriegsopfern und der inneren und äußeren Migrationswellen, die das ausgeprägt totalitäre kommunistische Regime systematisch förderte, erlitt Kroatien ununterbrochen riesige und irreparable demographische Störungen, die sich ausgesprochen negativ auf alle Entwicklungspotentiale der kroatischen Gesellschaft auswirkten. Historisch gesehen gründet die langfristige Folge in der Tatsache, dass in Kroatien 1945 ein totalitäres kommunistisches Modell einer Staats- und Gesellschaftsordnung errichtet wurde, in der keine allgemeine Entwicklung, wie es sie in den Ländern der bürgerlichen Demokratie gab, möglich war. Die kroatische

english **The Consequences of the Bleiburg Tragedy**

The gravest and most painful consequences were certainly felt in the first post-war days, when the Yugoslav regime committed mass executions without evidence or trials, but also carried out numerous executions and imprisonments following various courts martial. All or most of the property of the executed and imprisoned persons was plundered, in conformity with the communist principles and laws that private property is a social and legal crime and that private owners should not be owners of the means of production.

Due to the large number of post-war victims and the waves of internal and external migration systematically conducted and provoked by the totalitarian communist regime, Croatia continually suffered huge and irrecoverable demographic losses, which had a direct and negative impact on all the development potentials of the Croatian society.

From the historical point of view, the most lasting consequence is the fact that a totalitarian communist model of the state and social order was established in Croatia in 1945, in which no overall development was allowed of the type that was achieved by the countries where there was civil democracy. For half a century, Croatian society was radically excluded from its

hrvatski Dubina i smjer revolucionarnog zahvata koji su 1945. počele provoditi komunističke vlasti, bili su već tada razvidno prepoznati i javno izrečeni u Pastirskom pismu koje je u rujnu 1945. potpisao nadbiskup zagrebački i predsjednik biskupske konferencije Alojzije Stepinac. Između ostalog izrečeno je i sljedeće: "Svršetak rata donio nam je velike i duboke promjene na svim područjima života. Pred našim očima nestaje tako reći svega, što je nekada činilo temelje svakodnevnog života... Vlast i sudstvo, školstvo i gospodarstvo odišu novim revolucionarnim duhom."

Taj revolucionarni duh su komunističke vlasti nastavile nametati i održavati daljnjim provođenjem represije, što je u najgorem obliku osjetila i Katolička Crkva i nadbiskup Stepinac, koji je – u montiranom političkom procesu i utamničenjem – i osobno postao žrtvom komunističkoga nasilja. Prema do sada prikupljenim podacima, jugoslavenske komunističke vlasti ubile su ukupno 664 katolička svećenika, časne sestre i sjemeništarca.

deutsch Gesellschaft war ein halbes Jahrhundert lang radikal aus der bis dahin geltenden geschichtlichen und zivilisatorischen Kontinuität ausgeschlossen, was schwerwiegende negative Folgen hatte.

Das Ausmaß und die Richtung der revolutionären Eingriffe, die die kommunistischen Machthaber 1945 vornahmen, waren bereits damals deutlich erkennbar und wurden in dem im September 1945 vom Zagreber Erzbischof und Vorsitzenden der Bischofskonferenz Alojzije Stepinac unterzeichneten Hirtenbrief öffentlich benannt. Unter anderem heißt es auch: "Das Ende des Krieges brachte für uns große und tief greifende Veränderungen in allen Lebensbereichen. Vor unseren Augen verschwindet nahezu alles, was einst die Grundlagen des alltäglichen Lebens ausmachte... Macht, Gerichtswesen, Schulwesen und Wirtschaft atmen den neuen revolutionären Geist". Diesen revolutionären Geist erzwangen und bewahrten die kommunistischen Machthaber durch weitere Repressionen, was sowohl die Katholische Kirche als auch Erzbischof Stepinac am härtesten zu spüren bekamen, der in einem politischen Schauprozess mit nachfolgender Gefängnisstrafe selbst zum Opfer kommunistischer Gewalt wurde. Nach bisher gesammelten Angaben ließen die jugoslawischen kommunistischen Machthaber insgesamt 664 katholische Geistliche, Ordensschwwestern und Seminaristen ermorden.

english previous continuity in history and civilization, with severe consequences.

The depth and direction of the revolutionary undertaking which the communist authorities began in 1945 were clearly evident at the time and described in a pastoral letter signed by the archbishop of Zagreb and president of the Conference of Catholic Bishops, Dr. Alojzije Stepinac, in September 1945. Among other things, it contained the following: "The end of the war brought us great and profound changes in all areas of life. Before our eyes, practically everything which had been the basis of everyday life is disappearing. ... The authorities and the judiciary, education and the economy are emanating a new revolutionary spirit."

The communist authorities continued to impose this revolutionary spirit and maintain it through continued repression, which was most grievously felt by the Catholic Church. Archbishop Alojzije Stepinac was sentenced to imprisonment at a sham trial, a victim of communist violence. According to the data that has been collected thus far, the Yugoslav communist authorities killed a total of 664 Catholic priests, nuns and seminarians.

IZVORI I LITERATURA /
QUELLEN- UND LITERATURANGABEN /
SOURCES AND BIBLIOGRAPHY:

- Aleksić, Josip: *Vojnički aspekti hrvatskog povlačenja u svibnju 1945.*, Brugg 1986.
- Baković, Ante: *Hrvatski martirologij XX stoljeća*, Zagreb 2008.
- Barker, Elisabeth: *Britanska politika na Balkanu u II svjetskom ratu*, Zagreb 1978.
- Basta, Milan: *Agonija i slom Nezavisne Države Hrvatske*, Beograd 1971.
- Basta, Milan: *Rat je završio 7 dana kasnije*, Zagreb 1976.
- Basta, Milan: *Rat poslije rata*, Zagreb 1963.
- Bauer, Ernest: *General Löhr i kapitulacija njemačke vojske pred Bleiburgom*, Barcelona 1970.
- Bauer, Ernest: *Predaja hrvatske vojske pred Bleiburgom 15. svibnja 1945.*, Chicago 1951.
- Begić, Krešimir Miron: *HOS 1941. – 1945.*, Split 1998.
- Beljo, Ante: *YU-Genocide*, Sudbury 1985.
- Bethell, Nicolas: *The Last Secret*, London 1974.
- Biber, Dušan: *Tito-Churchill, Strogo tajno*, Zagreb 1981.
- Bogdan, Ivo: *La Tragedia de Bleiburg*, Buenos Aires 1963.
- Bozanić, Josip: *Propovijed na Bleiburškom polju*, Zagreb 2007.
- Bušić, Bruno: *Jedino Hrvatska*, Chicago 1983.
- Cowgill, Anthony: *The Documentary Evidence*, London 1990.
- Cowgill, Anthony / Birmelow, Thomas / Boocker, Christopher: *The Repatriations from Austria in 1945*, London 1990.
- Crljen, Danijel: *Svjedočanstvo*, Buenos Aires 1973.
- Depolo, Josip: *Žrtve Bleiburga i žrtve Križnog puta*, Zagreb 1998.
- Dizdar, Zdravko: *Brojilbeni pokazatelji odnosa vojničkih postrojbi na teritoriju Nezavisne Države Hrvatske 1941. – 1945.*, Zagreb 1996.
- Dizdar, Zdravko / Geiger, Vladimir / Rupiće, Mato: *Bleiburg i križni put*, Zagreb 1996.
- Dragčević, Zvonko / Janjić, Ratko / Babić, Petar: *Svečano misno ruho - Bleiburg 2007.*, *Tekstil*, 56 (2008.) 6, 370 - 375
- Esih, Bruna / Jurčević, Josip / Vukušić, Bože: *Čuvari bleiburške uspomene*, Zagreb 2005.
- Ferenc, Mitja: *Prikrivo in očem zakrito*, Celje 2005.
- Ferenc, Mitja / Kužatko, Želimir: *Prikrivena grobišta Hrvata u Republici Sloveniji*, Zagreb 2007.
- Goldescu, Stanko/ Prcela, John: *Operation Slaughterhouse*, Philadelphia 1970.
- Grčić, Mirko: *Otvoreni dossier*, Zagreb 1990.
- Grupa autora: *Partizanska i komunistička represija i zločini u Hrvatskoj 1944. – 1946.*, Slavonski Brod 2005.
- Hasanbegović, Zlatko: *Muslimani u Zagrebu 1878. – 1945.*, Zagreb 2007.
- Hefer, Stjepan: *Izručivanje hrvatske vojske god. 1945. u svijetlu međunarodnog prava*, Chicago 1955.

- Jurčević, Josip: *Koncepcijske i metodologijske odrednice historiografskih i demografskih radova o Bleiburgu i Križnim putovima*, Zagreb 1996.
- Jurčević, Josip: *Represivnost jugoslavenskog sustava u Hrvatskoj 1945.*, Zagreb 2000.
- Jurčević, Josip: *Bleiburg – jugoslavenski poratni zločini nad Hrvatima*, Zagreb 2005.
- Kamber, Dragutin: *Slom NDH*, Zagreb 1993.
- Karapandžić, Borivoje: *Titov najkrvaviji zločin*, Beograd 1990.
- Katalinić, Kazimir: *Argumenti – NDH, BiH, Bleiburg i genocid*, Buenos Aires 1993.
- Kolarić, Juraj: *Počasni bleiburški vod, Spomenica Bleiburg 1945. – 1995.*, Zagreb 1995.
- Linassi, Marjan: *In kaj je svobode cena*, Slovenj Gradec 2005.
- Marević, Jozo: *U Bleiburgu iskra, zbornik o Bleiburgu i Križnom putu*, Zagreb 1993.
- Mijatović, Anđelko: *Bleiburg 1945. – 1995.*, Zagreb 1995.
- Mijatović, Anđelko: *Politički i vojni kraj NDH*, Zagreb 1995.
- Nađ, Kosta: *Druže Tito, rat je završen 15. maja*, Zagreb 1985.
- Nevistić, Franjo / Nikolić, Vinko: *Bleiburška tragedija hrvatskoga naroda*, Barcelona 1976.
- Nikolić, Vinko: *Tragedija se dogodila u svibnju*, Barcelona 1984/85.
- Nikolić, Vinko: *Bleiburg – uzroci i posljedice*, Barcelona 1988.
- Ott, Ivan: *Ukradeno djetinjstvo*, Zagreb 1999.
- Prcela, John / Živić, Dražen: *Hrvatski holokaust*, Zagreb 2001.
- Pust, Ingomar: *Titostern über Kärnten 1942-1945, Totgeschwiegene Tragödien*, Klagenfurt 1984.
- Rullmann, Hans Peter: *Mordauftrag aus Belgrad*, Hamburg 1990.
- Schuessel, Therese / Zoellner, Erich: *Povijest Austrije*, Zagreb 1997.
- Sobolevski, Mihael: *Između Bleiburga i Jasenovca*, Zagreb 1993.
- Strle, Franci: *Veliki finale na Koroškem*, Ljubljana 1977.
- Stublić, Zlatko: *Bleiburg i Križni put*, Zagreb 1998.
- Svetina, Albert: *Od osvobodilnega boja do banditizma*, Ljubljana 2004.
- Terzić, Velimir: *Uloga Jugoslovenske armije u završnim operacijama za oslobođenje Jugoslavije*, Beograd 1955.
- Tolstoj, Nikolaj: *Ministar i pokolj*, Zagreb 1991.
- Tucaković, Šemso: *Srpski zločini nad Bošnjacima - muslimanima 1941. – 1945.*, Sarajevo 1995.
- Vodušek-Starić, Jerca: *Kako su komunisti osvojili vlast*, Zagreb 2006.
- Vukušić, Bože: *Tajni rat Udbe protiv hrvatskog iseljništva*, Zagreb 2001.
- Vukušić Bože: *Bleiburg Memento*, Zagreb 2005.
- Walzl, August: *Kärnten 1945 Von NS – Regime zur Besatzungsherrschaft im Alpen - Adria - Raum*, Klagenfurt 1985.

KAZALO / INHALTSVERZEICHNIS / CONTENT:

Ante KUTLEŠA

Proslov / Prolog / Prologue5

Bože VUKUŠIĆ

Obilježavanje uspomene na žrtve Blajburške tragedije

/ Gedenken an die Opfer der Bleiburger Tragödie

/ Commemorating the Victims of the Bleiburg Tragedy29

Petar BABIĆ

Spomen-kapelica na Blajburškom polju / Die Gedenkkapelle auf dem Feld von Bleiburg

/ Memorial Chapel on the Bleiburg field.....53

Zvonko DRAGČEVIĆ / Ratko JANJIĆ / Blaženka SALAVARDA

Svečano misno ruho – Bleiburg 2007. / Das Feierliche Messgewand – Bleiburg 2007

/ Liturgical Vestments – Bleiburg 200775

Josip JURČEVIĆ

Blajburška tragedija ili jugoslavenski poratni zločini nad Hrvatima

/ Die Bleiburger Tragödie oder die Nachkriegsverbrechen Jugoslawiens an den Kroaten

/ Bleiburg Tragedy or Yugoslav Post-War crimes against Croats..... 89

Izvori i literatura / Quellen und Literaturangaben / Sources and Bibliography 108





GK